Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1851

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1851 | 1995 | I. Nos. 31485-31527

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 18 January 1995 to 27 January 1995

Page

No. 31485. Lithuania and Poland:

Treaty on friendly relations and good-neighbourly cooperation. Signed at Vilnius on 26 September 1994 3

No. 31486. Lithuania and Romania:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Vilnius on 8 March 1994 51

No. 31487. Lithuania and Kazakhstan:

Agreement on the settlement of accounts between commercial entities of the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan. Signed at Almaty on 15 September 1994 87

No. 31488. Austria and Turkey:

Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements in civil and commercial matters. Signed at Ankara on 23 May 1989

Exchange of notes constituting an agreement relating to the interpretation of articles 17 and 18 of the above-mentioned Agreement. Vienna, 10 December 1993 and 10 January 1994 89

No. 31489. Uuited Natious (United Nations High Commissiouer for Refugees) and Sierra Leone:

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Sierra Leone. Signed at Freetown on 19 January 1995 115

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1851 | 1995 | I. Nos 31485-31527

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 18 janvier 1995 au 27 janvier 1995

Pages

No 31485. Lituanie et Pologne :

Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière de bon voisinage. Signé à Vilnius le 26 septembre 1994 3

No 31486. Lituanie et Ronmanie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Vilnius le 8 mars 1994 51

No 31487. Lituanie et Kazakhstan :

Accord relatif au règlement des comptes entre les entités commerciales de la République de Lituanie et de la République du Kazakhstan. Signé à Almaty le 15 septembre 1994 87

No 31488. Autriche et Turquie :

Accord concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions et règlements judiciaires en matière civile et commerciale. Signé à Ankara le 23 mai 1989

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des articles 17 et 18 de l'Accord susmentionné. Vienne, 10 décembre 1993 et 10 janvier 1994 89

No 31489. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Sierra Leoue :

Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Sierra Leone. Signé à Freetown le 19 janvier 1995 115

Page

No. 31490. United Nations and Germany:

Agreement regarding the first session of the Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Signed at Geneva on 24 January 1995 137

No. 31491. International Development Association and Central African Republic:

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1992 139

No. 31492. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:

Guarantee Agreement—*Second Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1993 141

No. 31493. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:

Loan Agreement—*Human Resources Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1993 143

No. 31494. International Bank for Reconstruction aud Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project–CFCT* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994 145

No. 31495. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Local Government Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1994 147

No. 31496. Iuternational Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Community Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1994 149

No. 31497. International Development Association and Gninea:

Development Credit Agreement—*Health and Nutrition Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1994 151

Pages

N° 31490. Organisation des Nations Unies et Allemagne :

Accord concernant la première session de la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Signé à Genève le 24 janvier 1995 137

N° 31491. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juin 1992 139

N° 31492. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Costa Rica :

Accord de garantie — *Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1993 141

N° 31493. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Barbade :

Accord de prêt — *Projet relatif aux ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1993 143

N° 31494. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement privé – CFCT* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 145

N° 31495. Association internationale de développement et Gbana :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des administrations locales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1994 147

N° 31496. Association internationale de développement et Gbana :

Accord de crédit de développement — *Projet communautaire d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1994 149

N° 31497. Associatiou internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur de la santé et de la nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1994 151

Page

No. 31498. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1994..... 153

No. 31499. International Development Association and Gambia:

Development Credit Agreement—*Public Works and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1994..... 155

No. 31500. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement—*Luang Namtha Provincial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1994..... 157

No. 31501. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Micro and Small Enterprise Training and Technology Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1994..... 159

No. 31502. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*Rural Savings and Loans Rehabilitation and Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1994..... 161

No. 31503. International Development Association and Côte d'Ivoire:

Development Credit Agreement—*National Agricultural Services Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1994..... 163

No. 31504. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Tianjin Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1994..... 165

No. 31505. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Enterprise Housing and Social Security Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994..... 167

Pages

N° 31498. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1994 153

N° 31499. Association internationale de développement et Gambie :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux travaux publics et au renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 mai 1994 155

N° 31500. Association internationale de développement et Républiqne démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la province de Luang Namtha* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1994 157

N° 31501. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Projet de technologie et de formation pour petites et micro-entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1994 159

N° 31502. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet pour la promotion et la réhabilitation des caisses rurales d'épargne et de crédit* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juin 1994 161

N° 31503. Association iuternationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui aux services agricoles nationaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994 163

N° 31504. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de développement industriel de Tianjin* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1994 165

N° 31505. Association internationale de développemeut et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux logements de service et à la réforme de la sécurité sociale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994 167

Page

No. 31506. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Enterprise Housing and Social Security Reform Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994 169

No. 31507. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Yangzhou Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994 171

No. 31508. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Sichuan Gas Development and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994 173

No. 31509. International Development Association aud Uganda:

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994 175

No. 31510. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement—*Agriculture Reform Implementation Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994 177

No. 31511. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Rainfed Areas Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1994 179

No. 31512. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Sumatera and Kalimantan Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994 181

No. 31513. International Bank for Recoustruction and Development and Trinidad and Tobago:

Loan Agreement—*Water Sector Institutional Strengthening Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 August 1994 183

Pages

N° 31506. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet relatif aux logements de service et à la réforme de la sécurité sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994 169

N° 31507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Yangzhou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994 171

N° 31508. Banque iuternationale ponr la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de conservation et de développement des ressources en gaz de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994 173

N° 31509. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994 175

N° 31510. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet d'appui à la réforme de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994 177

N° 31511. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet de développement de l'agriculture en sec* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1994 179

N° 31512. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt — *Projet d'électricité de Sumatera et de Kalimantan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994 181

N° 31513. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel du secteur de l'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 août 1994 183

Page

No. 31514. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 September 1994 185

No. 31515. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Second Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1994 187

No. 31516. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement—*Basic Education Quality Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994 189

No. 31517. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1994 191

No. 31518. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Mineral Sector Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1994 193

No. 31519. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 October 1994

Implementation Agreement of the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 28 October 1994 195

No. 31520. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Guarantee Agreement—*Katowice Heat Supply and Conservation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 30 November 1994 197

Pages

N° 31514. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 septembre 1994 185

N° 31515. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1994 187

N° 31516. Banqne internationale ponr la reconstrnction et le développement et Uruguay :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994 189

N° 31517. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt — *Prêt pour la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1994 191

N° 31518. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le développement du secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1994 193

N° 31519. Banque iuternatiouale pour la reconstructiou et le développement et Pologne :

Accord de prêt — *Prêt pour la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octobre 1994

Accord d'exécution de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 28 octobre 1994 195

N° 31520. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de garantie — *Projet de production et de conservation de l'énergie de Katowice* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 30 novembre 1994 ... 197

Page

No. 31521. Canada and United Republic of Cameroon:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of letters). Signed at Ottawa on 26 May 1982 199

No. 31522. Canada and Thailand:

Treaty on cooperation in the execution of penal sentences. Signed at Bangkok on 5 January 1983

Exchange of notes constituting an agreement to amend the above-mentioned Treaty. Bangkok, 4 and 7 July 1988 245

No. 31523. Canada and Thailand:

Agreement on economic cooperation. Signed at Bangkok on 11 July 1988 269

No. 31524. Cauada and Colombia:

Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and table). Signed at Bogotá on 23 July 1986 289

No. 31525. Canada and Chile:

Exchange of notes constituting an agreement concerning investment insurance. Santiago, 26 March 1987 345

No. 31526. Canada and Saudi Arabia:

Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Hull on 5 October 1987 365

No. 31527. Canada and Switzerland:

Agreement on film and video relations (with annex). Signed at Berne on 22 October 1987 377

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 10485. Treaty on tbe Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Accessions by Ukraine and Algeria 404

No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:

Accession by the Russian Federation to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto 405

Pages

N° 31521. Canada et République-Unie dn Cameroun :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Signée à Ottawa le 26 mai 1982 199

N° 31522. Canada et Thaïlande :

Traité de coopération relatif à l'exécution des sentences pénales. Signé à Bangkok le 5 janvier 1983

Échange de notes constituant un aecord modifiant le Traité susmentionné. Bangkok, 4 et 7 juillet 1988 245

N° 31523. Canada et Thaïlande :

Accord de coopération économique. Signé à Bangkok le 11 juillet 1988 269

N° 31524. Canada et Colombie :

Accord pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avcc annexes et tableau). Signé à Bogotá le 23 juillet 1986 289

N° 31525. Canada et Chili :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assurance des investissements. Santiago, 26 mars 1987 345

N° 31526. Canada et Arabie saoudite :

Accord de coopération économique et technique. Signé à Hull le 5 octobre 1987 .. 365

N° 31527. Canada et Suisse :

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec annexe). Signé à Berne le 22 octobre 1987 377

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nncléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Adhésions de l'Ukraine et de l'Algérie 404

N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :

Adhésion de la Fédération de Russie à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés 405

Page

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant 406

No. 15511. Conventiou for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Latvia 407

No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:

Ratification by Germany 408

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Entry into force of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement proposed by the Government of Germany 411

Entry into force of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement of 15 November 1975 proposed by the Government of Norway 417

Entry into force of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement of 15 November 1975 proposed by the Government of the Netherlands 423

Entry into force of amendments to Annex II of the above-mentioned Agreement of 15 November 1975 425

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on tbe use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Ratification by Italy 431

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete tbe Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accessions by the Democratic People's Republic of Korea 432

No. 28551. Convention on jurisdiction aud the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano on 16 September 1988:

Ratification by Germany 433

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion par l'ex-République yougoslave de Macédoine du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné 406

N° 15511. Conventiou pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :

Acceptation de la Lettonie 407

N° 20966. Couvention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :

Ratification de l'Allemagne 408

N° 21618. Accord européeu sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné proposés par le Gouvernement allemand 411

Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné du 15 novembre 1975 proposés par le Gouvernement norvégien 417

Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné du 15 novembre 1975 proposés par le Gouvernement néerlandais 423

Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe II de l'Accord susmentionné du 15 novembre 1975 425

N° 22495. Couvention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Ratification de l'Italie 431

N° 26164. Conventiou de Vienne pour la protectiou de la couche d'ozoue. Conclue à Vienue le 22 mars 1985 :

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions de la République populaire démocratique de Corée 432

N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :

Ratification de l'Allemagne 433

Page

No. 28756. Development Credit Agreement *(Structural Adjustment Credit)* between the Republic of Bolivia and the International Development Association. Signed at Washington on 20 Septemher 1991:

Third Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 May 1994 434

No. 31382. Development Credit Agreement *(Jute Sector Adjustment Credit)* hetween the People's Repnblic of Bangladesh and the International Development Association. Signed at Washington on 25 Febrnary 1994:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 6 June 1994 435

Pages

N° 28756. Accord de crédit de développement *(Crédit à l'ajustement structurel)* entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 20 septemhre 1991 :

Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 mai 1994 434

N° 31382. Accord de crédit de développement *(Crédit d'ajustement au secteur du jute)* entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Sigué à Washiugton le 25 février 1994 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 6 juin 1994 435

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 January 1995 to 27 January 1995

Nos. 31485 to 31527

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 janvier 1995 au 27 janvier 1995

Nos 31485 à 31527

No. 31485

LITHUANIA
and
POLAND

Treaty on friendly relations and good-neighbourly cooperation. Signed at Vilnius on 26 September 1994

Authentic texts: Lithuanian and Polish.

Registered by Lithuania on 18 January 1995.

LITUANIE
et
POLOGNE

Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopératiou eu matière de bou voisinage. Signé à Vilnius le 26 septembre 1994

Textes authentiques : lituanien et polonais.

Enregistré par la Lituanie le 18 janvier 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR LENKIJOS RESPUBLIKOS DRAUGIŠKŲ SANTYKIŲ IR GERO KAIMYNINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublika ir Lenkijos Respublika, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis:

- vadovaudamosios Jungtinių Tautų Įstatų, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Baigiamojo Akto, Paryžiaus Chartijos Naujajai Europai bei Europos daugiašalio bendradarbiavimo dokumentų tikslais ir principais,

- siekdamos įnešti savo indėlį į Europos valstybių integracijos procesą ir suvokdamos savo interesų bei atsakomybės už taiką, saugumą, santarvę ir bendradarbiavimą demokratinėje, laisvoje ir gerbiančioje žmogaus teises Europoje bendrumą,

- vertindamos Lietuvos ir Lenkijos santykių reikšmę bendradarbiavimui Vidurio Europoje, Baltijos regione ir visame Europos žemyne bei pareikšdamos ryžtą bendradarbiauti dvišaliuose santykiuose ir tarptautinėse organizacijose bei institucijose, taip pat siekdamos plėtoti visapusišką bendradarbiavimą Baltijos regione,

- atsimindamos sudėtingą abiejų tautų istoriją bei ilgaamžį lietuvių ir lenkų artumą ir atsižvelgdamos į galimybę abiems tautoms vertinti bendrą abiejų valstybių istoriją skirtingai,

- akcentuodamos, kad gerų ir blogų mūsų valstybių istorijos puslapių suvokimas turi pasitarnauti tarpusavio supratimo įtvirtinimui tarp lietuvių ir lenkų tautų besivienijančioje demokratinėje Europoje,

- reikšdamos apgailestavimą dėl konfliktų tarp abiejų valstybių po I Pasaulinio karo, kai po ilgos nelaisvės lietuviai ir lenkai ėmėsi kurti naują, nepriklausomą gyvenimą, bei smerkdamos smurto naudojimą, buvusį abiejų tautų tarpusavio santykiuose,

- apgailestaudamos dėl tragedijų ir didžiulių netekčių, kurios ištiko abi mūsų tautas dėl XX amžiaus totalitarinių sistemų,

- iškilmingai abipusiai patvirtindamos viena kitos dabartinių teritorijų su sostinėmis Vilniumi ir Varšuva vientisumą dabar ir ateityje, nepriklausomai nuo jų sienų formavimosi proceso praeityje,

- atsižvelgdamos į tai, kad nuo amžių abiejų valstybių teritorijose gyvenantys lietuviai ir lenkai įnešė ir įneša

nekintančias vertybes į abiejų tautų ir valstybių kultūrą bei yra įdėję esminį indėlį į Europos kultūros vystymą,

- suprasdamos, kad abiejų valstybių nepriklausomybės atgavimas įpareigoja mus drąsiai mąstyti apie ateitį,

- siekdamos visapusiškai vystyti savo santykius ir draugišką bendradarbiavimą, pagrįstą geros kaimynystės principu,

susitarė:

1 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys kurs savo santykius tarpusavio pagarbos, pasitikėjimo, lygiateisiškumo ir geros kaimynystės dvasia, teikdamos pirmenybę tarptautinei teisei, o ypač pagarbos suverenumo, sienų neliečiamumo, ginkluotos agresijos uždraudimo, teritorinio vientisumo, nesikišimo į vidaus reikalus, žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių paisymo principams.

2 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys pripažįsta nepažeidžiama esančią tarp jų ir teritorijoje pažymėtą sieną ir abipusiai įsipareigoja besąlygiškai gerbti jų suverenumą ir teritorinį vientisumą.

2. Šalys patvirtina, kad neturi viena kitai jokių teritorinių pretenzijų, o taip pat nereikš tokių pretenzijų ateityje.

3 Straipsnis

1. Remdamosios Jungtinių Tautų Įstatais bei atitinkamais Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentais, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja tarpusavio ginčus spręsti tik taikiomis priemonėmis ir patvirtina, kad tarpusavio santykiuose susilaikys nuo jėgos naudojimo bei nuo grasinimo ją panaudoti.

2. Nei viena iš Šalių neleis, kad iš jos teritorijos trečioji valstybė ar trečiosios valstybės įvykdytų agresijos aktą prieš kitą Susitariančiąją Šalį.

3. Kiekviena iš Šalių garantuoja, kad jos ginkluotojų pajėgų veikla jos teritorijoje atitiks Jungtinių Tautų Įstatus, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Baigiamąjį Aktą, Paryžiaus Chartiją Naujajai Europai bei kitus Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentus.

4 Straipsnis

1. Vadovaudamosios atitinkamomis Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentų nuostatomis, Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus, siekdamos išsaugoti ir stiprinti saugumą Europos žemyne.

2. Šalys imsis įgyvendinti bendras Europoje priimtas priemones saugumui ir pasitikėjimui stiprinti. Esant reikalui, Šalys susitars dėl papildomų šio pobūdžio priemonių.

3. Šalys skirs ypatingą dėmesį saugumui stiprinti bei pasitikėjimo priemonėms Baltijos jūros regione.

5 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys aktyviai rems branduolinio, cheminio ir biologinio nusiginklavimo procesą. Šalys mano, kad ginkluotės sumažinimas iki gynybai pakankamo lygio, o taip pat Sutarties dėl įprastinių ginkluotųjų pajėgų Europoje vykdymas įtvirtins stabilumą ir saugumą Europoje.

2. Remdamosios Sutartimi dėl Branduolinio ginklo neplatinimo, Šalys bendradarbiaus, siekdamos užkirsti kelią šio ginklo platinimui pasaulyje, o ypač Rytų ir Vidurio Europoje.

3. Šalys imsis priemonių, siekdamos užtikrinti prekių ir technologijų, kurios tarnauja taikiems tikslams, bet gali būti panaudotos ginklų, išvardintų šio straipsnio 1 ir 2 punktuose, gamybai, eksporto kontrolę.

4. Šalys savo santykius karybos srityje grįs atskirais susitarimais.

6 Straipsnis

1. Kilus ginčui ar susidarius situacijai, kuri vienos iš Susitariančiųjų Šalių nuomone gali kelti ar kelia grėsmę taikos ir saugumo pasaulyje palaikymui arba pažeidžia tarptautinę taiką ir saugumą, o ypač, kai šis ginčas ar situacija turi įtakos abiems Šalims, Susitariančiosios Šalys nedelsdamos surengs atitinkamas konsultacijas, siekdamos surasti galimus būdus konfliktui ar susidariusiai situacijai sureguliuoti, remiantis Jungtinių Tautų Įstatais.

2. Tuo atveju, jei trečioji valstybė arba trečiosios valstybės įvykdytų ginkluotą užpuolimą prieš vieną iš Šalių, kita Šalis įsipareigoja neteikti tokiai valstybei arba valstybėms jokios pagalbos ar paramos per visą ginkluoto konflikto laikotarpį ir stengsis padėti šį konfliktą sureguliuoti, laikydamasi Jungtinių Tautų Įstatų bei Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentų.

7 Straipsnis

Dalyvaudamos Baltijos Jūros Šalių Tarybos ir kitų Baltijos jūros regiono organizacijų bei institucijų veikloje, Susitariančiosios Šalys kurs palankias sąlygas bendradarbiavimo ir geros kaimynystės šioje Europos dalyje plėtojimui.

8 Straipsnis

1. Susitariančios Šalys piėtos reguliarius valstybės įstaigų ir institucijų kontaktus. Šalys taipogi sudarys palankias sąlygas tarpparlamentinio bendradarbiavimo vystymui.

2. Valstybių bei vyriausybių vadovų susitikimai paprastai bus rengiami kartą per metus, taip pat kiekvienu kitu atveju Šalims susitarus.

3. Užsienio Reikalų ministrai reguliariai konsultuosis klausimais, dominančiais abi Šalis.

4. Esant reikalui, Šalys abipusiu susitarimu gali įsteigti dvišales komisijas abi Šalis dominantiems klausimams spręsti.

9 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys skatins abipusiai naudingą ekonominį, įskaitant ir prekybinį, bendradarbiavimą, pagrįstą rinkos principais, ir sudarys tokiam bendradarbiavimui palankias sąlygas, atsižvelgiant į investicijų, technologijų, patentinių ir autorinių teisių apsaugą, bei teisiškai suregulliuos kapitalo, darbo jėgos, prekių ir paslaugų apykaitą.

2. Šalys rems valstybinių ir privačių įmonių bei kitų ūkinių subjektų bendradarbiavimo plėtojimą, o ypač Lietuvos ir Lenkijos įmonių investicinės bei kapitalo kooperacijos vystymą, išnaudodamos visas galimas skatinimo priemones. Ypatingas dėmesys bus skiriamas mažų ir vidutinių įmonių bendradarbiavimui.

3. Šalys keisis patyrimu ir teiks viena kitai mokymo bei kitokią pagalbą, kuriant ir tobulinant rinkos ekonomiką.

4. Šalys vystys bei sudarys palankias sąlygas moksliniam ir techniniam abiejų Valstybių bendradarbiavimui taikiais tikslais, pagrįstam lygiateisiškumo ir abipusės naudos principais bei atsižvelgiant į šiuolaikinio mokslo ir technikos galimybes.

10 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys teikia didelę reikšmę abipusiai naudingam bendradarbiavimui tarp valsčių, miestų, kitų administracinių-teritorinių vienetų ir regionų, ypač pasienio teritorijose. Šalys šalins kliūtis tokiam bendradarbiavimui ir rems jį visose srityse ir dvišaliuose santykiuose, ir dalyvaudamos Baltijos Jūros Šalių Tarybos bei Baltijos Miestų Sąjungos veikloje.

2. Plėtodamos 1 punkte minimą bendradarbiavimą, Šalys visų pirma vadovausis atitinkamomis Europos Tarybos konvencijomis. Šalys sieks įtraukti šį bendradarbiavimą į atitinkamų Europos institucijų veiklą.

3. Šalys įsteigs bendrą dvišalę komisiją pasienio bendradarbiavimo klausimams. Šiuo tikslu bus pasirašyta atitinkama sutartis.

4. Šalys padidins sienos perėjimo punktų skaičių, modernizuos esančius punktus bei privažiavimo kelius iki jų bei imsis pastangų pagerinti ir pagreitinti muitinių bei pasienio tikrinimo procedūras bei toliau vystyti atitinkamų administracinių organų bendradarbiavimą.

5. Šalys pritaria tam, kad Europos valstybių integracijos vystymosi sąlygomis būtina derinti atskirų valstybių politiką infrastruktūros planavimo srityje, ypač tarp besiribojančių kaimyninių valstybių.

11 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus tobulindamos tarpusavio ir tranzitinį susisiekimą bei su juo susijusią infrastruktūrą visose transporto srityse, taip pat transportavimą vamzdynais ir energetinėmis linijomis.

2. Šalys imsis priemonių telekomunikaciniams ryšiams, ypač telefono. telekso ir elektroninio duomenų perdavimo ryšiams modernizuoti bei tobulinti.

3. Šalys rems bendradarbiavimą transporto ir susisiekimo srityse Europoje ir kitose pasaulio vietose. Atitinkamos jų institucijos sudarys atskiras sutartis šiose srityse, atitinkančias tarptautinius standartus ir normas.

12 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus aplinkos apsaugos bei gamtinių išteklių racionalaus panaudojimo srityse. siekdamos užtikrinti abipusį ir ilgalaikį ekologinį saugumą. Šalys plėtos. rems ir sudarys sąlygas pagerinti ir išsaugoti gerą aplinkos, ypač vandenų, oro, dirvos, miškų būklę, apsaugoti gyvūniją bei augmeniją, ypač pasienio rajonuose. Šalys naudos apsaugos priemones, siekdamos išvengti aplinkos teršimo per sieną, ypač cheminėmis ir radioaktyviomis medžiagomis, ir stengsis veiksmingai taršą apriboti bei likviduoti. Jos taip pat bendradarbiaus naudojant ir plečiant ekologiškai švarią gamybą ir technologijas.

2. Šalys perspės viena kitą apie galimą kitos Šalies aplinkos užteršimą ir veiks bendrai bei teiks tarpusavio pagalbą, siekdamos išvengti ekologinių pavojų pasienio srityse bei juos likviduoti.

3. Šalys dalyvaus kuriant koordinuotą bendradarbiavimą ir aplinkos apsaugos strategiją regione, Europoje ir pasaulyje.

4. Atitinkamos abiejų Šalių institucjos, remdamosios tarptautiniais standartais, sudarys atskiras sutartis dėl ekologinio saugumo ir bendradarbiavimo.

13 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja laikytis tarptautinių tautinių mažumų teisių apsaugos principų ir standartų, apibrėžtų Visuotinėje žmogaus Teisių Deklaracijoje, Tarptautiniuose žmogaus Teisių Paktuose, atitinkamuose Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentuose, o taip pat Europos žmogaus Teisių ir Pagrindinių Laisvių Apsaugos Konvencijoje bei jos Papildomuose Protokoluose, kuriuos yra priėmusios abi Šalys.

2. Asmenys, priklausantys lietuvių tautinei mažumai Lenkijos Respublikoje, tai yra asmenys, turintys Lenkijos pilietybę, kurie yra lietuvių kilmės arba priskiria save lietuvių tautybei, kultūrai ir tradicijoms bei laiko lietuvių kalbą savo gimtąja kalba, o taip pat asmenys, priklausantys lenkų tautinei mažumai Lietuvos Respublikoje, tai yra asmenys, turintys Lietuvos pilietybę, kurie yra lenkų kilmės arba priskiria save lenkų tautybei, kultūrai ir tradicijoms bei laiko lenkų kalbą savo gimtąja kalba, turi teisę individualiai arba kartu su kitais savo grupės nariais laisvai reikšti, saugoti ir plėtoti savo tautinį, kultūrinį, kalbinį bei religinį tapatumą be jokios diskriminacijos ir visiškos lygybės prieš įstatymus sąlygomis.

3. Šalys patvirtina, kad priklausymas tautinei mažumai yra asmens individualaus pasirinkimo reikalas, negalintis sukelti jam jokių neigiamų pasekmių.

Niekas negali būti verčiamas įrodinėti savo tautybę ar jos atsižadėti.

14 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys pareiškia, kad asmenys, išvardinti 13 straipsnio 2 punkte, taip pat turi teisę:

- laisvai vartoti tautinės mažumos kalbą asmeniniame ir viešajame gyvenime;

- kad jiems būtų prieinama informacija ta kalba, galimybė ją platinti ir keistis ja bei turėti savo masinės informacijos priemones;

- mokytis tautinės mažumos kalba ir tautinės mažumos kalbos;

- vadovaujantis valstybės įstatymais ir kitais teisiniais aktais, steigti ir išlaikyti savo institucijas, organizacijas ar draugijas, ypač kultūrines, religines ir švietimo, taip pat visų lygių mokyklas, kurios gali siekti laisvanoriškų finansinių ar kitokių dotacijų šalyje ir iš

užsienio, taipogi visuomeninės paramos, bei dalyvauti nevalstybinėse tarptautinėse organizacijose;

- išpažinti ir praktikuoti savo religiją, taip pat gauti, turėti ir naudotis religine medžiaga bei vykdyti religinio švietimo veiklą tautinės mažumos kalba;

- užmegzti ir palaikyti netrukdomus tarpusavio kontaktus savo šalies ribose, taip pat kontaktus per sieną su kitų valstybių piliečiais, su kuriais juos sieja bendra tautinė kilmė;

- vartoti savo vardus ir pavardes pagal tautinės mažumos kalbos skambesį. Detalios pavardžių rašymo normos bus nustatytos specialioje sutartyje;

- dalyvauti viešajame gyvenime betarpiškai arba per laisvai išrinktus atstovus valstybinės ir vietinės valdžios lygyje, taip pat lygiateisiškai su kitais piliečiais būti viešojoje tarnyboje.

15 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys savo teritorijoje saugos tautinį, kultūrinį, kalbinį ir religinį 13 straipsnio 2 punkte išvardintų asmenų tapatumą ir sudarys sąlygas jam plėtoti.

2. Šalys taip pat:

- nustatys tautinių mažumų kalbų vartojimą savo įstaigose, ypatingai tuose administraciniuose-teritoriniuose vienetuose, kuriuose didelę dalį gyventojų sudaro tautinė mažuma,

- užtikrins, kad tautinėms mažumoms būtų prieinamos viešosios masinės informacijos priemonės,

- užtikrins reikiamas galimybes mokytis tautinės mažumos kalba ir tautinės mažumos kalbos ikimokyklinėse įstaigose, pradinėse ir vidurinėse mokyklose,

- imsis būtinų priemonių, susijusių su tautinių mažumų savitumo apsauga po atitinkamų konsultacijų, įskaitant kontaktus su grupių, išvardintų 13 straipsnio 2 punkte, organizacijomis ir draugijomis,

- atsižvelgs į 13 straipsnio 2 punkte išvardintų grupių istoriją ir kultūrą, dėstant istoriją ir kultūrą švietimo įstaigose,

- susilaikys nuo bet kokių veiksmų, galinčių sukelti asmenų, priklausančių tautinėms mažumoms, asimiliaciją prieš jų valią, o taip pat, vadovaudamosios tarptautiniais standartais, nesiims veiksmų, kurie sukeltų tautinius pokyčius teritorijose, kuriose gyvena tautinės mažumos.

16 Straipsnis

1. Nei viena iš nuostatų, numatytų 14 straipsnyje, negali būti interpretuojama kaip duodanti teisę vykdyti kokią nors veiklą ar atlikti kokius nors veiksmus, prieštaraujančius Jungtinių Tautų Įstatams ir tarptautinės teisės principams, ypač valstybių teritorinio vientisumo principui, o taip pat Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos dokumentams.

2. Kiekvienas asmuo, priklausantis lietuvių tautinei mažumai Lenkijos Respublikoje ir lenkų tautinei mažumai Lietuvos Respublikoje, privalo būti, kaip ir kiekvienas pilietis, lojalus valstybei, kurioje jis gyvena, ir vadovautis jos įstatymuose numatytomis pareigomis.

17 Straipsnis

Susitariančiosios Šalys garantuoja asmenims, nuolat gyvenantiems jų teritorijose, bet turintiems kitos Šalies pilietybę, visas žmogaus teises, kurios suteikiamos tokiems asmenims pagal visuotinai pripažintus principus ir detalias tarptautinės teisės normas bei valstybės, kurioje šie asmenys nuolat gyvena, įstatymus.

18 Straipsnis

1. Susitariančosios Šalys ypač globos esančias jų teritorijose kultūrinės vietas ir vertybes, liudijančias apie kitos Šalies istorinius įvykius bei kultūros ir mokslo pasiekimus ir tradicijas, bei imsis veiklos, siekdamos jas įtraukti į kultūros vyksmą bei užtikrinti deramą teisinę, materialinę ir kitą apsaugą, ir užtikrins, kad jos būtų laisvai ir nevaržomai pasiekiamos, taip pat ir tais atvejais, kai rūpinimasis tuo nėra valstybės kompetencijoje.

2. Šalys imsis priemonių, siekdamos rasti, nustatyti ir grąžinti kultūros vertybes, kurios buvo išveztos iš kitos šalies teritorijos, pažeidžiant tarptautines normas.

3. Šalys paskirs šalių Vyriausybių įgaliotinius, siekiant realizuoti uždavinius, apibrėžtus 1 ir 2 punktuose.

19 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys imsis veiklos, siekdamos plėsti bendradarbiavimą tarp įvairaus pobūdžio mokyklų ir aukštųjų mokyklų bei mokslinių institutų, taip pat mokinių, studentų ir stipendiatų mainus.

2. Šalys pripažins studijų periodus ir įvairaus lygio mokyklų bei aukštųjų mokyklų diplomus bei mokslinius laipsnius.

20 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys patvirtina esančios pasirengusios sudaryti galimybę, kad visiems suinteresuotiems asmenims būtų prieinama kitos Šalies kalba bei kultūra ir rems atitinkamas valstybines bei privačias iniciatyvas bei institucijas.

2. Šalys rems kitos Šalies literatūros populiarinimą originalo kalba ir vertimais.

3. Šalys pasisako už tai, kad būtų išplėstos galimybės mokytis kitos Šalies kalbą mokyklose, aukštosiose mokyklose bei kitose švietimo institucijose. Be to, jos stengsis plėtoti lituanistines bei polonistines studijas kitos Šalies aukštosiose mokyklose.

4. Šalys bendradarbiaus, komandiruodamos didaktinius ir mokslinius darbuotojus mokymo ir profesinio tobulinimo tikslais bei sudarydamos galimybę tarpusavio mokslinei pagalbai.

5. Šalys rems bendrų komisijų mokyklinių vadovėlių reikalams veiklą.

21 Straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių sieks palengvinti kitos Šalies spaudos, knygų ir audiovizualinių priemonių platinimą. Šalys plėtos bendradarbiavimą radijo ir televizijos srityse, taip pat tarp spaudos agentūrų, tuo prisidėdamos prie objektyvaus ir išsamaus informavimo apie abiejų Šalių visuomenių gyvenimą. Detalios šio bendradarbiavimo sąlygos bus apibrėžtos atskirose sutartyse.

2. Siekdamos populiarinti savo tautos laimėjimus bei pasiekimus kultūros, mokslo ir švietimo srityse, o taip pat remti bendradarbiavimą šiose srityse. Šalys įsteigs kultūros ir informacijos centrus, atitinkamai Lietuvos Lenkijoje ir Lenkijos Lietuvoje.

3. Šalys padės plėtoti abiejų Šalių piliečių kontaktus bei bendradarbiavimą tarp visuomeninių organizacijų, politinių partijų, profesinių sąjungų, bažnyčios ir religinių susivienijimų, sporto organizacijų, fondų bei kitų visuomeninių organizacijų ir susivienijimų.

4. Atsižvelgdamos į ypatingą jaunimo vaidmenį formuojant tarpusavio santykius bei sutarimą tarp abiejų valstybių tautų, Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos vyriausybės pasirašys sutartį dėl bendradarbiavimo ir keitimosi jaunimo grupėmis.

22 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys rems visokeriopą bendradarbiavimą sveikatos apsaugos ir sanitarinės higienos sferose. ypač civilizacijos ir užkrečiamų ligų profilaktikos bei jų likvidavimo srityse.

2. Šalys sieks bendradarbiauti darbo santykių, draudimo ir socialinės apsaugos srityse.

23 Straipsnis

1. Kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių įsipareigoja saugoti bei suteikti teisinę apsaugą ir prižiūrėti. remiantis tarptautine teise ir tautiniais bei religiniais papročiais. karines ir civilines kapines, kapus, laidojimo vietas kartu su jose esančiais paminklais, ir kitas atminties vietas ir objektus, dabar esančius ar būsiančius atrastus ateityje jos teritorijoje, kurie yra kitos Šalies piliečių pagarbos ir atminties objektai.

2. Abiejų Šalių piliečiai galės nekliudomai lankyti bei prižiūrėti kapus, kapines ir tautiečių laidojimo bei atminties vietas. kurios yra kitos Šalies teritorijoje.

3. Šalys bendradarbiaus nustatant ir registruojant kitos Šalies piliečių laidojimo vietas savo teritorijoje.

24 Straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys atskiromis sutartimis sudarys sąlygas teisiniam bendradarbiavimui civilinėse, šeimyninėse, baudžiamosiose ir administracinėse bylose.

2. Šalys bendradarbiaus, siekdamos užkirsti kelią organizuotam nusikalstamumui, terorizmui, ekonominiams nusikaltimams, nelegaliai prekybai narkotikais ir ginklais bei nelegaliai prekybai meno kūriniais, civilinės laivybos ir oro susisiekimo saugumo pažeidimams, suklastotų atsiskaitymo priemonių gamybai ir vartojimui, o taip pat nelegaliai migracijai.

25 Straipsnis

Ši Sutartis nepažeidžia teisių ir pareigų, apibrėžtų dvišalėse ir daugiašalėse sutartyse, kurias kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių sudarė su kitomis valstybėmis.

26 Straipsnis

Ši Sutartis bus įregistruota Jungtinių Tautų Organizacijos Sekretoriate, remiantis Jungtinių Tautų Įstatų 102 straipsniu.

27 Straipsnis

1. Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios nuo pasikeitimo ratifikaciniais dokumentais dienos.

2. Ši Sutartis sudaroma 15 metų laikotarpiui. Po to jos galiojimas automatiškai pratęsiamas penkerių metų laikotarpiams, jei viena iš Šalių nenutrauks jos notifikavimo būdu ne vėliau kaip prieš metus iki eilinio Sutarties galiojimo termino pabaigos.

Sutartis sudaryta Vilniuje 1994 m lapkričio mėn. 26 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalbomis, ir abu šie tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos vardu:

Lenkijos Respublikos vardu:

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

TRAKTAT MIĘDZY REPUBLIKĄ LITEWSKĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ O PRZYJAZNYCH STOSUNKACH I DOBROSĄSIEDZKIEJ WSPÓŁPRACY

Republika Litewska i Rzeczpospolita Polska nazywane dalej Układającymi się Stronami:

- kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryskiej Karty Nowej Europy oraz dokumentów wielostronnej współpracy ogólnoeuropejskiej,

- dążąc do wniesienia swego wkładu do procesu integracji Europy i świadome wspólnoty ich interesów oraz swojej współodpowiedzialności za pokój, bezpieczeństwo, porozumienie
i współpracę w demokratycznej, wolnej i szanującej prawa człowieka Europie,

- doceniając znaczenie stosunków litewsko-polskich dla całokształtu współpracy w Europie Środkowej, regionie bałtyckim i na całym kontynencie europejskim oraz deklarując wolę współdziałania na płaszczyźnie dwustronnej, jak i w ramach organizacji i instytucji międzynarodowych, jak również w celu rozwoju wszechstronnej współpracy w regionie bałtyckim,

- pomne złożoności historii naszych narodów oraz wielowiekowej bliskości Litwinów i Polaków, biorąc pod uwagę możliwości odmiennego rozumienia wspólnej historii przez oba narody,

- podkreślając, że świadomość dobrych i złych kart z historii naszych państw ma służyć utrwalaniu wzajemnego zrozumienia pomiędzy narodami litewskim i polskim w jednoczącej się demokratycznej Europie,

- wyrażając żal z powodu konfliktów między obydwoma państwami po zakończeniu I wojny światowej, kiedy po długotrwałej niewoli Litwini i Polacy przystępowali do budowy nowego, niepodległego życia oraz potępiając używanie przemocy, które się zdarzało w stosunkach wzajemnych obu narodów,

- ubolewając z powodu tragedii i ogromu strat, jakie dotknęły nasze narody za sprawą systemów totalitarnych w XX wieku,

- uroczyście potwierdzając wzajemnie integralność - dziś i w przyszłości - swoich aktualnych terytoriów ze stolicami w Wilnie i w Warszawie niezależnie od procesu kształtowania się ich granic w przeszłości,

- uwzględniając fakt, że mieszkający od wieków na terytorium obydwu państw Litwini i Polacy wnosili i wnoszą trwałe wartości do kultury obu narodów i państw, jak również mają istotny wkład w rozwój kultury europejskiej,

- pojmując, że odzyskanie niepodległości przez oba państwa i narody nakłada na nas obowiązek śmiałego myślenia o przyszłości,

- dążąc do wszechstronnego rozwoju wzajemnych stosunków i przyjaznej współpracy w oparciu o zasadę dobrosąsiedztwa,

uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Układające się Strony kształtują swoje stosunki w duchu wzajemnego szacunku, zaufania, równouprawnienia i dobrosąsiedztwa opierając się na prymacie prawa międzynarodowego, a szczególnie na zasadach poszanowania suwerenności, nienaruszalności granic, zakazu agresji zbrojnej, integralności terytorialnej, nieingerencji w sprawy wewnętrzne oraz przestrzegania praw człowieka i podstawowych swobód.

ARTYKUŁ 2

1. Układające się Strony uznają istniejącą między nimi i wytyczoną w terenie granicę za nienaruszalną oraz zobowiązują się wzajemnie do bezwzględnego poszanowania ich suwerenności i integralności terytorialnej.

2. Strony potwierdzają, że nie mają wobec siebie żadnych roszczeń terytorialnych i roszczeń takich nie będą miały również w przyszłości.

ARTYKUŁ 3

1. Zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych oraz odpowiednimi dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie Układające się Strony zobowiązują się rozwiązywać swoje spory wyłącznie środkami pokojowymi i potwierdzają, że powstrzymają się od użycia siły lub groźby jej użycia w stosunkach wzajemnych.

2. Żadna ze Stron nie dopuści, aby z jej terytorium państwo trzecie lub państwa trzecie dokonały aktu agresji przeciw drugiej Stronie.

3. Każda ze Stron gwarantuje, że działalność jej sił zbrojnych na jej terytorium będzie zgodna z Kartą Narodów Zjednoczonych, Aktem Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryską Kartą Nowej Europy i innymi dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

ARTYKUŁ 4

1. Stosownie do postanowień odpowiednich dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie Układające się Strony będą współdziałać w celu utrzymania i umocnienia bezpieczeństwa na kontynencie europejskim.

2. Strony będą wprowadzać w życie uzgodnione ogólnoeuropejskie środki umacniania zaufania i bezpieczeństwa. W razie potrzeby Strony uzgodnią dodatkowe środki tego rodzaju.

3. Strony szczególną uwagę poświęcą sprawom umocnienia bezpieczeństwa oraz środkom zaufania w regionie Bałtyku.

ARTYKUŁ 5

1. Układające się Strony będą aktywnie wspierać proces rozbrojenia jądrowego, chemicznego i biologicznego. Strony uważają, że redukcja zbrojeń do poziomu niezbędnej wystarczal-

ności do obrony oraz wykonanie Traktatu o Konwencjonalnych Siłach Zbrojnych w Europie będą prowadziły do utrwalenia stabilności i bezpieczeństwa w Europie.

2. Zgodnie z Układem o Nierozprzestrzenianiu Broni Jądrowej, Strony będą współdziałać na rzecz zapobiegania rozprzestrzenianiu tej broni w świecie, w szczególności w Europie Środkowej i Wschodniej.

3. Strony podejmą środki w celu zagwarantowania kontroli eksportu towarów i technologii, które służą celom pokojowym, lecz mogą być wykorzystane do produkcji broni, o których mowa w ustępach 1 i 2.

4. Strony będą układać swoje stosunki w dziedzinie wojskowości na podstawie odrębnych porozumień.

ARTYKUŁ 6

1. W przypadku powstania sporu lub sytuacji, które zdaniem jednej z Układających się Stron mogą zagrażać lub zagrażają utrzymaniu pokoju lub bezpieczeństwa w świecie albo naruszają pokój międzynarodowy lub bezpieczeństwo, w szczególności, gdy taki spór lub sytuacja dotyczy obu Stron, Strony niezwłocznie przeprowadzą stosowne konsultacje w celu poszukiwania możliwych środków uregulowania sporu lub powstałej sytuacji, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

2. W razie gdyby państwo trzecie lub państwa trzecie dokonały zbrojnej napaści na jedną ze Stron, druga Strona zobowiązuje się nie udzielać jakiejkolwiek pomocy i poparcia takiemu państwu lub państwom przez cały czas trwania konfliktu zbrojnego oraz będzie działać na rzecz uregulowania tego konfliktu, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych i dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

ARTYKUŁ 7

W ramach Rady Państw Morza Bałtyckiego i innych organizacji i instytucji regionu bałtyckiego Układające się Strony będą tworzyć sprzyjające warunki dla rozwoju współpracy i dobrego sąsiedztwa w tej części Europy.

ARTYKUŁ 8

1. Układające się Strony będą rozwijać regularne kontakty między organami państwowymi. Będą w szczególności tworzyć sprzyjające warunki dla rozwoju współpracy międzyparlamentarnej.

2. Spotkania szefów państw i rządów będą odbywać się z reguły corocznie, a także w każdym przypadku, kiedy Strony uznają to za celowe.

3. Ministrowie Spraw Zagranicznych będą odbywać regularne konsultacje w sprawach będących przedmiotem zainteresowania obu Stron.

4. W razie potrzeby, Strony w oparciu o obustronne porozumienie mogą powołać dwustronne komisje w celu rozwiązania wzajemnie interesujących kwestii.

ARTYKUŁ 9

1. Układające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, w tym handlowej, opartej na zasadach rynkowych i zapewnią dogodne warunki dla takiej współpracy z uwzględnieniem ochrony inwestycji, technologii, praw patentowych i autorskich oraz wprowadzą odpowiednie uregulowania prawne w zakresie przepływu kapitałów, siły roboczej, towarów i usług.

2. Strony będą ułatwiać rozwój współpracy przedsiębiorstw państwowych i prywatnych oraz innych podmiotów gospodarczych. W szczególności będą popierać rozwój kooperacji inwestycyjnej i kapitałowej przedsiębiorstw litewskich i polskich wykorzystując w pełni wszystkie dostępne środki promocji. Szczególna uwaga będzie skierowana na współpracę małych i średnich przedsiębiorstw.

3. Strony będą dokonywać wymiany doświadczeń oraz udzielać sobie pomocy szkoleniowej i innej w procesie budowania i doskonalenia gospodarki rynkowej.

4. Strony będą rozwijać i ułatwiać współpracę naukową i techniczną między obydwoma Państwami w celach pokojowych na zasadach równouprawnienia i wzajemnych korzyści, uwzględniając możliwości nowoczesnej nauki i techniki.

ARTYKUŁ 10

1. Układające się Strony przywiązują duże znaczenie do wzajemnie korzystnej współpracy między gminami,miastami i innymi jednostkami administracyjno-terytorialnymi oraz regionami, w szczególności na obszarach przygranicznych. Strony będą ułatwiać i popierać tę współpracę we wszystkich dziedzinach zarówno w stosunkach dwustronnych jak i poprzez udział w Radzie Państw Morza Bałtyckiego i Związku Miast Bałtyckich.

2. We współpracy o której mowa w ustępie 1 Strony kierują się w szczególności odpowiednimi konwencjami Rady Europy. Strony będą dążyć do włączenia tej współpracy do działalności odpowiednich instytucji europejskich.

3. Strony powołają wspólną dwustronną Komisję do spraw Współpracy Transgranicznej. W tym celu zostanie zawarta odpowiednia umowa.

4. Strony zwiększą liczbę przejść granicznych, zmodernizują przejścia istniejące i drogi dojazdowe do nich oraz dołożą

starań dla usprawnienia i przyspieszenia na zasadzie wzajemności odpraw celnych, granicznych oraz dalszego rozwoju współpracy właściwych organów administracji.

5. Strony są zgodne co do tego, że w warunkach postępującej integracji państw Europy, istnieje konieczność uzgadniania polityki poszczególnych państw w dziedzinie gospodarki przestrzennej, w szczególności między państwami bezpośrednio sąsiadującymi.

ARTYKUŁ 11

1. Układające się Strony będą współpracować w celu doskonalenia wzajemnych i tranzytowych połączeń transportowych i związanej z nimi infrastruktury we wszystkich dziedzinach transportu, łącznie z transportem rurociągowym oraz liniami energetycznymi.

2. Strony będą podejmować kroki na rzecz modernizacji i doskonalenia połączeń telekomunikacyjnych, w szczególności połączeń telefonicznych, teleksowych i elektronicznego przekazywania danych.

3. Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie transportu i łączności, tak w Europie jak i w innych częściach świata. Ich właściwe organy będą zawierać odrębne umowy w tym zakresie, odpowiadające standardom i normom międzynarodowym.

ARTYKUŁ 12

1. Układające się Strony będą współdziałać w dziedzinie ochrony środowiska i racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych celem zapewnienia wzajemnego i trwałego bezpieczeństwa ekologicznego. Będą rozwijać, wspierać i stwarzać warunki dla poprawy i utrwalenia dobrej jakości środowiska, w tym w szczególności wód, powietrza, gleby i lasów oraz ochrony fauny i flory zwłaszcza na obszarach przygranicznych. Strony będą

stosować środki zapobiegawcze w celu unikania zanieczyszczeń transgranicznych, zwłaszcza chemicznych i promieniotwórczch, i będą dążyć do skutecznego ograniczania i likwidacji tych zanieczyszczeń. Będą one także współpracować przy stosowaniu i rozwoju ekologicznie czystych produkcji i technologii.

2. Strony będą wzajemnie ostrzegać się o mogącym nastąpić zanieczyszczeniu środowiska drugiej Strony oraz współdziałać i udzielać sobie wzajemnej pomocy w celu zapobiegania i zwalczania zagrożeń ekologicznych na obszarach przygranicznych.

3. Strony będą uczestniczyć w tworzeniu skoordynowanej współpracy i strategii ochrony środowiska w regionie, w Europie i na świecie.

4. Właściwe organy obu Stron zawrą szczegółowe umowy dotyczące bezpieczeństwa i współpracy ekologicznej zgodnie ze standardami międzynarodowymi.

ARTYKUŁ 13

1. Układające się Strony zobowiązują się do poszanowania międzynarodowych zasad i standardów dotyczących ochrony praw mniejszości narodowych, w szczególności zawartych w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, w Międzynarodowych Paktach Praw Człowieka, w odpowiednich dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, a także w Europejskiej Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności wraz z Protokolami Dodatkowymi przyjętymi przez obie Strony.

2. Osoby należące do mniejszości polskiej w Republice Litewskiej, czyli osoby posiadające obywatelstwo litewskie, które są polskiego pochodzenia albo przyznają się do narodowości, kultury lub tradycji polskiej oraz uznają język polski za swój język ojczysty, a także osoby należące do mniejszości litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej, czyli osoby posiadające

polskie obywatelstwo, które są litewskiego pochodzenia albo przyznają się do narodowości, kultury lub tradycji litewskiej, oraz uznają język litewski za swój język ojczysty, mają prawo indywidualnie lub wespół z innymi członkami swej grupy, do swobodnego wyrażania, zachowania i rozwijania swej tożsamości narodowej, kulturowej, językowej i religijnej bez jakiejkolwiek dyskryminacji i przy zachowaniu pełnej równości wobec prawa.

3. Strony potwierdzają, że przynależność do mniejszości narodowej jest sprawą indywidualnego wyboru dokonywanego przez osobę i że nie mogą z tego wynikać dla niej żadne negatywne następstwa.

Nikt nie może być zmuszony do udowodnienia swej narodowości ani do jej wyrzeczenia się.

ARTYKUŁ 14

Układające się Strony oświadczają, że osoby wymienione w Artykule 13 ustęp 2 mają w szczególności prawo do:
- swobodnego posługiwania się językiem mniejszości narodowej w życiu prywatnym i publicznie,
- dostępu do informacji w tym języku, jej rozpowszechniania i wymiany oraz posiadania własnych środków masowego przekazu,
- uczenia się języka swojej mniejszości narodowej i pobierania nauki w tym języku,
- zgodnego z prawem krajowym zakładania i utrzymywania własnych instytucji, organizacji lub stowarzyszeń, w szczególności kulturalnych, religijnych i oświatowych, w tym szkół wszystkich szczebli, które mogą się ubiegać o dobrowolne wkłady finansowe i inne, z kraju i zagranicy, jak również o pomoc publiczną oraz uczestniczenia w międzynarodowych organizacjach pozarządowych,
- wyznawania i praktykowania swojej religii, w tym nabywania, posiadania i wykorzystywania materiałów religijnych oraz prowadzenia oświatowej działalności religijnej w języku mniejszości narodowej,
- ustanawiania i utrzymywania niezakłóconych kontaktów między sobą w obrębie swego kraju, jak również kontaktów poprzez

granicę z obywatelami innych państw, z którymi łączy ich wspólne pochodzenie narodowe,
- używania swych imion i nazwisk w brzmieniu języka mniejszości narodowej. Szczegółowe regulacje dotyczące pisowni imion i nazwisk zostaną określone w odrębnej umowie,
- uczestniczenia w życiu publicznym bezpośrednio lub za pośrednictwem swobodnie wybranych przedstawicieli na szczeblu władz państwowych i lokalnych oraz dopuszczenia do służby publicznej na równi z innymi obywatelami.

ARTYKUŁ 15

Układające się Strony będą na swych terytoriach chroniły tożsamość narodową, kulturową, językową i religijną osób wymienionych w Artykule 13 ustęp 2 oraz tworzyły warunki jej rozwijania.
Strony w szczególności:
- rozważą dopuszczenie używania języków mniejszości narodowych przed swymi urzędami, szczególnie zaś w tych jednostkach administracyjno-terytorialnych, w których dużą część ludności stanowi mniejszość narodowa,
- zapewnią mniejszościom narodowym dostęp do publicznych środków masowego przekazu,
- zapewnią odpowiednie możliwości nauczania języka mniejszości narodowej i pobierania nauki w tym języku, w przedszkolach, szkołach podstawowych i średnich.
- będą podejmować niezbędne środki dotyczące ochrony tożsamości mniejszości narodowej po należytej konsultacji, łącznie z kontaktami z organizacjami lub stowarzyszeniami grup wymienionych w Artykule 13 ustęp 2,
- będą uwzględniać historię i kulturę grup wymienionych w Artykule 13 ustęp 2 w związku z nauczaniem historii i kultury w placówkach oświatowych,
- powstrzymają się od jakichkolwiek działań mogących doprowadzić do asymilacji członków mniejszości narodowej wbrew ich woli oraz zgodnie ze standardami międzynarodowymi powstrzymają się od działań, które prowadziłyby do zmian narodowościowych na obszarach zamieszkałych przez mniejszości narodowe.

ARTYKUŁ 16

1. Żadne z postanowień przewidzianych w Artykule 14 nie może być interpretowane jako dające prawo do prowadzenia jakiejkolwiek działalności lub dokonania jakichkolwiek działań sprzecznych z Kartą Narodów Zjednoczonych, zasadami prawa międzynarodowego, szczególnie z zasadą poszanowania integralności terytorialnej państwa oraz dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

2. Każda osoba należąca do mniejszości narodowej litewskiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz polskiej w Republice Litewskiej, powinna być jak każdy obywatel lojalna wobec państwa swego zamieszkania, kierując się obowiązkami wynikającymi z ustawodawstwa tego państwa.

ARTYKUŁ 17

Układające się Strony gwarantują osobom stale zamieszkującym na ich terytorium a posiadającym obywatelstwo drugiej Strony wszystkie prawa człowieka, które są przyznawane takim osobom zgodnie z powszechnie uznawanymi zasadami i szczegółowymi normami prawa międzynarodowego oraz prawami państwa, w którym osoby te stale mieszkają.

ARTYKUŁ 18

1. Układające się Strony otoczą szczególną opieką znajdujące się na ich terytoriach miejsca i dobra kultury świadczące o wydarzeniach historycznych oraz osiągnięciach i tradycjach kulturalnych i naukowych drugiej strony oraz będą działać na rzecz ich obiegu kulturalnego oraz zapewnią należytą ochronę prawną, materialną i inną a także zapewnią do nich swobodny i nieskrępowany dostęp, względnie zadbają o taki dostęp w przypadkach, gdy jego zapewnienie nie należy do kompetencji państwa.

2. Strony dołożą starań w celu odszukania, zidentyfikowania i zwrotu dóbr kultury, które zostały wywiezione z terytorium drugiej Strony z naruszeniem norm międzynarodowych.

3. Strony powołają Pełnomocników rządów Stron w celu realizacji zadań określonych w punkcie 1 i 2.

ARTYKUŁ 19

1. Układające się Strony będą działać na rzecz rozwoju współpracy pomiędzy różnymi rodzajami szkół i szkół wyższych oraz między instytutami naukowymi, między innymi poprzez wymianę uczniów, studentów i stypendystów.

2. Strony będą uznawać okresy studiów i dyplomy szkół i szkół wyższych różnego szczebla oraz tytuły naukowe.

ARTYKUŁ 20

1. Układające się Strony potwierdzają swą gotowość do umożliwienia wszystkim zainteresowanym osobom pełnego dostępu do języka i kultury drugiej Strony i będą popierać odpowiednie państwowe oraz prywatne inicjatywy i instytucje.

2. Strony będą popierać upowszechnianie literatury drugiej Strony zarówno w języku oryginału jak i w przekładzie.

3. Strony opowiadają się za rozszerzeniem możliwości nauki języka drugiej Strony w szkołach, szkołach wyższych i innych placówkach oświatowych. Dołożą one ponadto starań na rzecz rozszerzenia możliwości studiów litwanistycznych i polonistycznych w szkołach wyższych drugiej Strony.

4. Strony będą współpracować w delegowaniu pracowników dydaktycznych i naukowych, w ich kształceniu i doskonaleniu zawodowym i naukowym oraz we wzajemnym udostępnianiu pomocy naukowych.

5. Strony będą wspierały działalność wspólnych komisji do spraw podręczników szkolnych.

ARTYKUŁ 21

1. Każda z Układających się Stron będzie dążyć do ułatwiania rozpowszechniania prasy, książek i przekazów audio-wizualnych drugiej Strony. Strony będą rozwijały współpracę w dziedzinie radiofonii, telewizji oraz między agencjami prasowymi, przyczyniając się w ten sposób do obiektywnego i wyczerpującego informowania o życiu społeczeństw obu Stron. Szczegółowe warunki współpracy, określą odrębne umowy.

2. Dla promowania narodowego dorobku i osiągnięć w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, a także dla wspomagania współpracy w tych dziedzinach Strony powołają ośrodki kultury i informacji, odpowiednio litewski w Polsce i polski na Litwie.

3. Strony będą udzielać poparcia rozwojowi kontaktów między obywatelami obu Stron, współpracy między organizacjami społecznymi, partiami politycznymi, związkami zawodowymi, kościołami i związkami wyznaniowymi, organizacjami sportowymi, fundacjami oraz innymi organizacjami i zrzeszeniami społecznymi.

4. Ze względu na szczególną rolę młodego pokolenia w kształtowaniu wzajemnych stosunków w porozumieniu narodów obu państw, rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej zawrą umowę o współpracy i wzajemnej wymianie młodzieży.

ARTYKUŁ 22

1. Układające się Strony będą popierać wszechstronną współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i higieny sanitarnej, w szczególności w zakresie zapobiegania i zwalczania chorób cywilizacyjnych i zakaźnych.

2. Strony dążyć będą do ścisłego współdziałania w dziedzinie stosunków pracy, ubezpieczeń i opieki społecznej.

ARTYKUŁ 23

1. Każda z Układających się Stron zobowiązuje się do zachowania i objęcia ochroną prawną oraz utrzymania zgodnego z prawem międzynarodowym i zwyczajami narodowymi i religijnymi, wojskowych i cywilnych cmentarzy, grobów, miejsc pochówku wraz z pomnikami oraz innych miejsc i obiektów pamięci znajdujących się obecnie lub w przyszłości odkrytych na jej terytorium, stanowiących przedmiot czci i pamięci obywateli drugiej Strony.

2. Obywatele obu Stron będą mieć zapewniony dostęp oraz możliwości opieki nad grobami, cmentarzami i miejscami pochówku i pamięci rodaków, które znajdują się na terytorium drugiej Strony.

3. Strony będą współdziałać w ustalaniu i rejestracji miejsc pochówku obywateli drugiej Strony na swoim terytorium.

ARTYKUŁ 24

1. Układające się Strony będą na podstawie odrębnych umów tworzyć warunki dla obrotu prawnego w sprawach cywilnych, rodzinnych, karnych i administracyjnych.

2. Strony współpracować będą w zwalczaniu zorganizowanej przestępczości, terroryzmu, przestępczości gospodarczej, nielegalnego handlu narkotykami i bronią oraz nielegalnego handlu dziełami sztuki, naruszeń bezpieczeństwa cywilnej żeglugi powietrznej i morskiej, wytwarzania i wprowadzania do obiegu fałszywch środków płatniczych, a także nielegalnej migracji.

ARTYKUŁ 25

Traktat niniejszy nie narusza praw i obowiązków określonych w umowach dwustronnych i wielostronnych, które każda z Układających się Stron zawarła z innymi państwami.

ARTYKUŁ 26

Niniejszy Traktat będzie zarejestrowany w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

ARTYKUŁ 27

1. Niniejszy Traktat podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Niniejszy Traktat zostaje zawarty na okres 15 lat. Jego ważność ulega następnie automatycznemu przedłużeniu na okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji najpóźniej na rok przed upływem danego okresu obowiązywania.

Sporządzono w Wilnie dnia 26.09.1994 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu Republiki Litewskiej:

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON FRIENDLY RELATIONS AND GOOD-NEIGHBOURLY COOPERATION

The Republic of Lithuania and the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe and the documents on all-European multilateral co-operation,

Desiring to make their contribution to the process of European integration and aware of the commonality of their interests and their joint responsibility for peace, security, understanding and cooperation in a democratic and free Europe which respects human rights,

Appreciating the significance of Lithuanian-Polish relations for overall cooperation in Central Europe, the Baltic region and on the European continent as a whole, and declaring their wish to cooperate at the bilateral level and in international organizations and institutions, and with a view to developing all-round cooperation in the Baltic region,

Mindful of the complex history of our peoples and the centuries-old closeness of Lithuanians and Poles, and bearing in mind the possibility that the two peoples may have a different interpretation of their common history,

Stressing that awareness of the good and bad pages in the history of our States should help to strengthen mutual understanding between the Lithuanian and Polish peoples in a democratic Europe which is in the process of uniting,

Expressing their sorrow at the conflicts between the two States at the end of the First World War when, after long years of oppression, Lithuanians and Poles began to build a new, independent life, and condemning the violence which occurred in the mutual relations between the two peoples,

Regretting the tragedies and tremendous losses which our people suffered from totalitarian systems in the twentieth century,

Solemnly confirming to one another the integrity — today and in the future — of their current territories with capitals in Vilnius and Warsaw, irrespective of the way in which their borders were established in the past,

Bearing in mind the fact that Lithuanians and Poles, who for centuries have lived in the territory of the two States, have contributed and are contributing lasting values to the cultures of the two peoples and States, and are making a substantial contribution to the development of European culture,

[1] Came into force on 26 November 1994 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 27.

Aware that the recovery of independence by the two States and peoples imposes on us the obligation to think boldly about the future,

Seeking the all-round development of mutual relations and friendly cooperation based on the principle of good-neighbourliness,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall establish their relations in a spirit of mutual respect, confidence, equality and good-neighbourliness based on the primacy of international law, and in particular on the principles of respect for sovereignty, the inviolability of borders, the prohibition of armed aggression, territorial integrity, non-interference in internal affairs and observance of human rights and fundamental freedoms.

Article 2

1. The Contracting Parties recognize the existing demarcated border between them as inviolable and pledge that they shall scrupulously respect their sovereignty and territorial integrity.

2. The Parties confirm that they have no territorial claims against one another and that they shall not have any such claims in the future.

Article 3

1. In accordance with the Charter of the United Nations and the relevant documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Contracting Parties pledge to settle their disputes exclusively through peaceful means and confirm that they shall refrain from the use or threat of force in their mutual relations.

2. Neither Party shall allow its territory to be used by a third State or States to carry out acts of aggression against the other Party.

3. Each Party shall guarantee that the activities of its armed forces in its territory shall be in conformity with the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 4

1. In accordance with the decisions of the relevant documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the Contracting Parties shall cooperate with a view to maintaining and strengthening security on the European continent.

2. The Parties shall implement the agreed all-European measures for strengthening confidence and security. If necessary, the Parties shall agree on additional measures of this kind.

3. The Parties shall devote particular attention to the strengthening of security and confidence-building measures in the Baltic region.

Article 5

1. The Contracting Parties shall actively promote the process of disarmament in the field of nuclear, chemical and biological weapons. The Parties believe that the reduction of their weapons to the minimum sufficient for defence and the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe will help to strengthen stability and security in Europe.

2. In accordance with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Parties shall cooperate to prevent the spread of such weapons throughout the world, particularly in Central and Eastern Europe.

3. The Parties shall take measures to guarantee the monitoring of the export of goods and technologies which are intended for peaceful purposes but which can be used for the production of the weapons referred to in paragraphs 1 and 2.

4. The Parties shall establish their relations in the military field on the basis of separate agreements.

Article 6

1. If a dispute or situation arises which, in the opinion of one Contracting Party, may threaten or threatens the maintenance of peace or security in the world or constitutes a breach of international peace or security, particularly when such a dispute or situation affects the two Parties, the Parties shall hold appropriate consultations without delay in order to consider ways of settling the dispute or situation in accordance with the Charter of the United Nations.

2. If a third State or States commits armed aggression against one of the Parties, the other Party undertakes not to give any assistance or support to that State or those States for the entire duration of the armed conflict, and shall take steps to settle the conflict in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 7

Within the framework of the Council of the Baltic States and other organizations and institutions of the Baltic region, the Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of cooperation and good-neighbourliness in this part of Europe.

Article 8

1. The Contracting Parties shall develop regular contacts between their State bodies. In particular, they shall create favourable conditions for the development of cooperation between their parliaments.

2. Meetings of heads of State and Government shall, as a rule, be held annually, and whenever the Parties deem appropriate.

3. The Ministers for Foreign Affairs shall hold regular consultations on matters of interest to the two Parties.

4. If necessary, the Parties may by mutual agreement establish bilateral commissions to consider questions of mutual interest.

Article 9

1. The Contracting Parties shall promote the development of mutually advantageous economic cooperation, including trade based on market principles, and shall ensure favourable conditions for such cooperation, taking into consideration the protection of investments, technologies, patent rights and copyrights, and shall adopt appropriate legal regulations in the area of capital flows, the workforce, and goods and services.

2. The Parties shall facilitate the development of cooperation between State and private enterprises and other economic entities. In particular, they shall encourage the development of investment and capital cooperation between Lithuanian and Polish enterprises, making full use of all available means of promotion. Particular attention shall be given to cooperation between small and medium-sized enterprises.

3. The Parties shall exchange experience and provide each other with training and other assistance in the process of creating and improving a market economy.

4. The Parties shall develop and facilitate scientific and technological cooperation between the two States for peaceful purposes, based on the principles of equality and mutual advantage, taking into consideration the potential of modern science and technology.

Article 10

1. The Contracting Parties attach great importance to mutually advantageous cooperation between communities, cities and other administrative and territorial units and regions, particularly in border areas. The Parties shall facilitate and encourage such cooperation in all fields both in their bilateral relations and through their participation in the Council of the Baltic States and the Union of the Baltic Cities.

2. In the cooperation referred to in paragraph 1, the Parties shall be guided, in particular, by the relevant conventions of the Council of Europe. The Parties shall endeavour to include such cooperation in the activities of the appropriate European institutions.

3. The Parties shall establish a bilateral commission on transboundary cooperation. To this end, an appropriate agreement shall be concluded.

4. The Parties shall increase the number of border crossings, modernize existing crossings and the access roads to them and endeavour to improve and accelerate, on a reciprocal basis, customs and border formalities and ensure the further development of cooperation between the appropriate administrative bodies.

5. The Parties agree that, in the light of the growing integration of European States, there is a need to coordinate the policy of individual States in the field of infrastructure planning, in particular between immediately neighbouring States.

Article 11

1. The Contracting Parties shall cooperate with a view to improving reciprocal and transit transport links and the related infrastructure in all fields of transport, including transport by pipeline and power lines.

2. The Parties shall take steps to modernize and improve telecommunications links, particularly telephone and telex links and electronic data transmission.

3. The Parties shall promote cooperation in the field of transport and communications both in Europe and in other parts of the world. Their competent authorities shall conclude separate agreements in this area which conform to international standards and norms.

Article 12

1. The Contracting Parties shall cooperate in the field of environmental protection and the rational use of natural resources with a view to ensuring mutual and lasting ecological security. They shall develop, support and create conditions for improving and preserving the quality of the environment, including bodies of water, the air, the soil and forests and protecting flora and fauna, particularly in border areas. The Parties shall make use of preventive means with a view to avoiding transboundary pollution, particularly chemical pollution and radiation contamination, and shall endeavour to achieve the effective reduction and elimination of such pollution. They shall also cooperate in the use and development of environmentally pure products and technologies.

2. The Parties shall notify one another of the possible pollution of the environment of the other Party and shall cooperate and provide one another with assistance in order to prevent and overcome environmental threats in border areas.

3. The Parties shall take part in the elaboration of coordinated cooperation and strategies in the field of environmental protection in the region, in Europe and in the world.

4. The competent authorities of the two Parties shall conclude separate agreements on ecological security and cooperation in accordance with international standards.

Article 13

1. The Contracting Parties undertake to respect international principles and standards relating to the protection of the rights of ethnic minorities, particularly the principles and standards contained in the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenants on Human Rights, the relevant documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the additional protocols accepted by the two Parties.

2. Persons belonging to the Polish minority in the Republic of Lithuania, that is, persons who being Lithuanian nationals, are of Polish descent or wbo associate themselves with the Polish ethnic group and Polish culture or traditions and who consider Polish to be their mother tongue, as well as persons belonging to the Lithuanian minority in the Republic of Poland, that is, persons who, being Polish nationals are of Lithuanian descent or who associate themselves with the Lithuanian ethnic group and Lithuanian culture or traditions and who consider Lithuanian to be their mother tongue, shall have the right, individually or together with other members of their group, freely to express, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic and religious identity without any discrimination whatsoever and with full equality before the law.

3. The Parties confirm that affiliation with an ethnic minority is a matter of a person's individual choice and shall not entail any negative consequences for that person.

No one shall be forced to prove his or her ethnic affiliation or renounce it.

Article 14

The Contracting Parties declare that the persons referred to in article 13, paragraph 2, shall have the right to:

— Use the language of the ethnic minority freely in their private and public life;

— Have access to information in that language, disseminate and exchange such information and also have their own mass media;

— Study the language of their ethnic minority and receive instruction in that language;

— In accordance with domestic law, establish and maintain their own institutions, organizations or associations, particularly cultural, religious and educational institutions, organizations or associations, including schools at all levels, which may seek voluntary financial and other contributions both domestically and from abroad, as well as public assistance and participation in international non-governmental organizations;

— Profess and practise their religion, including the acquisition, possession and use of religious materials and the conduct of religious instruction in the language of their ethnic minority;

— Establish and maintain unimpeded contacts among themselves in their own country, as well as contacts across the border with nationals of other countries, with whom they are bound by their common ethnic origin;

— Use their given names and surnames in the form appropriate to the language of the ethnic minority. Detailed regulations concerning the spelling of such given names and surnames shall be set out in a separate agreement;

— Participate in public life directly or through their freely elected representatives at the State and local government levels and to be admitted to public service on an equal footing with other nationals.

Article 15

The Contracting Parties shall, each in its own territory, preserve the ethnic, cultural, linguistic and religious identity of the persons referred to in article 13, paragraph 2, and create conditions for its development. In particular, the Parties shall:

— Consider allowing the languages of ethnic minorities to be used in their institutions, particularly in the administrative and territorial units in which the ethnic minority constitutes a large part of the population;

— Ensure that ethnic minorities have access to public mass media;

— Ensure appropriate opportunities for teaching the language of the ethnic minority, and for instruction in that language in pre-school institutions and elementary and secondary schools;

— Take the necessary steps to protect the identity of the ethnic minority, after due consultation, including contacts with organizations or associations of the groups referred to in article 13, paragraph 2;

— Take into consideration the history and culture of the groups referred to in article 13, paragraph 2, in connection with the teaching of history and culture at educational institutions;

— Refrain from any actions which may result in the assimilation of members of an ethnic minority against their will and, in accordance with international standards, refrain from actions which would lead to changes in the ethnic composition of areas settled by ethnic minorities.

Article 16

1. None of the provisions of article 14 shall be interpreted as granting the right to engage in any kind of activity or to commit any kind of act which contradicts the Charter of the United Nations and the principles of international law, in particular the principle of respect for the territorial integrity of States, and of the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

2. Every person belonging to the Lithuanian ethnic minority in the Republic of Poland and to the Polish ethnic minority in the Republic of Lithuania shall, like any other citizen, be loyal to the State in which he or she resides, and shall fulfil the obligations arising from the law of that State.

Article 17

The Contracting Parties shall guarantee persons who permanently reside in their territory and who are nationals of the other Party all the human rights which are accorded to such persons in keeping with the universally recognized principles and specific norms of international law and the law of the State of which such persons are permanent residents.

Article 18

1. The Contracting Parties shall take special measures to protect the cultural sites and property situated in their territory which commemorate historical events and the cultural and scientific achievements and traditions of the other Party, and shall endeavour to include them in the cultural process and ensure the necessary legal, material and other protection and guarantee free and unimpeded access to them, and shall ensure such access in cases where it is not within the competence of the State to guarantee such access.

2. The Parties shall endeavour to find, identify and return cultural property which was exported from the territory of the other Party in contravention of international norms.

3. The Parties shall appoint plenipotentiaries of the Governments of the Parties to carry out the tasks defined in paragraphs 1 and 2.

Article 19

1. The Contracting Parties shall endeavour to ensure the development of cooperation among various kinds of schools and universities and among scientific institutes, including through the exchange of pupils, students and grant holders.

2. The Parties shall recognize periods of study in and diplomas from schools and universities of various levels as well as scientific titles.

Article 20

1. The Contracting Parties confirm their readiness to grant all interested persons access to the language and culture of the other Party and shall support the appropriate State and private initiatives and institutions.

2. The Parties shall support the dissemination of the literature of the other Party in the original language and in translation.

3. The Parties are in favour of broadening opportunities to study the language of the other Party in schools, universities and other educational establishments. They shall also endeavour to broaden opportunities for Lithuanian and Polish studies at the universities of the other Party.

4. The Parties shall cooperate in sending on assignment instructors and research workers, in the professional and scholarly training and the improvement of the qualifications of such instructors and research workers, and in the reciprocal provision of educational assistance.

5. The Parties shall encourage the activities of joint commissions for the preparation of school textbooks.

Article 21

1. Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the dissemination of the press, books and audio-visual broadcasts of the other Party. The Parties shall develop cooperation in the field of radio and television broadcasting and among press agencies, thereby contributing to the provision of objective and exhaustive information about the societies of the two Parties. The particulars of such cooperation shall be set forth in separate agreements.

2. In order to promote their national heritage and achievements in the fields of culture, science and education and also to foster cooperation in those fields, the Parties shall establish cultural and information centres, a Lithuanian centre in Poland and a Polish centre in Lithuania.

3. The Parties shall support the development of contacts between nationals of the two Parties, cooperation between public organizations, political parties, trade unions, churches and religious associations, sports organizations, foundations and other public organizations and associations.

4. Bearing in mind the special role of the younger generation in the formation of mutual relations which promote understanding between the peoples of the two States, the Governments of the Republic of Poland and the Republic of Lithuania shall conclude an agreement on cooperation and the reciprocal exchange of young people.

Article 22

1. The Contracting Parties shall encourage all-round cooperation in the fields of health, sanitation and hygiene, particularly in the area of prevention and efforts to combat infectious diseases and diseases connected with modern civilization.

2. The Parties shall endeavour to cooperate closely in the fields of labour relations, insurance and social protection.

Article 23

1. Each Contracting Party undertakes to preserve, ensure the legal protection of and maintain, in accordance with international law and national and religious customs, military and civilian cemeteries, graves, burial sites and monuments as well as other memorial sites and objects currently situated or which may be discovered in its territory and which are venerated and commemorated by nationals of the other Party.

2. Nationals of the two Parties shall be given assured access to, and opportunities to maintain, graves, cemeteries and burial sites of and places commemorating their compatriots, which are situated in the territory of the other Party.

3. The Parties shall cooperate in identifying and registering sites where nationals of the other Party are buried in their territory.

Article 24

1. The Contracting Parties shall, on the basis of separate agreements, create conditions for legal assistance in civil, family, criminal and administrative matters.

2. The Parties shall cooperate in efforts to combat organized crime, terrorism, economic crimes, illicit drug and arms trafficking, illicit trade in works of art, breaches of the security of civil aviation and navigation, the production and circulation of counterfeit means of payment, and illegal migration.

Article 25

This Treaty shall not affect the rights and obligations arising from the bilateral and multilateral treaties which each Contracting Party has concluded with other States.

Article 26

This Treaty shall be registered in the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 27

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty is concluded for a period of 15 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless one of the Parties gives notice of its termination at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Vilnius on 26 April 1994 in duplicate, each in the Lithuanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Lithuania:	For the Republic of Poland:
A. BRAZAUSKAS	L. WAŁęSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA LITUANIE ET LA POLOGNE RELATIF AUX RELATIONS D'AMITIÉ ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BON VOISINAGE

La République de Lituanie et la République de Pologne, désignées ci-après par « Parties contractantes »,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et les documents de la coopération multilatérale paneuropéenne,

Désireuses d'apporter leur contribution au processus d'intégration européenne et conscientes de leurs intérêts et de leur responsabilité conjointe pour la paix, la sécurité, la compréhension et la coopération dans une Europe libre et démocratique et qui respecte les droits de l'homme,

Appréciant la signification des relations lituano-polonaises pour une pleine coopération en Europe centrale, la région de la Baltique et sur le continent européen dans sa totalité et exprimant leur souhait de coopérer au niveau bilatéral et au sein des organisations et institutions internationales avec l'objectif de développer une coopération complète dans la région,

Attentives à l'histoire complexe de nos peuples et aux relations étroites vieilles de plusieurs siècles entre Lituaniens et Polonais et conscientes du fait que les deux peuples peuvent avoir une interprétation différente de leur histoire commune,

Soulignant que la connaissance des pages glorieuses et moins glorieuses de l'histoire de nos Etats peut aider à renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples polonais et lituanien dans une Europe démocratique engagée dans un processus d'unification,

Regrettant les conflits qui ont opposé les deux Etats à la fin de la première guerre mondiale lorsque, les Polonais et les Lituaniens ont commencé à construire une vie nouvelle et indépendante après de longues années d'oppression et condamnant la violence survenue dans les relations mutuelles entre les deux peuples,

Regrettant les tragédies et les immenses pertes qui ont frappé nos peuples au cours du vingtième siècle,

Confirmant l'un et l'autre solennellement l'intégrité — maintenant et à l'avenir — de leurs actuels territoires et de leurs capitales, Vilnius et Varsovie, sans s'attarder sur les moyens employés pour établir les frontières dans le passé,

Ayant à l'esprit le fait que les Lituaniens et les Polonais qui ont vécu pendant des siècles sur le territoire des deux Etats ont contribué et continuent de contribuer aux valeurs culturelles durables des deux peuples et apportent une contribution substantielle au développement de la culture européenne,

[1] Entré en vigueur le 26 novembre 1994 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27.

Conscientes qu'en recouvrant leur indépendance, les deux Etats et les deux peuples nous imposent obligation de regarder l'avenir avec confiance,

Soucieuses du développement profond de relations mutuelles et amicales basées sur le principe du bon voisinage,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes établiront leurs relations dans un esprit de respect mutuel, de confiance et de bon voisinage basé sur la primauté du droit international, et en particulier sur les principes du respect de la souveraineté, de l'inviolabilité des frontières, de l'interdiction des agressions armées, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

Article 2

1. Les Parties contractantes reconnaissent que la délimitation des frontières entre leur territoire est inviolable et s'engagent à respecter scrupuleusement l'intégrité et la souveraineté de leur territoire respectif.

2. Les Parties confirment qu'il n'existe pas entre elles de revendication territoriale et qu'il n'y aura pas de telles revendications à l'avenir.

Article 3

1. Conformément à la Charte des Nations Unies et des documents pertinents de la Conférence sur le Sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes s'engagent à régler leur différend uniquement par des moyens pacifiques et confirment qu'elles n'utiliseront pas la force ou la menace de la force dans leurs relations réciproques.

2. Aucune des Parties ne permettra que son territoire soit utilisé par un tierce partie ou des tierces parties pour lancer des actes d'agression contre l'autre Partie.

3. Chacune des Parties garantit que les activités de ses forces armées sur son territoire sont conformes à la Charte des Nations Unies, à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et à d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 4

1. Conformément aux décisions des documents pertinents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les Parties contractantes coopéreront pour maintenir et renforcer la sécurité sur le continent européen.

2. Les Parties mettront en œuvre les mesures paneuropéennes qui ont été décidées pour renforcer la confiance et la sécurité et se mettront d'accord, le cas échéant, sur les mesures supplémentaires à prendre.

3. Les Parties accorderont une attention particulière au renforcement de la sécurité et aux mesures propres à accroître la confiance dans la région de la Baltique.

Article 5

1. Les Parties contractantes vont promouvoir activement le processus du désarmement dans le domaine des armes nucléaires, chimiques et biologiques. Elles

croient que la réduction de leurs armements à un niveau suffisant pour la défense et la mise en œuvre du Traité sur les Forces armées conventionnelles en Europe aidera à renforcer la stabilité et la sécurité en Europe.

2. Conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les Parties coopéreront pour prévenir la dissémination de telles armes dans le monde et notamment en Europe centrale et orientale.

3. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour surveiller l'exportation des marchandises et des technologies à but pacifique qui pourraient éventuellement être utilisées pour la production des armements auxquelles se réfère les paragraphes 1 et 2.

4. Les Parties établiront leurs relations dans le domaine militaire sur la base d'accords séparés.

Article 6

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'un différend ou une situation peut menacer la paix ou la sécurité dans le monde ou constituer une rupture de la paix ou de la sécurité internationale, notamment lorsque les deux Parties sont affectées par le différend ou la situation, elles engageront sans délai des consultations appropriées afin de trouver les moyens de résoudre le différend conformément à la Charte des Nations Unies.

2. Si un ou des Etats tiers commettent des agressions armées contre l'une des Parties, l'autre Partie s'engage à ne pas aider ou appuyer le ou les Etats coupables de l'agression pendant toute la durée du conflit armé et prend en outre les mesures nécessaires pour résoudre le conflit conformément à la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 7

Dans le cadre du Conseil des Etats baltes et des autres organisations et institutions de la région de la Baltique, les Parties contractantes créeront les conditions favorables au développement de la coopération et du bon voisinage dans cette partie de l'Europe.

Article 8

1. Les Parties contractantes développeront des contacts réguliers entre les organes d'Etats et créeront les conditions favorables au développement de la coopération entre leurs parlements.

2. Les Chefs d'Etats et de Gouvernements se réuniront une fois par an ou plus s'ils l'estiment nécessaire.

3. Les Ministres des affaires étrangères tiendront des consultations régulières sur des sujets qui ont un intérêt mutuel pour les deux Parties.

4. Les Parties peuvent par accord mutuel créer des commissions bilatérales pour examiner des questions d'intérêt mutuel.

Article 9

1. Les Parties contractantes doivent promouvoir le développement de la coopération économique mutuellement avantageuse, y compris le commerce basé sur les principes du marché et garantir des conditions favorables à une telle coopé-

ration en tenant compte de la protection des investissements, des technologies, des brevets et des droits d'auteur et adopteront des règlements appropriés dans le domaine des flux de capitaux, de la main-d'œuvre, des produits et des services.

2. Les Parties doivent faciliter le développement de la coopération entre Etat et entreprise privée et autres entités économiques. Elles doivent particulièrement encourager le développement des investissements et de la coopération des capitaux entre les entreprises polonaises et lituaniennes et utilisant au maximum les moyens de promotion disponibles. Une attention spéciale sera accordée à la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

3. Les Parties partageront leur expérience et échangeront leur savoir faire pour créer et améliorer l'économie de marché.

4. Les Parties développeront et faciliteront la coopération scientifique et technologique entre les deux Etats à des buts pacifiques. La coopération sera basée sur les principes d'égalité et des avantages mutuels et tiendra compte des possibilités de la science et de la technologie modernes.

Article 10

1. Les Parties contractantes attachent une grande importance à la coopération mutuellement avantageuse entre les communautés, les villes et autres régions et entre les unités administratives et territoriales particulièrement dans les régions frontalières. Les Parties encourageront et faciliteront cette coopération dans tous les domaines aussi bien dans leurs relations bilatérales qu'à travers leur participation au conseil des Etats baltes et à l'Union des villes baltes.

2. Dans la coopération citée au paragraphe 1, les parties seront guidées par les conventions pertinentes du Conseil de l'Europe. Elles s'engageront à inclure cette coopération dans les activités des institutions européennes appropriées.

3. Les Parties établiront une commission bilatérale sur la coopération transfrontière. A cette fin, un accord approprié sera conclu.

4. Les Parties augmenteront les points de passage aux frontières, moderniseront les points existants et les routes d'accès qui y conduisent et s'efforceront d'améliorer et à accélérer sur une base réciproque, les services de douane et les formalités aux frontières et assurer une coopération plus poussée entre les organes administratifs appropriés.

5. Les Parties reconnaissent compte tenu de l'intégration croissante des Etats européens, la nécessité de coordonner les politiques des Etats dans les domaines de la planification de l'infrastructure notamment entre Etats qui sont de proches voisins.

Article 11

1. Les Parties contractantes coopéreront avec pour objectif l'amélioration des liens de transport réciproque de transit et les infrastructures qui y sont liées dans tous les domaines du transport, y compris le transport par pipeline et par câble.

2. Les Parties prendront les mesures pour moderniser et améliorer les liens de télécommunication notamment le téléphone, le télex et la transmission électronique de données.

3. Les Parties devront promouvoir la coopération dans le domaine des transports et des communications tant en Europe que dans d'autres régions du monde.

Les autorités compétentes doivent conclure des accords séparés dans des domaines qui sont conformes aux normes internationales.

Article 12

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles dans le but d'assurer une sécurité écologique mutuelle et durable. Elles développeront, appuieront et créeront les conditions pour améliorer et préserver la qualité de l'environnement y compris les plans d'eau, l'air, la terre, les forêts et protéger la flore et la faune, particulièrement dans les régions frontalières. Les Parties mettront en œuvre des moyens préventifs pour éviter la pollution transfrontière, notamment la pollution chimique et la contamination par radiation et s'efforceront d'atteindre une réduction effective et l'élimination de cette pollution. Elles coopéreront pour l'utilisation et le développement des produits et des technologies sans risque pour l'environnement.

2. Les Parties échangeront des informations sur la pollution possible de l'environnement par l'une ou l'autre Partie, coopéreront et fourniront une assistance mutuelle pour prévenir et éliminer des menaces à l'environnement dans les régions frontalières.

3. Les Parties prendront part à l'élaboration d'une coopération coordonnée et à des stratégies dans le domaine de la protection de l'environnement dans la région, en Europe et dans le monde.

4. Les autorités compétentes des deux Parties concluront des accords séparés sur la sécurité écologique et la coopération conformément aux normes internationales.

Article 13

1. Les Parties contractantes s'engagent à respecter les principes internationaux et les normes relatives à la protection des droits des minorités ethniques, particulièrement les principes et les normes qui figurent dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les pactes internationaux sur les droits de l'homme, les documents pertinents de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et la Convention européenne pour la protection des droits de l'homme et de libertés fondamentales et les protocoles additionnels acceptés par les deux Parties.

2. Les personnes qui appartiennent à la minorité polonaise dans la République de Lituanie, ce qui signifie les personnes qui en étant des ressortissants lituaniens sont de descendance polonaise ou qui sont associés au groupe ethnique polonais, qui sont de culture ou de traditions polonaises ou qui considèrent que le polonais est leur langue maternelle ainsi que les personnes qui appartiennent à la minorité lituanienne de la République de Pologne, ce qui signifie les personnes qui étant des ressortissants polonais sont de descendance lituanienne ou qui sont associés au groupe ethnique lituanien, qui sont de culture ou de traditions lituaniennes ou qui considèrent que le lituanien est leur langue maternelle, ont le droit, individuellement ou ensemble avec les autres membres de leur groupe, d'exprimer librement, de préserver et de développer leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse sans aucune discrimination et dans la pleine égalité devant la loi.

3. Les Parties confirment que l'affiliation à une minorité est une question de choix individuel d'une personne et ne devrait pas entraîner des conséquences néga-

tives pour cette personne. Personne ne sera jamais forcée de prouver son affiliation ethnique ou de renoncer à cette affiliation.

Article 14

Les Parties déclarent que les personnes citées au paragraphe 2 de l'article 13 auront le droit :

— D'utiliser le langage de la minorité technique librement dans leur vie publique et privée;

— D'avoir accès à l'information dans cette langue, de diffuser et d'échanger des informations et d'avoir leur propre moyen de communication de masse;

— D'étudier la langue de la minorité ethnique et recevoir leur instruction dans cette langue;

— D'établir et de maintenir en conformité avec la législation nationale, leurs propres institutions, organisations ou associations notamment les institutions, organisations ou associations culturelles, religieuses et éducationnelles, y compris les écoles à tous les niveaux et de chercher des contributions financières volontaires ou autres contributions internes et externes ainsi que l'aide publique et l'aide des organisations non gouvernementales internationales;

— D'enseigner et de pratiquer leur religion y compris d'acquérir et de posséder des objets religieux et pratiquer l'enseignement religieux dans la langue de la minorité ethnique;

— D'établir et de maintenir sans entrave des contacts entre eux dans leur propre pays ainsi que des contacts à travers la frontière avec les nationaux d'autres pays avec lesquels ils sont liés par une origine ethnique commune;

— D'utiliser leurs noms patronymiques et leurs prénoms dans une forme appropriée à la langue de la minorité ethnique. Les détails concernant l'orthographe de ces noms figureront dans un accord séparé;

— De participer à la vie publique directement ou par l'intermédiaire de représentants élus au niveau national et local et être admis dans la fonction publique au même titre que les autres ressortissants.

Article 15

Les Parties contractantes doivent, chacune sur son propre territoire, préserver l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des personnes citées au paragraphe 2 de l'article 13 et créer des conditions pour son développement. Les Parties doivent notamment :

— Examiner la possibilité de permettre que les langues des minorités ethniques soient utilisées dans leurs institutions, notamment dans les groupes administratifs et territoriaux dans lesquels la minorité ethnique constitue une large part de la population;

— Assurer que les minorités ethniques ont accès aux moyens publics de communication de masse;

— Assurer que les moyens adéquats existent pour enseiguer la langue de la minorité ethnique après une consultation, y compris les contacts avec les organisations ou associations des groupes cités au paragraphe 2 de l'article 13;

— Prendre en considération l'histoire et la culture des groupes cités au paragraphe 2 de l'article 13 en connexion avec l'enseignement de l'histoire et de la culture dans des institutions d'enseignement;

— S'interdire toute action qui pourrait conduire à l'assimilation des membres de la communauté ethnique contre leur volonté et, conformément aux normes internationales, s'interdire toute action qui pourrait conduire à des changements dans la composition ethnique de régions ou vivent les minorités.

Article 16

1. Aucune des dispositions de l'article 14 ne doit être interprétée comme une autorisation à s'engager dans une activité ou à commettre un acte qui serait contraire à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, en particulier le principe du respect de l'intégrité territoriale des Etats et des documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

2. Toute personne appartenant à la minorité ethnique lituanienne vivant dans la République de Pologne ou appartenant à la minorité ethnique polonaise vivant dans la République de Lituanie, doit, comme n'importe quel autre citoyen, être loyale à l'Etat où elle réside et respecter les obligations découlant des lois de cet Etat.

Article 17

Les Parties contractantes doivent garantir aux personnes qui résident de façon permanente sur leur territoire et qui sont des ressortissants de l'autre Partie, tous les droits de la personne humaine dans le respect des principes universellement reconnus et des normes spécifiques du droit international et de la loi de l'Etat où résident ces personnes.

Article 18

1. Les Parties contractantes doivent prendre des mesures spéciales pour protéger les sites culturels et les propriétés situés sur leur territoire qui commémorent les événements historiques, les œuvres culturelles et les réalisations scientifiques ainsi que les traditions de l'autre Partie et doivent s'efforcer de les inclure dans le processus culturel et leur garantir la protection juridique, matérielle et autre qui leur est nécessaire ainsi que l'accès libre et sans entrave. Elles doivent garantir ces accès, même quand il n'est pas de la compétence des Etats de les assurer.

2. Les Parties doivent s'efforcer d'identifier et de retourner les propriétés culturelles qui ont été exportées du territoire de l'autre Partie en violation des normes internationales.

3. Les Parties doivent nommer des plénipotentiaires des Gouvernements des Parties pour assurer les tâches définies aux paragraphes 1 et 2.

Article 19

1. Les Parties contractantes doivent s'efforcer d'assurer le développement de la coopération entre les différentes écoles et universités et entre les instituts à caractère scientifique y compris par des échanges d'étudiants, d'élèves ou de boursiers.

2. Les Parties doivent accorder l'équivalence aux périodes d'étude et aux diplômes des écoles et des universités de différents niveaux ainsi qu'aux titres scientifiques.

Article 20

1. Les Parties contractantes confirment leur volonté de reconnaître à toutes les personnes intéressées l'accès au langage et à la culture de l'autre Partie et apporter leur appui aux initiatives et institutions appropriées de caractère public ou privé.

2. Les Parties appuient la diffusion de la littérature de l'autre Partie dans la langue d'origine et dans la traduction.

3. Les Parties sont favorables à l'élargissement des opportunités pour étudier la langue de l'autre Partie dans les écoles, les universités ainsi que dans les autres établissements d'enseignement. Elles doivent s'efforcer d'encourager l'enseiguement des études polonaises et lituaniennes dans les universités des deux pays.

4. Les Parties établiront une coopération dans le domaine de la formation professionnelle et scolaire en échangeant des instructeurs et des attachés de recherche avec pour objectif l'amélioration de leur formation et l'assistance réciproque à l'enseignement.

5. Les Parties encourageront les activités des commissions conjointes pour la préparation des manuels.

Article 21

1. Chaque Partie contractante s'efforcera de faciliter la diffusion du matériel de presse, des livres, les émissions audiovisuelles de l'autre Partie. Les Parties développeront la coopération dans le domaine de la radio et de la télévision et entre les agences de presse afin de contribuer à la fourniture d'une information objective et complète sur les sociétés des deux parties. Les modalités d'une telle coopération seront fixées dans des accords séparés.

2. Afin de promouvoir leur héritage national et faire connaître les résultats auxquels elles sont arrivées dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation et aussi pour renforcer la coopération dans ces domaines, les Parties établiront des centres d'information et de culture, un centre lituanien sera établi en Pologne et un centre polonais en Lituanie.

3. Les Parties appuieront le développement des contacts entre ressortissants des deux Parties, la coopération entre les organisations publiques, les partis politiques, les syndicats, les églises et les organisations religieuses, les organisations sportives, les fondations et les autres organisations publiques et associations.

4. Ayant à l'esprit le rôle spécial de la jeune génération dans la formation des relations mutuelles afin de promouvoir la compréhension entre les peuples des deux Etats, les Gouvernements de la République de Pologue et de la République de Lituanie conclurent un accord sur la coopération et l'échange réciproque des jeunes.

Article 22

1. Les Parties encourageront une coopération complète dans les domaines de la santé et de l'hygiène, notamment dans le domaine de la prévention et déploieront des efforts pour lutter contre les maladies infectieuses et les maladies liées à la civilisation moderne.

2. Les Parties s'efforceront de coopérer étroitement dans les domaines des relations de travail, de l'assurance et de la protection sociale.

Article 23

1. Chacune des Parties s'engage à préserver, à assurer la protection légale et à maintenir, conformément au droit international, aux coutumes nationales et religieuses, les cimetières civils et militaires, les tombeaux, les lieux de sépulture, les monuments et autres lieux de mémoire ainsi que les objets qui s'y trouvent ou qui peuvent être découverts et qui sont vénérés par les nationaux de l'autre Partie.

2. Les nationaux doivent avoir accès et avoir la possibilité prendre soin des tombeaux, des cimetières, des sites d'ensevelissement et des places commémorant leurs compatriotes qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les Parties coopéreront pour identifier et enregistrer sur leur territoire les sites ou les nationaux de l'autre Partie sont enterrés.

Article 24

1. Les Parties contractantes devront, sur la base d'accords, séparés, créer les conditions pour l'assistance juridique dans les matières civiles, familiales, criminelles et administratives.

2. Les Parties coopéreront pour combattre le crime organisé, le terrorisme, les crimes économiques, les drogues illicites et le trafic d'armes, le commerce illicite des œuvres d'art, les ruptures de la sécurité de l'aviation civile et de la navigation, la production et la circulation des faux billets et la migration illégale.

Article 25

Le présent Traité n'affectera pas les droits et obligations découlant de traités bilatéraux ou multilatéraux que les Parties contractantes ont conclus avec d'autres Etats.

Article 26

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 27

1. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans. Il sera automatiquement prolongé pour une période de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie l'autre son intention de le dénoncer au moins un an avant l'expiration de la période courante de validité.

FAIT à Vilnius le 26 avril 1994 en deux exemplaires originaux en lituanien et en polonais, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République de Lituanie :	Pour la République de Pologne :
A. BRAZAUSKAS	L. WAŁĘSA

No. 31486

LITHUANIA
and
ROMANIA

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Vilnius on 8 March 1994

Authentic texts: Lithuanian, Romanian and English.

Registered by Lithuania on 18 January 1995.

LITUANIE
et
ROUMANIE

Accord relatif à la promotion et à la protectiou réciproque des investissements. Signé à Vilnius le 8 mars 1994

Textes authentiques : lituanien, roumain et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 18 janvier 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUMUNIJOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rumunijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

siekdamos intensyvinti ekonominį bendradarbiavimą abiems Valstybėms naudingomis sąlygomis,

ketindamos sudaryti ir palaikyti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

pripažindamos poreikį skatinti ir apsaugoti užsienio investicijas, siekiant puoselėti abiejų Valstybių ekonominę gerovę,

susitarė:

I straipsnis

Sąvokos

Šioje Sutartyje:

(1) Sąvoka "investitorius" reiškia:

a) (i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu - fizinius asmenis, kurie pagal Lietuvos Respublikos įstatymus laikomi Lietuvos Respublikos piliečiais, bei asmenis be pilietybės, nuolat gyvenančius Lietuvos Respublikos teritorijoje:

(ii) Rumunijos atžvilgiu - fizinius asmenis, kurie pagal Rumunijos įstatymus laikomi jos piliečiais:

b) bet kurį ūkio subjektą, įskaitant bendroves, korporacijas, verslo asociacijas ir kitas organizacijas, kuris yra įsteigtas ar kitaip tinkamai organizuotas pagal Susitariančiosios Šalies įstatymus ir turi savo buveinę bei vykdo ekonominę veiklą tos pačios Susitariančiosios Šalies teritorijoje:

c) bet kurį ūkio subjektą ar organizaciją, įsteigtą pagal bet kurios trečiosios valstybės įstatymus ir tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamą Susitariančiosios Šalies fizinių asmenų, nurodytų šios dalies (a) punkte, ar ūkio subjektų, turinčių savo buveinę Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

(2) Sąvoka "investicijos" apima bet kurios rūšies turtą ir ypač, nors ne visada, apima:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas teises in rem, tokias kaip servitutai, hipoteka, turto areštas, užstatai;

(b) akcijas, nuosavybės dalis ar kitas dalyvavimo įmonėje formas;

(c) pretenzijas į pinigus ar teises į bet kurią ekonominę vertę turinčią veiklą;

(d) intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, tokias kaip autorinės teisės, patentai, pramoniniai modeliai ar pavyzdžiai, prekių ženklai, know-how ir goodwill, taip pat kitos panašios teisės, pripažintos Susitariančiųjų Šalių įstatymais;

(e) koncesijas pagal vietinius įstatymus, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, gavybai ar eksploatavimui, taip pat visas kitas teises, suteiktas įstatymu, kontraktu arba valstybes organų teisėtu sprendimu.

Bet koks investuoto ar perinvestuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymus, neturi įtakos investicijos traktavimui.

(3) Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijų gautas sumas ir ypač, nors ne visada, apima pelną, dividendus, palūkanas, pajamas iš kapitalo padidėjimo, autorinius ar kitus honorarus.

(4) Sąvoka "teritorija" reiškia:

(i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu - Lietuvos Respublikos teritoriją, įskaitant teritorinę jūrą ir bet kuriuos jūros ar povandeninius plotus, kuriuose pagal tarptautinę teisę Lietuvos Respublika gali naudotis jūros dugno, žemės gelmių ir gamtinių resursų tyrinėjimo, eksploatacijos ir saugojimo teisėmis;

(ii) Rumunijos atžvilgiu - Rumunijos teritoriją, įskaitant jos teritorinę jūrą ir išimtinę ekonominę zoną, kurioje Rumunija pagal jos vidaus įstatymus ir tarptautinę teisę naudojasi suverenitetu, suvereniomis teisėmis ar jurisdikcija jūros vandenyse, jūros dugne ar žemės gelmėse esančių gamtinių, biologinių ir mineralinių resursų tyrinėjimo ir eksploatacijos atžvilgiu.

2 straipsnis

Skatinimas, leidimas investuoti

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje, kiek įmanoma, skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas ir leidžia investuoti pagal savo įstatymus ir tvarką.

(2) Susitariančioji Šalis, leidusi investuoti jos teritorijoje, pagal savo įstatymus ir tvarką suteikia su investicija susijusius būtinus leidimus, tame tarpe investitoriaus pasirinkimu samdant vadovaujantį ir techninį personalą nepriklausomai nuo pilietybės.

3 straipsnis

Apsauga, traktavimas

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje saugo kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas, atliktas pagal jos įstatymus ir tvarką, ir netaiko nepagrįstų ar diskriminacinių priemonių tokių investicijų valdymui, išlaikymui, naudojimui, pasinaudojimui, plėtimui, pardavimui ar likvidavimui. Skyrium imant, kiekviena Susitariančioji Šalis ar jos kompetentingi organai suteikia būtinus įgaliojimus, minimus šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalyje.

(2) Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina sąžiningą ir lygiateisį kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijų traktavimą savo teritorijoje. Šis traktavimas neturi būti mažiau palankus, negu kiekvienos Susitariančiosios Šalies suteikiamas savo investitoriams savo teritorijoje pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką, ar negu suteikiamas bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijoms tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jeigu pastarasis traktavimas yra palankesnis.

(3) Didžiausio palankumo statusas negali būti aiškinamas taip, kad įpareigotų Susitariančiąją Šalį teikti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams ir jų investicijoms pranašumus, teikiamus dėl bet kokių esamų ar būsimų muitų sąjungų, ekonominių sąjungų ar laisvos prekybos zonų, ar kitų regioninio ekonominio bendradarbiavimo formų, kurių nare kiekviena Susitariančioji Šalis yra ar gali tapti. Taip pat toks traktavimas nebus siejamas su bet kokiu pranašumu, kurį Susitariančioji Šalis suteikia trečiosios valstybės investitoriams remdamasi susitarimu dėl dvigubo apmokestinimo ar kitais dvišaliais susitarimais mokesčių klausimais.

4 straipsnis

Laisvas pervedimas

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje atliktos kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijos, be nepagrįsto atidėliojimo užtikrina tiems investitoriams susijusių su šiomis investicijomis mokėjimų laisvą pervedimą, o ypač:

(a) pajamų pagal šios Sutarties 1 straipsnio 3 dalį;

(b) sumų, susijusių su paskolomis ar kitais įsipareigojimais, prisiimtais kontraktais dėl investicijų;

(c) įplaukų, gautų visiškai ar dalinai pardavus, nusavinus ar likvidavus investiciją;

(d) kapitalo bei papildomų sumų investicijoms remti ir plėsti;

(e) kompensacijos pagal šios Sutarties 5 straipsnio nuostatas;

(f) vienos Susitariančiosios Šalies fizinių asmenų, nurodytų 1 straipsnio 1 dalies (a) punkte, kuriems ryšium su investicijomis pagal kitos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką suteikta teisė dirbti tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, uždarbių.

(2) Jeigu kitaip nesusitariama su investitoriumi, tai pervedimai atliekami laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną vykdomiems sandoriams galiojantį valiutos keitimo kursą.

5 straipsnis

Nuosavybės teisių atėmimas, kompensacija

(1) Nei viena iš Susitariančiųjų Šalių tiesiogiai ar netiesiogiai nesiima ekspropriacijos, nacionalizacijos ar bet kurių tokio pat pobūdžio ar poveikio priemonių prieš kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas, jeigu tokios priemonės nėra taikomos įstatyme numatytais visuomeniniais tikslais, nediskriminaciniu pagrindu ir įstatymų nustatyta tvarka, su sąlyga, kad bus įtvirtintos nuostatos, pagal kurias bus efektyviai ir adekvačiai kompensuojama. Tokios kompensacijos dydis turi atitikti nusavintų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie tokią ekspropriaciją tapo viešai žinoma, ji išmokama neatidėliojant. Į kompensaciją įeina palūkanos nuo ekspropriavimo dienos, apskaičiuotos pagal

LIBOR kursą. Kompensacija bus veiksmingai realizuojama ir laisvai pervedama.

Investitoriai, kurių turtas ekspropriuojamas, turi teisę nedelsiant kreiptis į ekspropriaciją vykdančios Susitariančiosios Šalies juridines ar administracines institucijas, kad būtų nustatyta, ar tokia kompensacija atitinka šio straipsnio sąlygas ir ekspropriuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

(2) Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, kurių investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patyrė nuostolių dėl karo, ypatingosios padėties, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, kitos Susitariančiosios Šalies bus traktuojami ne mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitoriai. Kiekviena tokia kompensacija turi būti išmokama nedelsiant ir laisvai pervedama.

(3) Investitoriai, minimi 1 straipsnio 1 dalies (c) punkte, negali reikšti pretenzijų pagal šį straipsnį, jeigu kompensacija jau buvo išmokėta pagal kitos investicijų apsaugos sutarties, sudarytos su Susitariančiąja Šalimi, kurios teritorijoje padaryta investicija, panašias sąlygas.

6 straipsnis

Investicijos, padarytos iki Sutarties įsigaliojimo

Ši Sutartis taip pat taikoma investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties įsigaliojimo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir tvarką. Tačiau ši Sutartis nebus taikoma ginčams, kilusiems iki jos įsigaliojimo.

7 straipsnis

Kiti įsipareigojimai

(1) Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymai leidžia traktuoti kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas palankiau, negu ši Sutartis, tai bus taikomi šie įstatymai, kiek jie yra palankesni.

(2) Kiekviena Susitariančioji Šalis laikysis bet kurių kitų įsipareigojimų, kuriuos prisiėmė dėl jos teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investitorių atliktų investicijų.

8 straipsnis

Subrogacijos principas

Jei bet kuri Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra sumoka vienam iš savo investitorių pagal finansinę garantiją nuo nekomercinės rizikos, kurią ji suteikė pagal įstatymą ar teisinį sandorį investicijai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai ši Susitariančioji Šalis pagal subrogacijos principą pripažins bet kokios to investitoriaus teisės ar nuosavybės perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai ar jos paskirtai agentūrai. Kita Susitariančioji Šalis turės teisę nustatyti atitinkamus mokesčius ir kitus viešus mokėjimus, kuriuos moka investitorius.

Pirmoji Susitariančioji Šalis turės teisę ginti bet kokią tokią teisę ar pretenziją tokiu pat lygiu ir su tokiais pat apribojimais, kaip ir jos pirmtakas.

9 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus

(1) Ginčams dėl investicijų tarp Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus spręsti bus organizuojamos ginčo šalių konsultacijos, siekiant, kiek tai įmanoma, išspręsti tokį ginčą draugiškai.

(2) Jeigu tokios konsultacijos nėra organizuojamos arba konsultacijų būdu nepavyksta ginčo išspręsti per šešis mėnesius nuo prašymo jį spręsti padavimo dienos, investitorius savo pasirinkimu gali ginčą perduoti į:

(a) Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, kompetentingą teismą; ar

(b) Tarptautinį Investicinių Ginčų Sprendimo Centrą (ICSID) pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, pasirašytą Vašingtone 1965 m. kovo 18 d.; ar

(c) ad hoc arbitražo teismą, kuris, jeigu kitaip nesusitaria ginčo šalys, įsteigiamas pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles.

(3) Tokiu būdu, kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka perduoti ginčą tarptautinei taikinamajai procedūrai ar tarptautiam arbitrazui. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi kiekvienai ginčo šaliai. Kiekviena Susitariančioji Šalis vykdys sprendimus pagal savo įstatymus.

(4) Susitariančioji Šalis, esanti ginčo šalimi, investicinių ginčų sprendimo eigoje niekada nenauoos gynybai savo imuniteto ar fakto, kad investitorius pagal draudimo sutartį gavo kompensaciją, padengiančią visą ar dalį patirtos žalos ar nuostolio.

10 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių

(1) Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties nuostatų interpretavimo ir taikymo bus sprendžiami diplomatiniais kanalais.

(2) Jeigu abi Susitariančiosios Šalys nesusitaria per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, tai, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, ginčas perduodamas arbitražo teismui, sudarytam iš trijų narių. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskirs po vieną teismo narį, o tie du teismo nariai išrinks pirmininką, kuris turi būti trečiosios valstybės piliečiu.

(3) Jeigu viena Susitariančioji Šalis nepaskyrė savo teismo nario ir nepriėmė kitos Susitariančiosios Šalies kvietimo tai padaryti per du mėnesius, tai, paprašius šiai Susitariančiajai Šaliai, teismo narį paskirs Tarptautinio Teismo Prezidentas.

(4) Jeigu abu teismo nariai per du mėnesius nuo jų išrinkimo negali susitarti dėl teismo pirmininko paskyrimo, tai, bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, pirmininką paskiria Tarptautinio Teismo Prezidentas.

(5) Jeigu šio straipsnio 3 ir 4 dalyse nurodytais atvejais Tarptautinio Teismo Prezidentas negali atlikti šios funkcijos arba yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, paskyrimus atlieka Viceprezidentas, o jeigu jis negali atlikti šios funkcijos ar yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, paskyrimus atlieka kitas pagal vyresnybę Tarptautinio Teismo teisėjas, kuris nėra nei vienos Susitariančiosios Šalies pilietis.

(6) Jeigu Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip, arbitražas pats nustato savo darbo tvarką.

(7) Kiekviena Susitariančioji Šalis padengia jos paskirto teismo nario išlaidas bei jos atstovavimo teismo procese išlaidas. Pirmininko ir likusias išlaidas Susitariančiosios Šalys padengia lygiomis dalimis.

(8) Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi kiekvienai Susitariančiajai Šaliai.

11 straipsnis

Konsultacijos ir pasikeitimas informacija

Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis turi sutikti nedelsiant surengti konsultacijas dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo. Bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu turi būti keičiamasi informacija, susijusia su kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir tvarka, administracine praktika ar procedūromis, ekonomine politika, kurios gali turėti įtakos šioje Sutartyje aptartoms investicijoms.

12 straipsnis

Pataisos

Šios Sutarties sąlygos, įsigaliojus šiai Sutarčiai, gali būti keičiamos ar papildomos bet kuriuo metu Susitariančiųjų Šalių susitarimu. Pataisos įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie reikalingų pataisoms įsigalioti konstitucinių reikalavimų įvykdymą.

13 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

(1) Ši Sutartis įsigalios po 30 dienų nuo tos datos, kai Susitariančiosios Šalys praneš viena kitai, jog būtini teisiniai reikalavimai, reikalingi šiai Sutarčiai įsigalioti, yra įvykdyti. Ji galios 10 metų. Jeigu bet kuri Susitariančioji Šalis nepateikia oficialaus pranešimo apie Sutarties nutraukimą prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos, Sutarties galiojimas bus laikomas pratęstu kitam 10 metų laikotarpiui.

(2) Tais atvejais, kai oficialiai pranešama apie šios Sutarties nutraukimą, investicijoms, atliktoms iki oficialaus pranešimo gavimo, 1 - 12 straipsnių nuostatos toliau galios 10 metų.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių, rumunų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Esant nesutarimų dėl interpretavimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Vilnius, 1994 m. kovo 8 d.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu:

Rumunijos Vyriausybės vardu:

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII LITUANIA ŞI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ŞI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTIŢIILOR

Guvernul Republicii Lituania şi Guvernul României, denumite în cele ce urmează "Părţile Contractante",

Dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

Intenţionând să creeze şi să menţină condiţii favorabile pentru investiţiile investitorilor unei Părţi Contractante pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante,

Recunoscând necesitatea promovării şi protejării investiţiilor străine în scopul creşterii prosperităţii economice a ambelor state,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1
Definiţii

In sensul acestui acord:

(1) Termenul "investitor" desemnează:

(a) (i) In ceea ce priveşte Republica Lituania - persoanele fizice care, în conformitate cu legislaţia din Republica Lituania, sunt considerate ca fiind cetăţenii săi şi persoanele fără cetăţenie care au domiciliul stabil pe teritoriul Republicii Lituania.

(ii) In ceea ce priveşte România - persoanele fizice care, în conformitate cu legislaţia din România, sunt considerate ca fiind cetăţenii săi;

(b) Orice entitate, incluzând societăţi, corporaţii, asociaţii de afaceri şi alte organizaţii care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legislaţia acelei Părţi Contractante şi îşi au sediul împreună cu activităţile economice reale pe teritoriul aceleiaşi Părţi Contractante.

(c) Orice entitate sau organizaţie constituită în conformitate cu legislaţia oricărui stat terţ, care este, direct sau indirect, controlată de către persoane fizice ale acelei Părţi Contractante, aşa cum sunt definite la punctul (a) al acestui paragraf, sau

de către entităţi care îşi au sediul pe teritoriul acelei Părţi Contractante.

(2) Termenul "investiţii" va include orice fel de active şi în special, dar nu exclusiv:

(a) Drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile şi imobile, precum şi alte drepturi reale, cum ar fi servituţi, ipoteci, garanţii, gajuri;

(b) Acţiuni, părţi sociale sau orice alt fel de participare la societăţi;

(c) Drepturi de creanţă sau orice alte drepturi privind prestaţii care au o valoare economică;

(d) Drepturi de proprietate intelectuală şi industrială, cum sunt drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, mărci de comerţ sau de serviciu, nume comerciale, know-how şi goodwill, precum şi orice alte drepturi similare recunoscute de legislaţia Părţilor Contractante;

(e) Concesiuni în conformitate cu dreptul public, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracţia sau exploatarea resurselor naturale, precum şi orice alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităţilor, în conformitate cu legea.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiţie, cu condiţia ca această modificare să fie făcută în conformitate cu legislaţia ţării gazdă.

(3) Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiţie şi include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevenţe sau alte onorarii.

(4) Termenul teritoriu desemnează:

(i) In ceea ce priveşte Republica Lituania - teritoriul Republicii Lituania, inclusiv marea teritorială şi orice zonă marină sau submarină asupra cărora Republica Lituania poate exercita, în conformitate cu dreptul internaţional, drepturi în scopul explorării, exploatării şi conservării solului, subsolului şi resurselor naturale;

(ii) In ceea ce priveşte România - teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum şi zona economică exclusivă, asupra cărora România exercită, în conformitate cu legislaţia sa şi cu dreptul internaţional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicţie privind explorarea şi exploatarea resurselor naturale, biologice şi minerale existente în apele marine, solul şi subsolul acestor ape.

Articolul 2
Promovare, admitere

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe cât posibil, investiţiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte Părţi Contractante şi va admite aceste investiţii în conformitate cu legile şi reglementările sale.

(2) Dacă o Parte Contractantă a admis o investiţie pe teritoriul său, ea va acorda, în conformitate cu legile şi reglementările sale, autorizaţiile necesare în legătură cu acea investiţie, inclusiv autorizaţiile pentru angajarea de personal de conducere şi tehnic la alegerea sa, indiferent de cetăţenie.

Articolul 3
Protejare, tratament

(1) Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul său investiţiile efectuate, în conformitate cu legile şi reglementările sale, de investitorii celeilalte Părţi Contractante şi nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreţinerea, folosinţa, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiţii. În mod deosebit, fiecare Parte Contractantă sau autorităţile sale competente va emite autorizaţiile necesare menţionate la articolul 2, paragraful (2) din acest acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just şi echitabil pe teritoriul său investiţiilor investitorilor celeilalte Părţi Contractante. Acest tratament nu va fi mai puţin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investiţiilor efectuate pe teritoriul său de proprii săi investitori, în conformitate cu legile şi reglementările acestei Părţi Contractante, sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investiţiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terţ, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Clauza naţiunii celei mai favorizate nu va fi interpretată ca o obligaţie a Părţii Contractante de a extinde asupra investitorilor şi investiţiilor celeilalte Părţi Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare sau zonă de comerţ liber sau alte forme de cooperare economică regională, la care oricare din Părţile Contractante este sau devine membră. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat terţ în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe bază de reciprocitate referitoare la impozitare.

Articolul 4
Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractantă pe al cărei teritoriu s-au efectuat investiţii de către investitorii celeilalte Părţi Contractante va acorda acelor investitori transferul liber, fără întârziere nejustificată, al plăţilor referitoare la aceste investiţii, în special al:

(a) Veniturilor conform articolului 1, paragraful (3) din acest acord;

(b) Sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligaţii contractuale asumate pentru investiţie;

(c) Sumelor provenite din vânzarea totală sau parţială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiţii;

(d) Capitalului şi sumelor suplimentare pentru întreţinerea sau dezvoltarea investiţiei;

(e) Despăgubirii prevăzute la articolul 5 al acestui acord;

(f) Câştigurilor persoanelor fizice, definite la articolul 1, paragraful (1), punctul (a), ale unei Părţi Contractante, care sunt autorizate să lucreze în legătură cu o investiţie pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, în conformitate cu legile şi reglementările acestei Părţi Contractante.

(2) Transferurile vor fi efectuate, în valută liber convertibilă, la cursul de schimb în vigoare pentru operaţiuni curente la data transferului, dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul.

Articolul 5
Expropriere, despăgubire

(1) Niciuna din Părţile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naţionalizare sau orice alte măsuri de această natură sau cu acelaşi efect, împotriva investiţiilor investitorilor celeilalte Părţi Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public aşa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie şi în conformitate cu procedura legală şi cu condiţia să fie luate cu despăgubire efectivă şi adecvată.

Despăgubirea menţionată la acest paragraf va fi echivalentă valorii de piaţă a investiţiilor expropriate, imediat înainte de expropriere, sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public şi va fi plătită fără întârziere nejustificată. Despăgubirea va include dobânda calculată pe baza LIBOR, de la

data exproprierii. Despăgubirea va fi efectiv realizabilă şi liber transferabilă.

Investitorii ale căror active sunt expropriate, au dreptul la o examinare promptă de către autorităţile judecătoreşti sau administrative competente ale Părţii Contractante care expropriază pentru a constata dacă această despăgubire este conformă cu principiile acestui articol şi cu legislaţia Părţii Contractante care expropriază.

(2) Investitorilor unei Părţi Contractante ale căror investiţii au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, datorită războiului, unei stări de necesitate naţională, insurecţiei, răscoalei sau altor evenimente similare, li se va acorda de către cealaltă Parte Contractantă un tratament nu mai puţin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui stat terţ. Orice asemenea despăgubire va fi plătită fără întârziere nejustificată şi va fi liber transferabilă.

(3) Investitorii menţionaţi la articolul 1, paragraful (1), punctul (c) nu pot formula pretenţii în baza prevederilor paragrafelor acestui articol, dacă despăgubirea a fost plătită în baza unei prevederi similare din alt acord privind protejarea investiţiilor încheiat de către Partea Contractantă pe teritoriul căreia a fost efectuată investiţia.

Articolul 6
Investiţii anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica şi la investiţiile de pe teritoriul unei Părţi Contractante, efectuate, în conformitate cu legile şi reglementările sale, de investitorii celeilalte Părţi Contractante, anterior intrării în vigoare a acestui acord. Totuşi, acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

Articolul 7
Alte obligaţii

(1) Dacă legislaţia oricărei Părţi Contractante îndreptăţeşte investiţiile investitorilor celeilalte Părţi Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, această legislaţie va prevala faţă de acest acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice alte obligaţii pe care şi le-a asumat privind investiţiile efectuate, pe teritoriul său, de investitorii celeilalte Părţi Contractante.

Articolul 8
Principiul subrogării

Dacă oricare Parte Contractantă sau o agenţie desemnată de către aceasta face plăţi unuia dintre investitorii săi în baza oricărei garanţii financiare împotriva riscurilor necomerciale, pe care a acordat-o prin lege sau tranzacţie legală, în legătură cu o investiţie de pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante, aceasta din urmă va recunoaşte, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau agenţia desemnată de aceasta. Cealaltă Parte Contractantă va fi îndreptăţită să deducă taxele şi celelalte obligaţii legale datorate şi plătibile de către investitor.

Prima Parte Contractantă va fi îndreptăţită, în consecinţă, la susţină orice altfel de drept sau pretenţie în aceeaşi măsură şi în aceleaşi limite ca şi predecesorul său în ceea ce priveşte titlul.

Articolul 9
Diferende între o Parte Contractantă şi un investitor al celeilalte Părţi Contractante

(1) In scopul soluţionării diferendelor cu privire la investiţii între o Parte Contractantă şi un investitor al celeilalte Părţi Contractante, vor avea loc consultări între părţile interesate în vederea soluţionării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu au loc sau nu conduc la o soluţie în termen de şase luni de la data cererii de soluţionare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluţionare la:

(a) instanţa judecătorească competentă a Părţii Contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiţia; sau

(b) Centrul Internaţional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investiţiile (ICSID), prevăzut de Convenţia pentru reglementarea diferendelor privind investiţiile între state şi persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau

(c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părţile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Naţiunilor Unite pentru Drept Comercial Internaţional (UNCITRAL).

(3) Fiecare Parte Contractantă consimte, prin aceasta, să supună diferendele privind investiţiile, concilierii sau arbitra-

jului internaţional. Hotărârile arbitrale vor fi definitive şi obligatorii pentru ambele părţi la diferend. Fiecare Parte Contractantă le va executa în conformitate cu legile sale.

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată ca apărare, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiţii, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parţial prejudiciul ori pierderea suferită.

Articolul 10
Diferende între Părţile Contractante

(1) Diferendele între Părţile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord. vor fi soluţionate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două Părţi Contractante nu pot ajunge la un acord în termen de şase luni de la declanşarea diferendului între ele, acesta, la cererea oricărei Părţi Contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un preşedinte care va fi un cetăţean al unui stat terţ.

(3) Dacă una din Părţile Contractante nu a numit propriul său arbitru şi nu a dat curs invitaţiei celeilalte Părţi Contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei Părţi Contractante, de către Preşedintele Curţii Internaţionale de Justiţie.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea preşedintelui în termen de două luni, după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei Părţi Contractante, de către Preşedintele Curţii Internaţionale de Justiţie.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) şi (4)ale acestui articol, Preşedintele Curţii Internaţionale de Justiţie este împiedicat să-şi îndeplinească funcţia sa sau dacă este cetăţean al uneia din Părţile Contractante, numirea se va face de către Vicepreşedinte şi dacă şi acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetăţean al uneia din Părţile Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cel mai înalt grad al Curţii care nu este cetăţean al uneia din Părţile Contractante.

(6) In lipsa altor prevederi stabilite de Părţile Contractante, tribunalul îşi va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit şi ale reprezentării sale în procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru preşedinte şi celelalte chel-

tuieli vor fi suportate, în părţi egale, de către Părţile Contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive şi obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.

Articolul 11
Consultări şi schimb de informaţii

La cererea oricărei Părţi Contractante, cealaltă Parte Contractantă va accepta, cu promptitudine, să ţină consultări privind interpretarea sau aplicarea acestui acord. La cererea oricărei Părţi Contractante, se va face schimb de informaţii cu privire la legile, reglementările, hotărârile, practicile sau procedurile administrative ori politicile economice ale celeilalte Părţi Contractante, care pot avea un impact asupra investiţiilor ce fac obiectul acestui acord.

Articolul 12
Amendamente

In momentul intrării în vigoare a acestui acord sau în orice moment ulterior, prevederile acestui acord pot fi amendate, în modalitatea convenită de Părţile Contractante. Aceste amendamente vor-intra în vigoare la data la care Părţile Contractante şi-au notificat reciproc îndeplinirea tuturor cerinţelor constituţionale necesare pentru intrarea în vigoare.

Articolul 13
Prevederi finale

(1) Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care Părţile Contractante îşi vor fi notificat îndeplinirea cerinţelor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă de zece ani. Acordul va continua să rămână în vigoare pentru perioade ulterioare de câte 10 (zece) ani, dacă niciuna din Părţile Contractante nu a notificat, în mod oficial, celeilalte Părţi Contractante,denunţarea lui, nu mai târziu de şase luni înainte de expirarea acordului.

(2) In cazul unei notificări oficiale privind denunţarea prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 12 vor continua să se aplice pentru o perioadă de încă zece ani pentru investiţiile efectuate înainte de a se face notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnaţii, pe deplin autorizaţi de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Făcut la Vilnius, în ziua de 8 martie 1994, în două exemplare originale, în limbile lituaniană, română şi engleză, fiecare text fiind egal autentic. In cazul unor diferenţe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Lituania:

Pentru Guvernul
României:

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Romania, herein referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" means:

(a) (i) in respect of the Republic of Lithuania - natural persons who, according to the law of the Republic of Lithuania, are considered to be its citizens and persons without citizenship who have a permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania;

(ii) in respect of Romania - natural persons who, according to the law of Romania, are considered to be its citizens.

[1] Came into force on 15 December 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 13 (1).

(b) any entity, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities in the territory of that same Contracting Party.

(c) any entity or organization established under the law of any third state which is, directly or indirectly, controlled by natural persons, as referred in point (a) of this paragraph, of that Contracting Party or by entities having their seat in the territory of that Contracting Party.

(2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;

(b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;

(c) claims to money or to any rights to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, know-how and good-will, as well as other similar rights recognised by the laws of the Contracting Parties;

(e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's laws.

(3) The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interests, capital gains, royalties or other fees.

(4) The term "territory" means:

(i) in respect of the Republic of Lithuania - the territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources;

(ii) in respect of Romania - the territory of Romania including its territorial sea as well as the exclusive economic

zone over which Romania exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its internal law and with international law, concerning the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and sub-soil of these waters.

Article 2

Promotion, Admission

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of citizenship.

Article 3

Protection, Treatment

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party or its competent authorities shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph (2), of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, in accordance with laws and regulations of that Contracting Party, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of any third state, if this latter treatment is more favourable.

(3) The most favoured nation clause shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and

investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, or a free trade area, or other forms of regional economic co-operation, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

Article 4

Free Transfer

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments, without undue delay, relating to these investments, particularly of:

(a) returns according to Article (1), paragraph (3) of this Agreement:

(b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment:

(c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;

(d) the capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment:

(e) compensation provided for in Article (5) of this Agreement:

(f) the earnings of natural persons, as referred in Article (1), paragraph (1), point (a), of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(2) Transfers shall be made in a freely convertible currency at the exchange rate effective for current transactions on the date of transfer, unless otherwise agreed with the investor.

Article 5

Dispossession, compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization

or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.

The compensation mentioned in this paragraph shall be equivalent to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of expropriation. The compensation shall be effectively realizable and freely transferable.

Investors, whose assets are being expropriated, have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the expropriating Contracting Party to determine whether such compensation conforms to the principles of this Article and the laws of the expropriating Contracting Party.

(2) Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the other Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State. Any resulting compensation shall be paid without undue delay and shall be freely transferable.

(3) Investors referred to in Article (1), paragraph (1), point (c), may not raise claims under paragraphs of this Article if compensation has been paid pursuant to a similar provision in another Investment Protection Agreement concluded by the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

Article 6

Pre-agreement investments

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

Article 7

Other obligations

(1) If the legislation of either Contracting Party entitles investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 8

Principle of subrogation

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted, by law or legal transaction, in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize by virtue of the principle of subrogation, the assignment of any right or title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

The former Contracting Party shall accordingly be entitled to assert any such right or claim to the same extent and subject to the same restrictions as its predecessor in title.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

(2) If these consultations are not held or do not result in a solution within six months from the date of request for

settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

(a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

(b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, on 18 March 1965;[1] or

(c) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration. The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

(4) The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures involving the investment disputes. assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves. the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a citizen of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(8) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree-promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or economic policies of the other Contracting Party which may have an impact on investments covered by this Agreement.

Article 12

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended

in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional requirements for the entry into force have been completed.

Article 13

Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years. The Agreement shall continue to remain in force for further periods of 10 (ten) years unless either Contracting Party shall have given official notice of termination to the other Contracting Party not later than six months before the expiration of the Agreement.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of the Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

IN WITNESS THEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Vilnius, on ...8. March 1994, in two originals, in the Lithuanian, Romanian and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[1]

For the Government of Romania:

[2]

[1] K. Klimašauskas.
[2] C. Ionescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Déterminés à créer et à maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers dans le but de favoriser la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne :

a) i) Dans le cas de la République de Lituanie, les personnes physiques qui, aux termes de la législation de la République de Lituanie, sont considérées comme étant des ressortissants ainsi que les personnes qui, bien que n'étant pas des ressortissants, possèdent le statut de résident permanent sur le territoire de la République de Lituanie,

ii) Dans le cas de la Roumanie, les personnes physiques qui, aux termes de la législation roumaine, sont considérées comme étant ses ressortissants;

b) Toute personne morale, y compris les sociétés, les entreprises, les associations commerciales et d'autres organisations constituées ou dûment organisées en vertu de la législation de cette Partie contractante et dont le siège de même que les activités économiques réelles se situent sur le territoire de ladite Partie contractante;

c) Toute personne morale ou organisation constituée en vertu de la législation d'un pays tiers qui est directement ou indirectement contrôlée par des personnes physiques, telles que celles visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, de cette Partie contractante ou par des personnes morales dont le siège est situé sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que servitudes, hypothèques, nantissements et gages;

b) Les actions, parts ou autres formes de participation dans des sociétés;

c) Les droits de créance ou autres points portant sur une participation à des sociétés;

d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que les droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de commerce ou de fabrique, raisons sociales, savoir-faire et clientèles, de même que d'autres droits similaires reconnus par la législation des Parties contractantes;

e) Les concessions accordées par la loi, y compris les concessions relatives à la prospection, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles de même que tous autres droits accordés par la loi, soit par contrat ou par décision des pouvoirs publics conformément à la loi.

Toute modification de la nature sous laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement, sous réserve que la modification aura été effectuée conformément à la législation du pays hôte.

3. Le terme « bénéfices » désigne les montants réalisés au moyen d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les profits, dividendes, intérêts, plus-values, redevances ou autre charges.

4. Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas de la République de Lituanie, le territoire de la République de Lituanie, y compris les eaux territoriales et toute zone marine ou sous-marine sur lesquelles la République de Lituanie exerce, conformément au droit des gens, des droits aux fins de prospection, d'exploitation et de conservation des fonds marins, de leurs sous-sols et ressources naturelles;

ii) Dans le cas de la Roumanie, le territoire de la Roumanie, y compris ses eaux territoriales de même que la zone économique exclusive sur laquelle la Roumanie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation interne et au droit des gens en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minérales qui existent dans les eaux de mer, les fonds marins et les sous-sols des dites eaux.

Article 2

PROMOTION ET AUTORISATION

1. Dans toute la mesure du possible, chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante et autorise lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Une fois qu'elle aura autorisé un investissement sur son territoire, la Partie contractante intéressée accorde, conformément à sa législation et à sa réglementation, les permis nécessaires à l'investissement, y compris les autorisations nécessaires à l'emploi du personnel technique et de gestion choisi par l'investisseur, et cela indépendamment de la nationalité des individus concernés.

Article 3

PROTECTION ET TRAITEMENT

1. Conformément à sa législation et à sa réglementation, chaque Partie contractante assure, sur son territoire, la protection des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et évite de faire obstacle, par des mesures injustes ou discriminatoires, à la gestion, à l'entretien, à la jouissance, à l'exploitation, au développement, à l'aliénation ou à la liquidation desdits investissements. En particulier, chaque Partie contractante ou ses autorités compétentes accorde les autorisations nécessaires visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante veille à assurer, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé, par chaque Partie contractante, aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, ou que le traitement accordé aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de tout Etat tiers s'il s'avère que ledit traitement est plus favorable.

3. La clause de la nation la plus favorisée ne sera pas interprétée comme faisant obligation à une Partie contractante d'étendre aux investisseurs et aux investissements de l'autre Partie contractante les avantages résultant d'une union douanière ou économique, d'une zone de libre échange ou de toute autre forme de coopération économique régionale future ou déjà existante, à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes serait déjà ou deviendrait partie dans l'avenir. La présente disposition s'applique également aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante reconnaît aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou de tout autre accord relatif à la double imposition fondé sur la réciprocité en matière fiscale.

Article 4

LIBERTÉ DE TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante reconnaît auxdits investisseurs la liberté de transfert des paiements, sans délai injustifié, relatifs auxdits investissements, notamment :

a) Les profits visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

b) Les fonds pour le remboursement d'emprunts ou d'autres obligations contractuelles encourues aux fins des investissements;

c) Le produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle d'un investissement;

d) Les capitaux et les montants additionnels consacrés à l'entretien ou au développement d'investissement;

e) L'indemnisation visée à l'article 5 du présent Accord;

f) Les revenus des personnes physiques d'une Partie contractante visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier, qui sont autorisées à travailler dans le cadre d'un investissement, sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante.

2. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible au taux de change applicable aux transactions courantes à la date du transfert, sauf entente contraire avec l'investisseur.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes n'adopte, soit directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure de même nature et de même effet visant les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que les mesures ne soient prises dans l'intérêt public et dans le respect de la légalité, qu'elles ne soient pas discriminatoires, qu'elles respectent les procédures régulières et sous réserve que les ressources financières soient assurées aux fins d'une indemnisation effective et adéquate.

L'indemnisation visée au présent paragraphe doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques. L'indemnisation doit être versée sans retard injustifié et elle doit comprendre les intérêts calculés sur la base du LIBOR à compter de la date de l'expropriation. Le montant de l'indemnisation doit être effectivement réalisable et librement transférable.

Les investisseurs dont les avoirs ont été expropriés ont droit à un examen et à une évaluation de la part des autorités judiciaires ou administratives de la Partie contractante ayant procédé à l'expropriation, afin de déterminer si l'indemnisation respecte les principes énoncés au présent article ainsi que la législation de la Partie contraetante concernée.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements auraient subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une émeute ou d'événements similaires, bénéficient de la part de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers. Toute indemnisation qui résulterait de cette situation est versée sans retard injustifié et doit être librement transférable.

3. Les investisseurs visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier ne peuvent soumettre des réclamations en vertu du présent article si l'indemnisation a été versée conformément à une disposition similaire d'un accord sur la protection des investissements conclu par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 6

INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglemen-

tation par des investisseurs de l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, l'Accord n'est pas applicable à un différend qui serait antérieur à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

AUTRES OBLIGATIONS

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes reconnaît aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu au présent Accord, ladite législation prévaudra sur le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toute autre obligation assumée par elle s'agissant des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie financière accordée contre des risques de nature non commerciale, en vertu de la loi ou au moyen d'un acte juridique, portant sur un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci devra reconnaître, en vertu du principe de subrogation, le transfert de tout droit ou titre de l'investisseur intéressé à la première Partie contractante ou à son organisme désigné. L'autre Partie contractante est autorisée à déduire les impôts et autres charges publiques à la charge de l'investisseur.

En conséquence, la première Partie contractante acquiert les droits et prétentions dans la même mesure et sous réserve des mêmes restrictions que son prédécesseur en titre.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Afin de résoudre les différends qui pourraient surgir concernant des investissements, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, il est procédé à des consultations entre les parties intéressées dans le but de trouver une solution à l'amiable.

2. Si lesdites consultations n'ont pas lieu ou si elles ne produisent aucun résultat dans un délai de six mois à compter de la date de la demande de règlement, il est loisible à l'investisseur de soumettre le différend, à son choix, soit :

a) A un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements prévu par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965[1]; ou

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

c) A un tribunal arbitral *ad hoc* qui, sous réserve d'un arrangement contraire entre les parties au différend, sera constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Par les présentes, chacune des Parties contractantes accepte qu'un différend relatif à un investissement soit soumis à arbitrage ou à un mode de conciliation internationaux. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force exécutive à l'égard des deux parties au différend. Chaque Partie contractante les exécutent conformément à sa législation.

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne devra, à aucun stade des procédures relatives aux différends concernant des investissements, faire valoir son immunité ou le fait que l'investisseur a touché une indemnisation aux termes d'un contrat d'assurance portant sur la totalité ou une portion de la perte ou des dommages encourus.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui pourraient surgir concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de six mois suivant le début de leur différend celui-ci, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres désignent un Président du tribunal qui sera un ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes néglige de désigner son arbitre et n'a pas réagi à l'invitation de l'autre Partie contractante à procéder à cette désignation dans un délai de deux mois, l'arbitre est, à la demande de cette Partie contractante, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans un délai de deux mois suivant leur désignation, ce choix est fait, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de remplir cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la désignation est faite par le Vice-Président et, si celui-ci est empêché ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la désignation est faite par le membre de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

6. Sous réserve d'autres dispositions exprimées par les Parties contractantes, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Chaque Partie contractante supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de sa représentation auprès du tribunal. Les frais concernant le Président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

8. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force exécutoire à l'égard des Parties contractantes.

Article 11

CONSULTATIONS ET ÉCHANGES D'INFORMATIONS

A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante convient sans tarder de procéder à des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il est procédé à des échanges portant sur la législation, la réglementation, les décisions, les pratiques ou les procédures administratives ou les politiques économiques de l'autre Partie contractante susceptibles d'avoir des incidences sur les investissements qui font l'objet du présent Accord.

Article 12

AMENDEMENTS

A l'occasion de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord sont susceptibles d'être modifiées conformément à la volonté des Parties contractantes. Tout amendement entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 13

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Par la suite, l'Accord restera en vigueur pour des périodes successives de dix (10) ans à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre Partie contractante un préavis écrit de dénonciation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord.

2. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans s'agissant des investissements effectués avant la transition du préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vilnius, le 8 mars 1994, en double exemplaire, en langues lituanienne, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

K. KLIMAŠAUSKAS

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

C. IONESCU

No. 31487

LITHUANIA
and
KAZAKHSTAN

Agreement on the settlement of accounts between commercial entities of the Republic of Lithuania and the Repnblic of Kazakhstan. Signed at Almaty on 15 September 1994

Authentic texts: Lithuanian, Kazakh and Russian.

Registered by Lithuania on 18 January 1995.

LITUANIE
et
KAZAKHSTAN

Accord relatif au règlement des comptes entre les entités commerciales de la Répnbliqne de Lituanie et de la Répnbliqne dn Kazakhstan. Signé à Almaty le 15 septembre 1994

Textes authentiques : lituanien, kazakh et russe.

Enregistré par la Lituanie le 18 janvier 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON THE SETTLEMENT OF ACCOUNTS BETWEEN COMMERCIAL ENTITIES OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 September 1994 by signature.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF AU RÈGLEMENT DES COMPTES ENTRE LES ENTITÉS COMMERCIALES DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 septembre par la signature.

No. 31488

AUSTRIA
and
TURKEY

Agreement on the recognition and enforcement of jndicial decisions and settlements in civil and commercial matters. Signed at Ankara on 23 May 1989

Exchange of notes constitnting an agreement relating to the interpretation of articles 17 and 18 of the abovementioned Agreement. Vienna, 10 December 1993 and 10 Jannary 1994

Authentic texts of the agreement: German and Turkish.

Authentic text of the exchange of notes: German.

Registered by Austria on 19 January 1995.

AUTRICHE
et
TURQUIE

Accord concernant la reconnaissance et l'exécntion des décisions et règlements jndiciaires en matière civile et commerciale. Signé à Ankara le 23 mai 1989

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des articles 17 et 18 de l'Accord susmentionné. Vienne, 10 décembre 1993 et 10 janvier 1994

Textes authentiques de l'accord : allemand et turc.

Texte authentique de l'échange de notes : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 19 janvier 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN VOM 23. MAI 1989 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTREKKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND VERGLEICHEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

Die Republik Österreich und die Republik Türkei sind in dem Wunsch, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen in Zivil- und Handelssachen zu ermöglichen, übereingekommen, ein Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Für die Republik Österreich:
Herrn Dr. Egmont Foregger, Bundesminister für Justiz

Der Präsident der Republik Turkei:
Für die Republik Türkei:
Herrn Oltan Sungurlu, Türkischer Justizminister

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates in Zivil- und Handelssachen, gleich ob sie im streitigen oder im außerstreitigen Verfahren ergangen sind, werden im anderen Vertragsstaat unter den in diesem Abkommen vorgesehenen Voraussetzungen anerkannt und vollstreckt. Das Abkommen ist auch auf Entscheidungen anzuwenden, die über zivilrechtliche Ansprüche des Geschädigten in einem Strafverfahren ergehen.

(2) Auf Entscheidungen, die in einem Konkursverfahren, in einem Ausgleichsverfahren oder in einem ähnlichen Verfahren ergangen sind, ist dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

a) „Entscheidung" jede gerichtliche Entscheidung ohne Rücksicht auf ihre Benennung;
b) „Titelgericht" das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, deren Anerkennung oder Vollstreckung beantragt wird;
c) „Entscheidungsstaat" den Staat, in dessen Gebiet das Titelgericht seinen Sitz hat;
d) „ersuchtes Gericht" das Gericht, bei dem die Anerkennung oder die Vollstreckung der Entscheidung beantragt wird;
e) „ersuchter Staat" den Staat, in dessen Gebiet die Anerkennung oder die Vollstreckung beantragt wird.

Artikel 3

Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates sind im Gebiet des anderen anzuerkennen, wenn

1. die Entscheidung im Entscheidungsstaat rechtskräftig ist und
2. das Titelgericht nach den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens zuständig war.

Artikel 4

(1) Die Anerkennung darf nur versagt werden,

a) wenn sie mit der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates offensichtlich unvereinbar ist;
b) wenn ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen worden ist;
c) wenn die Entscheidung im Widerspruch zu einer rechtskräftigen Entscheidung zwischen denselben Parteien wegen desselben Gegenstandes im ersuchten Staat steht.

(2) Falls sich der Beklagte in das Verfahren nicht eingelassen hat, darf die Anerkennung der Entscheidung auch versagt werden, wenn er von dem Verfahren nicht rechtzeitig Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen.

Artikel 5

(1) Die Anerkennung darf nicht allein aus dem Grund versagt werden, weil das Gericht ein anderes Recht als jenes angewendet hat, das nach dem internationalen Privatrecht des ersuchten Staates anzuwenden gewesen wäre.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus diesem Grund versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung des Ehe- oder Familienstandes, des Ehegüterrechtes, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung, der Verschollenheits- oder Todeserklärung eines Angehörigen des ersuchten Staates oder des Erbrechtes nach einem solchen Angehörigen oder auf der Beurteilung der Rechtsfähigkeit einer juristischen Person oder einer Gesellschaft beruht, die ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung im ersuchten Staat hat. Das gilt jedoch nicht, wenn die Anwendung des vom internationalen Privatrecht des ersuchten Staates bezeichneten Rechtes zum gleichen Ergebnis geführt hätte.

Artikel 6

Vorbehaltlich der Artikel 7 bis 9 wird die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates im Sinne des Artikels 3 Z 2 anerkannt,

1. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte oder, im Fall einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft, seinen Sitz oder seine Hauptniederlassung hatte;
2. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Entscheidungsstaat eine geschäftliche Niederlassung hatte und wegen der Geschäftstätigkeit der Niederlassung belangt worden ist;
3. wenn sich der Beklagte für bestimmte Rechtsstreitigkeiten durch eine Vereinbarung der Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates unterworfen hat, es sei denn, daß eine solche Vereinbarung nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig wäre; eine Vereinbarung in diesem Sinn liegt nur vor, wenn sie schriftlich getroffen oder, im Fall der Mündlichkeit, schriftlich bestätigt worden ist;
4. wenn der Beklagte sich in die Sache selbst eingelassen hat, ohne die Zuständigkeit zu bestreiten, es sei denn, daß eine Vereinbarung über diese Zuständigkeit nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig wäre; die Einlassung in die Sache selbst durch den Beklagten bedeutet keine Unterwerfung unter die Zuständigkeit, wenn der Beklagte erklärt hat, sich nur in bezug auf Vermögen im Entscheidungsstaat in das Verfahren einzulassen;
5. wenn im Fall einer Widerklage dieses Gericht nach diesem Artikel zur Entscheidung über die Hauptklage zuständig war und die Widerklage mit dem in der Hauptklage geltend gemachten Anspruch oder mit den zur Verteidigung vorgebrachten Einwendungen im Zusammenhang stand;
6. wenn bei einem Vertrag die daraus entstandene Verpflichtung im Entscheidungsstaat erfüllt worden ist oder zu erfüllen gewesen wäre; eine solche Vereinbarung liegt nur vor, wenn sie schriftlich getroffen oder, im Fall der Mündlichkeit, schriftlich bestätigt worden ist;
7. wenn die Klage das Bestehen oder Nichtbestehen eines Arbeitsvertrages oder Rechtsstreitigkeiten aus einem Arbeitsvertrag zum Gegenstand hatte und der Ort der Arbeitsleistung im Entscheidungsstaat gelegen war;
8. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung oder auf eine Handlung, die nach dem Recht des Entscheidungsstaates einer unerlaubten Handlung gleichgestellt wird, gegründet war und die Handlung im Entscheidungsstaat begangen worden oder der Schaden dort eingetreten ist;
9. wenn der Beklagte in keinem der Vertragsstaaten seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte und im Entscheidungsstaat zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Vermögen in der Höhe des Anspruches besessen hat;
10. wenn die Klage einen Unterhaltsanspruch zum Gegenstand hatte und der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

Artikel 7

(1) In allen Fällen, die den Ehe- oder Familienstand, die Rechts- oder Handlungsfähigkeit oder die gesetzliche Vertretung betreffen und an denen ein Angehöriger eines der Vertragsstaaten beteiligt ist, wird die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates im Sinn des Art. 3 Z 2 anerkannt, wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Angehöriger dieses

Staates war oder seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Staates hatte.

(2) In Ehesachen wird die Zuständigkeit auch anerkannt, wenn eine der Parteien zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Angehöriger eines der Vertragsstaaten war, die Parteien ihren letzten gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalt im Entscheidungsstaat hatten und der Kläger zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Staates hatte.

Artikel 8

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinn des Art. 3 Z 2 anerkannt, wenn sich dort eine unbewegliche Sache befindet und das Verfahren ein dingliches Recht an dieser unbeweglichen Sache oder einen Anspruch aus einem solchen Recht zum Gegenstand hatte. Gleiches gilt für Nachlaßangelegenheiten betreffend unbewegliche Sachen.

Artikel 9

Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinn des Art. 3 Z 2 für Nachlaßangelegenheiten betreffend bewegliche Sachen anerkannt, wenn der Erblasser Angehoriger dieses Staates war.

Artikel 10

(1) Wird die in einem Vertragsstaat ergangene Entscheidung im anderen Vertragsstaat geltend gemacht, so darf nur geprüft werden, ob die Voraussetzungen des Art. 3 vorliegen und ob nicht einer der in den Art. 4 und 5 Abs. 2 genannten Versagungsgrunde gegeben ist. Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht geprüft werden.

(2) Das Gericht des ersuchten Staates ist bei der Beurteilung der Zuständigkeit des Gerichtes des Entscheidungsstaates an die tatsächlichen Feststellungen gebunden, auf Grund derer das Gericht seine Zuständigkeit angenommen hat.

Artikel 11

(1) Die Verfahren zur Anerkennung und zur Vollstreckung von Entscheidungen richten sich nach dem Recht des ersuchten Staates

(2) Antrage auf Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen sind unmittelbar beim zustandigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zu stellen.

Artikel 12

Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn sie

1. die für die Anerkennung im ersuchten Staat erforderlichen Voraussetzungen erfüllen und
2. im Entscheidungsstaat vollstreckbar sind.

Artikel 13

Die Partei, die die Vollstreckung beantragt, genießt im ersuchten Staat die Verfahrenshilfe in gleicher Weise wie Angehörige dieses Staates.

Artikel 14

(1) Die Partei, die die Bewilligung der Vollstrekkung beantragt, hat vorzulegen:

1. eine vollständige Ausfertigung der Entscheidung;
2. eine Bestätigung oder einen Vermerk, aus denen hervorgeht, daß die Entscheidung im Entscheidungsstaat rechtskräftig geworden und nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist;
3. sofern sich der Beklagte in das Verfahren, in dem die Entscheidung ergangen ist, nicht eingelassen hat, eine Urkunde, aus der sich ergibt, daß das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten ordnungsgemäß zugestellt worden ist.

(2) Die vorgelegten Urkunden sind in die Sprache des ersuchten Staates zu übersetzen. Die Richtigkeit der Übersetzung ist von einem beeideten Übersetzer eines der beiden Staaten zu bestätigen.

(3) Die genannten Urkunden bedürfen keiner Beglaubigung oder sonstigen Förmlichkeit.

Artikel 15

(1) In Zivil- und Handelssachen werden die in einem der beiden Vertragsstaaten vor dessen Gerichten geschlossenen Vergleiche, wenn sie in diesem Staat vollstreckbar sind, im anderen Vertragsstaat wie gerichtliche Entscheidungen anerkannt und vollstreckt.

(2) Für das Verfahren zur Vollstreckung gelten die Artikel 11 bis 14 sinngemäß.

(3) Das ersuchte Gericht hat sich auf die Prüfung zu beschränken,

a) ob die erforderlichen Urkunden vorgelegt worden sind;
b) ob die Vollstreckung mit der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates nicht offensichtlich unvereinbar ist.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen berührt nicht andere Verträge, die zwischen den beiden Vertragsstaaten gelten und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen oder anderer Titel regeln.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die im Verhältnis zu ihm günstigeren Bestimmungen des inneren Rechtes eines Vertragsstaates, die die Anerkennung und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen oder anderer Titel vorsehen.

Artikel 17

Dieses Abkommen ist nur auf Entscheidungen, die nach seinem Inkrafttreten gefällt worden sind, und auf Vergleiche, die nach diesem Zeitpunkt geschlossen worden sind, anzuwenden.

Artikel 18

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten die Artikel 18 bis 22 des Übereinkommens vom 22. Juni 1930 zwischen Österreich und der Türkei über die wechselseitigen rechtlichen Beziehungen in Zivil- und Handelssachen und über die Vollstrekkungshilfe außer Kraft.

Artikel 19

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den beiden Staaten entstehen könnte, ist auf diplomatischem Weg beizulegen.

Artikel 20

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann das Abkommen auf diplomatischem Weg durch schriftliche, an den anderen Vertragsstaat gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird am letzten Tag einer Frist von sechs Monaten, gerechnet vom Tag des Einlangens dieser Notifikation, wirksam.

Geschehen zu Ankara, am 23. Mai 1989, in zweifacher Urschrift in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind

Für die Republik Österreich:

FOREGGER

Für die Republik Türkei:

SUNGURLU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURQUE]

AVUSTURYA CUMHURİYETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA MAHKEME KARARLARININ TANINMASI VE TENFİZİ HAKKINDA 23 MAYIS 1989 TARİHLİ SÖZLEŞME

Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti, her iki Devlet arasında hukuki ve ticari konulardaki mahkeme kararlarının tanınması ve tenfizini sağlamak üzere, bu konuda bir Sözleşme yapmak hususunda anlaşmışlardır. Bu amaçla,

Avusturya Cumhuriyeti Federal Cumhurbaşkanı,
Dr. Egmont Foregger
Adalet Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı,
Mahmut Oltan Sungurlu
Adalet Bakanı
yetkili Temsilcileri olarak atamışlardır.

Bu Temsilciler, usulüne uygun ve geçerli yetki belgelerini teati ettikten sonra aşağıdaki hükümler üzerinde mutabakata varmışlardır.

Madde 1

(1) Âkit Devletlerden birinin mahkemelerince, çekişmeli veya çekişmesiz yargı usûlüne göre verilmiş olan hukuki ve ticari konulardaki mahkeme kararları, diğer Âkit Devlette bu Sözleşme'de öngörülen şartlar altında tanınır ve tenfiz edilir. Sözlesme, zarar görenin hukuki taleplerine ilişkin olarak, bir ceza davası çerçevesinde verilmiş olan hukuki kararlar hakkında da uygulanır.

(2) Bu Sözleşme, bir iflas, iflası önlemek üzere yapılan sulh veya benzer bir usul çerçevesinde verilen kararlar hakkında uygulanmaz.

Madde 2

Bu Sözleşme'de kavramlar aşağıdaki anlamda kullanılmıştır:

a) «Karar», adı ne olursa olsun her türlü mahkeme kararı;
b) «Karar Veren Mahkeme», tanıma veya tenfizi talep edilen kararı veren mahkeme;
c) «Karar Devleti», ülkesinde kararı veren mahkemenin bulunduğu Devlet;
d) «Talep Edilen Mahkeme», kararın tanınması veya tenfizinin talep edildiği mahkeme;
e) «Talep Edilen Devlet», ülkesinde tanıma veya tenfizin talep edildiği Devlet.

Madde 3

Âkit Devletlerden biri mahkemelerince verilen kararlar aşağıdaki şartlar altında diğer Devlet ülkesinde tanınır:

1. Karar, Karar Devletinde kesinleşmişse ve,
2. Karar Veren Mahkeme, Sözleşme'nin 6 ila 9. maddelerine gore yetkili ise.

Madde 4

(1) Tanıma, ancak aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a) Karar, Talep Edilen Devletin kamu düzeni ile açıkca bağdaşmıyorsa;
b) Talepte Bulunulan Devletin bir mahkemesinde, aynı taraflar arasında ve aynı konuda daha önce açılmış olan bir dava görülüyor ise;
c) Karar, Talepte Bulunulan Devlette aynı taraflar arasında ve aynı konuda kesinleşmiş bir kararla çelişkili ise.

(2) Davalı, davada bulunmamış olup da, kendisini savunmak üzere zamanında bilgi sahibi edilmemişse, kararın tanınması keza reddedilebilir.

Madde 5

(1) Tanıma yalnızca, mahkemenin Talep Edilen Devlet milletlerarası özel hukukuna göre yetkili olan hukuktan başka bir hukuku uygulamış olması sebebiyle reddedilemez.

(2) Bununla beraber, kararın Talep Edilen Devletin bir vatandaşının evlilik, kişi halleri, evlilik mal rejimleri, hak ve fiil ehliyeti, kanuni temsil, gaiplik ve miras hukukuna, ikametgâh veya işletme merkezi Talep Edilen Devlette bulunan bir tüzel kişisi veya şirketinin hukuki ehliyetine ilişkin olması halinde, tanıma bu sebeple reddedilebilir. Bu kural, Talep Edilen Devletin milletlerarası özel hukukunun belirttiği hukukun uygulanmasının aynı sonucu verecek olduğu hallerde geçerli değildir.

Madde 6

Karar Devleti Mahkemelerinin 3. maddenin 2. bendi anlamında yetkili oldukları, 7 ilâ 9. madde hükümleri saklı kalmak şartıyla, aşağıdaki hallerde kabul edilir:

1. Davalının ikâmetgahı veya mutad meskeni davanın açılması anında Karar Devletinde ise; veya bir tüzel kişi veya ticaret sirketi sözkonusu ise bunun ikametgâ veya ışletme merkezinin bu Devlette bulunması;
2. Davalı, davanın açılması anında Karar Devletinde bir ticari işletme sahibi ise ve kendisi, ticari işletmesinin bir ticari faaliveti dolayısıyla dava edilmiş ise;
3. Davalı, Talep Edilen Devlet hukukuna gore vasaklanmadığı takdirde, belirlenmiş hukuki ihtilaflar acısından, Karar Veren Devlet mahkemelerinin yetkisini bir anlaşma ile kabul etmişse, bu anlamda bir kabul ancak yazılı şekilde vapılmışsa veya sözlü yapılıp da yazılı olarak tevıd edilmişse geçerlidir.
4. Davalının, Talep Edilen Devlet hukukuna göre yasaklanmamışsa, mahkemenin yetkisine ıtıraz etmeden davaya katılmış olması, davalı, Karar Devletinde bulunan mal varlığı ile ilgili olarak davaya katılmış olduğunu açıklamışsa, kendisinin davanın esasına girmiş olması, mahkemenin yetkisini kabul ettiği anlamına gelmez;
5. Karşılık dava halinde, bu mahkeme bu hükme göre esas dava hakkında karar vermeye yetkili ıse ve karşılık dava, esas davada ileri sürülen talepler veya savunma sadedinde yapılan itirazlarla irtibatlı ise;
6. Bir akitten kaynaklanan yükümlülük dolayısıyla, akdin Karar Devletinde ifâ edilmiş veya edilecek olması; bu tür bir anlaşma yalnız yazılı şekilde yapılmışsa veya sözlü olarak yapılıp da yazılı olarak teyid edilmişse geçerlidir.
7. Dava konusu bir iş akdinin varlığı veya yokluğuna veya Karar Devletinde ifa edilecek bir iş akdinden kaynaklanan hukuki uyuşmazlıklara ilişkinse;
8. Dava, bir haksız fiile veya Karar Devleti hukukuna göre haksız fiile eşdeğerde bir fiile dayanıyor ve fiil Karar Devletinde işlenmiş veya zarar bu Devlette ortaya çıkmışsa;
9. Davalının ikametgâhı veya mutad meskeninin Akit Devletlerden hiçbirisinde bulunmaması ve Karar Devletinde davanın açılması anında talebi karşılayacak miktarda mal varlığı bulunması;
10. Dava konusu nafaka talebine ilişkin olup da, nafaka istemeye hakkı olanın ikametgâh veya mutad meskeninin davanin açıldığı anda Karar Devletinde bulunması.

Madde 7

(1) Âkit Devletlerden birinin vatandaşının taraf olduğu evlilik, kişi halleri, medeni haklardan istifade veya kullanma veya kanuni temsil konularındaki davlarda, davalının, davanın açıldığı anda karar Devletinin vatandaşı olması veya ikametgâh veya mutad meskeninin bu ülkede bulunması hallerinde, 3. maddenin 2. bendi anlamında, bu Devlet mahkemelerinin yetkili olduğu kabul edilir.

(2) Dava taraflarından birinin, davanın açıldığı anda Âkit Devletlerden birinin vatandaşı olması, tarafların son müşterek mutad meskenlerinin Karar Devletinde bulunması ve davacının davanın açılması anındaki mutad meskeninin bu ülkede olması hallerinde, aile hukukuna ilişkin davalarda, bu yetki keza varsayılır.

Madde 8

Karar Devletinde bulunan bir taşınmaz malın aynına veya bunun üzerindeki aynî hak talebine ilişkin davalarda, 3. maddenin 2. bendi anlamında bu Devlet mahkemelerinin yetkili olduğu kabul edilir. Terekede bulunan taşınmaz mallar hakkında da aynı kural geçerlidir.

Madde 9

Miras bırakanın Karar Devletinin vatandaşı olması halinde, taşınır mallara ilişkin tereke işlerinde, 3. maddenin 2. bendi anlamında bu Devlet mahkemelerinin yetkili olduğu kabul edilir.

Madde 10

(1) Âkit Devletlerden birinde verilen bir karar diğer Âkit devlette ileri sürülürse, yalnızca 3. maddedeki şartların mevcut olup olmadığı ve 4. madde ile 5. maddenin 2. fıkrasında belirtilen engelleyici sebeplerin bulunup bulunmadığına bakılır. Karar bunlardan başka hususlarda kontrol edilemez.

(2) Talep edilen Devletin mahkemesi, Karar Devleti Mahkemesinin kendi yetkisini kabul ederken dayandığı gerçek bulgularla bağlıdır.

Madde 11

(1) Mahkeme kararlarının tanınması ve tenfizi usülleri Talep Edilen Devlet hukukuna tabidir.

(2) Mahkeme kararlarının tanınması ve tenfizine ilişkin talepler doğrudan doğruya Talep Edilen devletin yetkili mahkemesine veya makamına yapılır.

Madde 12

Bir Âkit Devlet mahkemelerince verilmiş olan kararlar, diğer Akit Devlette aşağıdaki şartlarla tenfiz edilir:

1. Talep Edilen Devlette tanıma için gerekli şartları taşıyor ve,
2. Karar Devletinde kabili icra ise.

Madde 13

Tenfizi Talep Eden Taraf, Talep Edilen Devlette, bu Devlet vatandaşları gibi adli müzaharetten yararlanır.

Madde 14

(1) Tenfizi Talep Eden Taraf, aşağıdaki belgeleri sunmak zorundadır:

1. Kararın tamamını ihtiva eden bir örneği;
2. Kararın, Karar Devletinde kesinleştiğini ve bu Devlet hukukuna göre icra kabiliyetini haiz olduğunu gösteren bir belge veya bir şerh;
3. Davalı, kararın verildiği davaya katılmamışsa, davanın açıldığının kendisine usulüne uygun bir şekilde tebliğ edildiğini gösteren bir belge.

(2) Takdim edilecek belgeler, Talepte Bulunulan Devlet diline tercüme edilir. Çevirinin doğruluğu her iki Devletten birisine mensup olan bir yeminli tercüman tarafından onaylanır.

(3) Sözkonusu belgeler başkaca bir onay veya şekil şartına tabi değildir.

Madde 15

(1) Hukuki ve ticari işlerde, Âkit Devletlerden birinin mahkemeleri önünde yapılan sulhlar, bu Devlette kabili icra olmaları kaydıyla, diğer Âkit Devlette, mahkeme kararları gibi tanınır ve tenfiz edilir.

(2) Tenfiz usulü hakkında 11 ilâ 14. madde hükümleri kıyasen uygulanır.

(3) talep Edilen Mahkeme yalnızca,

a) Gerekli belgelerin sunulup sunulmadığını,
b) Tenfizin Talep Edilen Devlet kamu düzeni ile açikca çelişip çelişmediğini, incelemekle yetinmek zorundadır.

Madde 16

(1) Bu Sözleşme, her iki Devlet arasında yürürlükte olan özel hukuki alanlardaki mahkeme kararları veya diğer kararların tanınması ve tenfizini düzenleyen diğer Sözleşmeleri etkilemez.

(2) Bu Sözleşme, mahkeme kararları veya diğer kararların tanınması ve tenfizi konusunda bir Devletin kendi iç hukukunun öngördüğü daha elverişli hükümlerin uygulanmasını engellemez.

Madde 17

Bu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden sonra verilen kararlar ile yapılan sulhlar hakkında uygulanır.

Madde 18

Bü Sözleşmenin yürürlüğe girmesiyle, Türkiye ve Avusturya Arasında Hukuki ve Ticari Mevadda Müteallik Mukabil Münasebetlere ve Adli Kararların Tenfizine ait 22 Haziran 1930 Tarihli Mukavelenamenin 18 ilâ 22. maddelerine kadar olan hükümleri yürürlükten kalkar.

Madde 19

Bu Sözleşmenin uygulanması ve yorumuyla ilgili olarak iki Devlet arasında çıkabilecek görüş ayrılıkları diplomatik yoldan çözümlenir.

Madde 20

Bu Sözleşme onaylanacak olup, onay belgeleri Viyana 'da teati edilecektir.

Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden sonraki 3. ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

İki Devletten her biri Sözleşmeyi diplomatik kanaldan yazılı olarak feshedebilir. Sözleşmenin feshi, fesih bildiriminin ele geçtiği günden sonra geçen altı aylık bir sürenin son gününden itibaren hüküm ifade eder.

Bu Sözleşme Almanca ve Turkçe olarak her iki metin de aynı şekilde geçerli olmak uzere 23 Mayıs 1989 tarihinde Ankara 'da ikişer nusha halinde tanzım edilmiştir.

Avusturya Cumhuriyeti adına:

FOREGGER

Türkiye Cumhuriyeti adına:

SUNGURLU

AGREEMENT[1] OF 23 MAY 1989 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND SETTLEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Republic of Austria and the Republic of Turkey, desiring to ensure, in relations between the two States, the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements in civil and commercial matters, have concluded this Agreement. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

For the Republic of Austria:

Dr. Egmont Foregger, Federal Minister of Justice

The President of the Republic of Turkey:

For the Republic of Turkey:

For the Republic of Turkey:

Mr. Oltan Sungurlu, Turkish Minister of Justice

who, having exchanged their full powers, found in good and true form, have agreed as follows:

Article 1

1. Decisions in civil and commercial matters rendered by the courts of one of the Contracting Parties, whether in contentious or non-contentious proceedings, shall be recognized and enforced in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement. The Agreement shall also be applicable to decisions rendered in a criminal action in respect of civil-law claims of the injured Party.

2. This Agreement shall not be applicable to decisions in bankruptcy, composition or similar proceedings.

Article 2

In this Agreement, the following terms shall have the meanings given:

(*a*) "Decision" means any judicial decision without regard to the name given to it;

(*b*) "Court of origin" means the court which rendered the decision whose recognition or enforcement is sought;

(*c*) "State of origin" means the State in whose territory the court of origin has its seat;

(*d*) "Requested court" means the court in which recognition or enforcement of the decision is made;

(*e*) "Requested State" means the State in whose territory recognition or enforcement of the decision is sought.

[1] Came into force on 1 November 1992, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 17 August 1992, in accordance with article 20.

Article 3

Decisions of the courts of one Contracting State shall he recognized in the territory of the other State, if:

1. The decision is final in the State of origin, and

2. The court of origin had jurisdiction in accordance with articles 6 to 9 of the Agreement.

Article 4

(1) Recognition may be refused only:

(*a*) If it is manifestly incompatible with the public policy of the requested State;

(*b*) If an action between the same parties in respect of the same cause is pending before a court of the requested State and the action was the first instituted before that court;

(*c*) If the decision is contrary to a final decision rendered between the same parties in respect of the same cause in the requested State.

(2) In the event that the defendant did not appear in the proceedings, recognition of the decision may also be refused if he did not acquire knowledge of the proceedings in sufficient time to defend himself.

Article 5

(1) Recognition shall not be refused solely on the ground that the court applied a law other than that which would have been applicable under the private international law of the requested State.

(2) Nevertheless, recognition may be refused on this ground if the decision is based on the determination of the matrimonial or family status, marital property rights, legal or contractual capacity or legal representation or the declaration of the death or presumed death of a national of the requested State, or the right of inheritance of such a national, or on the determination of the legal capacity of a body corporate or a company which has its headquarters or principal establishment in the requested State. That shall, however, not apply if the application of the law specified under the private international law of the requested State would have led to the same result.

Article 6

Subject to articles 7 to 9, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall be recognized in accordance with article 3, paragraph 2:

1. If, at the time of the institution of the proceedings, the defendant had his domicile or his habitual residence or, in the case of a body corporate or a company, its headquarters or principal establishment in the State of origin:

2. If, at the time of the institution of the proceedings, the defendant had a business establishment in the State of origin and was sued because of the business activities of that establishment;

3. If the defendant has submitted, by agreement, in respect of specific legal disputes, to the jurisdiction of the courts of the State of origin, unless such an agreement would be inadmissible under the law of the requested State; an agreement

within the meaning of this provision shall be deemed to exist only if it is in writing or, if arrived at orally, has been confirmed in writing;

4. If the defendant entered an appearance in the action itself without contesting the jurisdiction of the court, unless an agreement relating to such jurisdiction would be inadmissible under the law of the requested State, the entering of an appearance by the defendant in the action itself shall not signify acceptance of jurisdiction, if the defendant stated that he was entering an appearance in the proceedings solely with reference to property situated in the State of origin;

5. If, in the case of a counter-suit, the court was competent under this article to render a decision in respect of the principal suit, and the counter-suit was connected with the claim asserted in the principal suit or with the objections raised by the defence;

6. If, under a contract, the obligation resulting therefrom in the State of origin has been fulfilled or was to have been fulfilled; such an agreement shall be deemed to exist only if it is in writing or, if arrived at orally, has been confirmed in writing;

7. If the action involved the existence or non-existence of a contract of employment or litigation over such a contract, and the work was performed in the State of origin;

8. If the action was based on a prohibited act or on an act assimilated to a prohibited act under the law of the State of origin, and if the act was committed in the State of origin or the damage occurred in that State;

9. If the defendant had his domicile or habitual residence in neither of the Contracting States and, at the time of the institution of the proceedings, possessed property whose value covered the amount of the claim in the State of origin;

10. If the subject matter of the action was a claim for maintenance and, at the time of the institution of the proceedings, the person entitled to maintenance had his domicile of habitual residence in the State of origin.

Article 7

(1) In all cases relating to matrimonial or family status, legal or contractual capacity or legal representation in which a national of one of the Contracting Parties is involved, the jurisdiction of the courts of the State of origin, within the meaning of article 3, paragraph 2, shall be recognized if the defendant, at the time of the institution of the proceedings, was a national of that State or had his domicile or habitual residence in the territory of that State.

(2) In matrimonial cases, jurisdiction shall also be recognized if one of the parties at the time of the institution of the procedings was a national of one of the Contracting States, the parties had their last habitual conjugal residence in the State of origin and, at the time of the institution of the proceedings, the plaintiff had his habitual residence in the territory of that State.

Article 8

The jurisdiction of the courts of the State of origin shall, within the meaning of article 3, paragraph 2, be recognized if immovable property is situated there, and the proceedings involved a material right to such immovable property or a claim to such a right. The same shall apply to immovable property involving matters of succession.

Article 9

The jurisdiction of the courts of the State of origin shall, within the meaning of article 3, paragraph 2, be recognized with respect to movable property involving matters of succession, if the testator was a national of that State.

Article 10

(1) Where a decision rendered in either Contracting State is replied upon in the other Contracting State, it may be examined only to determine whether the requirements of article 3 have been met and whether any of the grounds for refusal specified in article 4 and in article 5, paragraph 2, are present. The decision shall not be examined except as indicated above.

(2) In determining whether the court of the State of origin is competent, the court of the requested State shall be bound by the findings of fact of the basis of which the court determined its jurisdiction.

Article 11

(1) Proceedings for the recognition and enforcement of decisions shall be governed by the law of the requested State.

(2) Applications for the recognition of enforcement of decisions shall be submitted directly to the competent court of the competent authorities of the requested State.

Article 12

Decisions of the courts of either Contracting State shall be enforced in the other Contracting State, if they:

1. Fulfil the necessary requirements for recognition in the requested State, and

2. Are enforceable in the State of origin.

Article 13

The Party applying for enforcement shall receive, in the requested State, assistance in the proceedings in the same way as nationals of that State.

Article 14

(1) The Party applying for enforcement shall submit:

1. A complete copy of the decision;

2. A confirmation or note stating that the decision has become final in the State of origin and that it is enforceable under the law of that State;

3. If the defendant has not appeared in the proceedings in which the decision was rendered, a certificate establishing that the document used for instituting the proceedings has been duly served on the defendant.

(2) The documents submitted shall be translated into the langnage of the requested State. The accuracy of the translation shall be confirmed by a sworn translator of either State.

(3) The documents in question shall require no authentication or similar formality.

Article 15

(1) In civil and commercial cases, settlements concluded in the courts of one of the Contracting States, if enforceable in that State, shall be recognized and enforced as judicial decisions in the other Contracting State.

(2) Action for enforcement shall be governed by articles 11 to 14, as appropriate.

(3) The requested court shall, with regard to evidence, confine itself to ascertaining:

(*a*) Whether the requisite documents have been submitted;

(*b*) Whether enforcement is not manifestly incompatible with the public policy of the requested State.

Article 16

(1) This Agreement shall not affect other treaties which are in force between the two Contracting States and which, in specific fields of law, govern the recognition and enforcement of judicial decisions or other claims.

(2) This Agreement shall not affect relatively more favourable provisions of the domestic law of a Contracting State which provide for the recognition and enforcement of judicial decisions or other claims.

Article 17

This Agreement shall apply only to decisions rendered after its entry into force and to judicial settlements concluded after that date.

Article 18

With the entry into force of this Agreement, articles 18 to 22 of the Agreement of 22 June 1930 between Austria and Turkey on Mutual Legal Relations in Civil and Commercial Matters and on Assistance in Enforcement shall cease to be valid.

Article 19

Any dispute arising between the two States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 20

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Either Contracting State may denounce the Agreement by giving written notice through the diplomatic channel to the other Contracting State. The denunciation shall take effect on the last day of a period of six months following the date on which such notice is given.

DONE at Ankara on 23 May 1989 in two originals, in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

FOREGGER

For the Republic
of Turkey:

SUNGURLU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DU 23 MAI 1989 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET RÈGLEMENTS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

La République d'Autriche et la République turque, souhaitant permettre la reconnaissance et l'exécution des décisions et règlements judiciaires en matière civile et commerciale dans les relations entre les deux Etats, sont convenues de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné en qualité de plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Pour la République d'Autriche :

Monsieur Egmont Foregger, Ministre fédéral de la Justice

Le Président de la République turque :

Pour la République turque :

Monsieur Oltan Sungurlu, Ministre turc de la Justice

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les décisions en matière civile et commerciale des tribunaux de l'un des Etats contractants, qu'elles résultent d'une procédure contentieuse ou gracieuse, sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Etat conformément aux dispositions du présent Accord. Celui-ci s'applique aussi aux décisions qui concernent les réclamations en dommages et intérêts de la Partie lésée dans une procédure pénale.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux décisions concernant les procédures de faillite, les procédures de concordat ou autres procédures analogues.

Article 2

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Décision », toute décision judiciaire, quel que soit le mot qui la désigne;

b) « Tribunal requérant », le tribunal qui a prononcé la décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée;

c) « Etat requérant », l'Etat sur le territoire duquel le tribunal requérant a son siège;

d) « Tribunal requis », le tribunal auquel la reconnaissance ou l'exécution de la décision est demandée;

---

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 17 août 1992, conformément à l'article 20.

e) « Etat requis », l'Etat sur le territoire duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 3

Les décisions des tribunaux de l'un des Etats contractants sont reconnues sur le territoire de l'autre Etat si :

1. Elle sont exécutoires sur le territoire de l'Etat requérant;

2. Le tribunal requérant était compétent au sens des articles 6 à 9 du présent Accord.

Article 4

1. La reconnaissance ne peut être refusée que si :

a) Elle est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;

b) Une procédure est en cours entre les mêmes Parties en raison du même objet devant un tribunal de l'Etat requis, et que ce tribunal a été saisi le premier;

c) La décision est contraire à une décision exécutoire entre les mêmes Parties en raison du même objet sur le territoire de l'Etat requis.

2. Au cas où l'accusé n'a pas participé à la procédure, la reconnaissance de la décision peut aussi être refusée s'il n'a pas été informé suffisamment à temps de la procédure pour pouvoir se défendre.

Article 5

1. La reconnaissance ne peut être refusée au seul motif que le tribunal a appliqué un autre droit que celui qui aurait été applicable conformément au droit international privé de l'Etat requis.

2. La reconnaissance peut cependant être refusée pour ce motif si la décision repose sur l'appréciation de la situation matrimoniale ou familiale, du droit des biens du couple, de la capacité juridique ou de la capacité d'ester en justice, de la représentation légale ou de la déclaration de disparition ou de décès d'un ressortissant de l'Etat requis, ou du droit successoral applicable à un tel ressortissant ou de l'appréciation de la capacité juridique d'une personne morale ou d'une société qui a son siège ou son établissement principal sur le territoire de l'Etat requis. Ces dispositions ne s'appliquent cependant pas lorsque l'application du droit prévu par le droit privé international de l'Etat requis aurait abouti au même résultat.

Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9 du présent Accord, la compétence du tribunal de l'Etat requérant au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 est reconnue si :

1. Au moment où la procédure a été introduite, le défendeur résidait ou avait son domicile habituel sur le territoire de l'Etat requérant ou, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société commerciale, son siège ou son établissement principal;

2. Au moment où la procédure a été introduite, l'accusé avait une représentation commerciale sur le territoire de l'Etat requérant et si l'accusation concernait les activités commerciales de sa filiale;

3. Le défendeur avait accepté auparavant la compétence des tribunaux de l'Etat requérant dans le cas de certains litiges, à moins qu'une telle admission n'ait été contraire aux droits de l'Etat requis; une telle acceptation n'existe que si elle a été donnée par écrit, ou, si le défendeur est mineur, a été confirmée par écrit;

4. Le défendeur a accepté expressément la procédure sans contester la compétence du tribunal à moins qu'une telle acceptation de la compétence n'ait été contraire au droit de l'Etat requis; que le défendeur ait accepté expressément la procédure ne signifie pas qu'il ait accepté la compétence s'il a déclaré que cette acceptation ne concernait que des biens situés sur le territoire de l'Etat requérant;

5. En cas de demande reconventionnelle, ce tribunal était compétent conformément aux dispositions du présent article pour connaître de la demande principale et si la demande reconventionnelle est liée à la demande principale ou aux objections présentées à titre de défense;

6. Les engagements prévus par un accord ont été remplis ou auraient dû être remplis sur le territoire de l'Etat requérant; l'acceptation de tels engagements n'est valable que si elle est écrite ou, si elle est le fait d'un mineur, si elle a été confirmée par écrit;

7. La plainte a pour objet l'existence ou la non-existence d'un contrat de travail ou un litige résultant d'un contrat de travail et le travail aurait dû être accompli sur le territoire de l'Etat requérant;

8. La plainte est motivée par un acte illicite ou un acte assimilé à un acte illicite par le droit de l'Etat requérant, et l'acte a été accompli ou le dommage provoqué sur le territoire de l'Etat requérant;

9. Le défendeur n'a sa résidence ou son domicile habituel sur le territoire d'aucune des Parties contractantes et, au moment où la procédure a été introduite, possédait sur le territoire de l'Etat requérant des biens ayant la valeur des dommages demandés;

10. La plainte a pour objet le droit à une pension alimentaire et la personne qui y a droit avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'Etat requérant au moment de l'introduction de la procédure.

Article 7

1. Dans toutes les affaires qui ont trait à la situation matrimoniale ou familiale, à la capacité juridique ou la capacité d'ester en justice, ou à la représentation judiciaire et auxquelles un ressortissant de l'une des Parties contractantes est partie, la compétence du tribunal de l'Etat requérant est reconnue au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 si, au moment de l'introduction de la procédure, le défendeur était ressortissant de cet Etat ou y avait sa résidence ou son domicile habituel.

2. La compétence est reconnue aussi dans les affaires matrimoniales si l'une des Parties était ressortissante de l'un des Etats contractants au moment de l'introduction de la procédure, si les Parties avaient eu leur dernier domicile habituel commun sur le territoire de l'Etat requérant et si, au moment de l'introduction de la procédure, le demandeur avait son domicile habituel sur le territoire de cet Etat.

Article 8

La compétence du tribunal de l'Etat requérant est reconnue au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 si se trouve sur le territoire de cet Etat un bien

immobilier et que la procédure a pour objet un droit matériel sur ce bien ou une prétention fondée sur un tel droit. Il en est de même des questions successorales relatives à des biens immobiliers.

Article 9

La compétence des tribunaux de l'Etat requérant est reconnue au sens des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 en ce qui concerne les affaires successorales relatives à des biens immobiliers si la succession est celle d'un ressortissant de cet Etat.

Article 10

1. Si une décision prise sur le territoire de l'un des Etats contractants est invoquée sur le territoire de l'autre Etat, il peut être seulement vérifié que les conditions prévues à l'article 3 du présent Accord sont remplies et s'il n'existe pas l'un des motifs de refus énoncés à l'article 4 ou au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord. La décision n'est soumise en outre à aucune vérification.

2. Pour déterminer la compétence du tribunal de l'Etat requérant, le tribunal de l'Etat requis admet les constatations en raison desquelles le tribunal s'est déclaré compétent.

Article 11

1. Les procédures de reconnaissance et d'exécution des décisions sont définies par le droit de l'Etat requis.

2. Les demandes de reconnaissance ou d'exécution de décisions doivent être présentées immédiatement au tribunal compétent ou aux autorités compétentes de l'Etat requis.

Article 12

Les décisions des tribunaux de l'un des Etats contractants sont exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant si, à la fois :

1. Les conditions de la reconnaissance sur le territoire de l'Etat requis sont remplies;

2. Les décisions sont exécutoires sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 13

Sur le territoire de l'Etat requérant, la Partie qui demande l'exécution bénéficie de la même assistance judiciaire que les ressortissants de cet Etat.

Article 14

1. La Partie qui demande que l'exécution soit autorisée doit présenter :

1) Une expédition complète de la décision;

2) Une attestation ou une annotation d'où il ressort que la déeision est devenue finale sur le territoire de l'Etat requérant et est exécutoire conformément au droit de celui-ci;

3) Pour autant que le défendeur n'a pas accepté la procédure qui a conduit à la décision, un document d'où il ressort que la pièce par laquelle l'introduction de la procédure lui a été notifiée lui a été remise dans les règles.

2. Les pièces présentées doivent être traduites dans la langue de l'Etat requis. La justesse de la traduction doit être confirmée par un traducteur juré de l'un des deux Etats.

3. Les pièces visées n'ont pas à être certifiées conformes et ne nécessitent aucune autre formalité.

Article 15

1. Dans les affaires civiles et commerciales, les concordats conclus sur le territoire de l'un des Etats contractants devant les tribunaux de celui-ci, s'ils sont exécutoires sur le territoire dudit Etat, sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Etat contractant au même titre que les décisions des tribunaux.

2. Les dispositions des articles 11 à 14 du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* à la procédure d'exécution.

3. Le tribunal requis examine uniquement :

a) Si les pièces nécessaires sont présentées;

b) Si l'exécution n'est pas manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

Article 16

1. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions d'autres accords en vigueur entre les deux Etats contractants qui règlent la reconnaissance et l'exécution de décisions de tribunaux ou d'autres titres dans des domaines de droit particuliers.

2. Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions plus favorables du droit interne de l'un des Etats contractants qui prévoient la reconnaissance ou l'exécution des décisions des tribunaux ou d'autres titres.

Article 17

Le présent Accord ne s'applique qu'aux décisions prises après son entrée en vigueur ainsi qu'aux concordats qui ont été conclus après cette date.

Article 18

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions des articles 18 à 22 de la Convention du 22 juin 1930 entre l'Autriche et la Turquie relative aux relations réciproques en matière judiciaire, civile et commerciale et relative à l'exécution des décisions judiciaires cessent de s'appliquer.

Article 19

Tout différend qui pourrait surgir entre les deux Etats au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 20

Le présent Accord est soumis à ratification. Les documents de ratification seront échangés à Vienne.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le dernier jour d'une période de six mois qui commence à la date à laquelle cette notification a été reçue.

FAIT à Ankara, le 23 mai 1989, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

FOREGGER

Pour la République
turque :

SUNGURLU

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY RELATING TO THE INTERPRETATION OF ARTICLES 17 AND 18 OF THE AGREEMENT OF 23 MAY 1989 ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND SETTLEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'INTERPRÉTATION DES ARTICLES 17 ET 18 DE L'ACCORD DU 23 MAI 1989 CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET RÈGLEMENTS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE[2]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 212.03.01/8-IV.1/93

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Türkischen Botschaft seine Empfehlungen und beehrt sich vorzuschlagen, daß auf gerichtliche Entscheidungen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 23. Mai 1989 zwischen der Republik Österreich und der Republik Türkei über die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen in Zivil- und Handelssachen (dh. vor dem 1. November 1992) gefällt worden sind, die Artikel 18 bis 22 des Übereinkommens vom 22. Juni 1930 zwischen Österreich und der Türkei über die wechselseitigen rechtlichen Beziehungen in Zivil- und Handelssachen und über die Vollstreckungshilfe weiterhin anzuwenden sind.

Falls die Republik Türkei mit diesem Vorschlag einverstanden ist, werden diese Note und ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Türkei bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Türkischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 10. Dezember 1993

An die Türkische Botschaft
Wien

[1] Came into force on 1 November 1994, i.e., the first day of the second month after the Contracting Parties had notified each other (on 2 May and 12 September 1994) of the completion of their internal legal procedure, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 89 of this volume.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 2 mai et 12 septembre 1994) l'accomplissement de leurs formalités légales internes, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Voir p. 89 du présent volume.

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 212.03.01/8-IV.1/93

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Turkish Embassy and has the honour to propose that articles 18 to 22 of the Agreement of 22 June 1930 between Austria and Turkey on reciprocal legal relations in civil and commercial matters and on assistance with enforcement[1] continue to apply to judicial decisions rendered before the entry into force of the Agreement of 23 May 1989 between the Republic of Austria and the Republic of Turkey on the recognition and enforcement of judicial decisions and settlements in civil and commercial matters (i.e., before 1 November 1992).

If the Republic of Turkey agrees to this proposal, this note and its note in reply confirming this shall constitute an agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey, which shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting States inform each other that the respective national requirements therefor have been complied with.

The Federal Ministry of Foreign Affairs, etc.

Vienna, 10 December 1993

Turkish Embassy
Vienna

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1929, No. II-1157.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Zl. 212.03.01/8-IV.1/93

Note verbale

Le Ministre fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Turquie et a l'honneur de lui proposer que les articles 18 à 22 de la Convention du 22 juin 1930 entre l'Autriche et la Turquie relative aux relations réciproques en matière judiciaire, civile et commerciale et relative à l'exécution des décisions judiciaires[1] continuent à s'appliquer aux décisions judiciaires prises avant l'entrée en vigueur de l'Accord du 23 mai 1989 entre la République d'Autriche et la République turque concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions et règlements judiciaires en matière civile et commerciale (autrement dit avant le 1er novembre 1992).

Si cette proposition rencontre l'agrément de la République turque, la présente note et votre note de réponse dans ce sens constitueront entre la République d'Autriche et la République turque un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées que les conditions de leurs droits internes ont été remplies.

Le Ministre fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 13 décembre 1993

Ambassade de Turquie
Vienne

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1929, nº II-1157.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TÜRKISCHE BOTSCHAFT
WIEN

2238-18-9

Verbalnote

Die Türkische Botschaft entbietet dem Bundesministerium für auswartige Angelegenheiten ihre Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang der Verbalnote des Ministeriums Zl. 212.03.01/8-IV.1/93 vom 10. Dezember 1993 zu bestätigen, die wie folgt lautet·

„Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Türkischen Botschaft seine Empfehlungen und beehrt sich vorzuschlagen, daß auf gerichtliche Entscheidungen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 23. Mai 1989 zwischen der Republik Österreich und der Republik Türkei über die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen in Zivil- und Handelssachen (dh. vor dem 1. November 1992) gefällt worden sind, die Artikel 18 bis 22 des Übereinkommens vom 22. Juni 1930 zwischen Österreich und der Türkei über die wechselseitigen rechtlichen Beziehungen in Zivil- und Handelssachen und über die Vollstreckungshilfe weiterhin anzuwenden sind.

Falls die Republik Türkei mit diesem Vorschlag einverstanden ist, werden diese Note und ihre bestätigende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Türkei bilden, das am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Türkischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern."

Die Republik Türkei ist mit dem Inhalt dieser Verbalnote einverstanden.

Die Türkische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten erneut die Versicherung ihrer vorzüglichsten Hochachtung auszudrücken.

Wien, den 10. Januar 1994

An das Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten
Wien

[TRANSLATION]

TURKISH EMBASSY
VIENNA

2238-18-9

Note verbale

The Turkish Embassy presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note verbale No. 212.03.01/8-IV.1/93 of 10 December 1993, which reads as follows:

[*See note I*]

The Republic of Turkey agrees with the text of this note verbale.

The Turkish Embassy, etc.

Vienna, 10 January 1994

Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE TURQUIE
VIENNE

2238-18-9

Note verbale

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministre fédéral des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère n° Zl. 212.03.01/8-IV.1/93 du 10 décembre 1993 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Cette note verbale rencontre l'agrément de la République turque.

L'Ambassade de Turquie saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 10 janvier 1994

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

No. 31489

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) and SIERRA LEONE

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Sierra Leone. Signed at Freetown on 19 January 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 19 January 1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) et SIERRA LEONE

Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés au Sierra Leone. Signé à Freetown le 19 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 janvier 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,[2]

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its Resolution 428 (V) of 14 December 1950,[3] provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly persuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,[4]

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Sierra Leone wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Sierra Leone, in a spirit of friendly co-peration, have entered into this agreement.

[1] Came into force on 19 January 1995 by signature, in accordance with article XVII (1).
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session* (A/1251), p. 36.
[3] *Ibid., Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 46.
[4] *Ibid., Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply :

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

(c) "Government" means the Government of Sierra Leone

(d) "Host Country" or "Country" means Sierra Leone

(e) "Parties" means UNHCR and the Government,

(f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,

(g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installation and facilities occupied or maintained in the country,

(h) "UNHCR Representativee" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,

(i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),[1]

(j) "Experts on mission" means individuals other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,

(k) "Persons performing services on behalf of UNHCR means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programme,

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

(i) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR,

ARTICLE II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of Article 35 of the Convention relation to the Status of Refugees of 1951[1] and Article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.[2]

2. The UNHCR office shall maintain consultation and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p 267.

ARTICLE IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. The Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such official or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humantarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugees work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for regfugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunication equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flight, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and to provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the

relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on [27 September 1961.][1]
The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to pargraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsover held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interfernce, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

   (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

   (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

[1] Should read: "13 March 1962".

(c) Customs duties prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutuions, hold and use funds and securities,

(b) Bring funds, securities and foreign currencies into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to erect and operate radio and other telecommuncations equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representatives and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependant relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities as contained in the convention on the privileges and immunities of the United Nations. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes.

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.
2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention;

(b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilites in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other then nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WAIVER OF IMMUNITY

1. Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submited to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to obtain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English language shall prevail.

Done at Freetown this 19th day of January 1995

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

[1]

For the Government of Siera Leone:

[2]

[1] Godfrey Sabiti.
[2] Adass Bundu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT SIERRA-LÉONIEN

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949[2],

Considérant que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950[3], stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante du système des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946[4],

Considérant que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement sierra-léonien souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement sierra-léonien sont, dans un esprit de coopération amicale, convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.
[3] *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.
[4] *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement sierra-léonien;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la Sierra Leone;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale[1];

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les conditions de base aux termes desquelles, dans la limite de son mandat, le HCR coopère avec le Gouvernement, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés[1] et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés[2].

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinées aux réfugiés, sont énoncées dans des descriptifs de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et l'administration par le HCR d'un ou de plusieurs bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. La classe des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR est notifiée par écrit au Gouvernement.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, en établissant et en entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, récep-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

tion, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il met à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux et du personnel du HCR.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 13 mars 1962. Le Gouvernement consent également à accorder au HCR et à son personnel des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne sont pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Les publications du HCR sont exonérées de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exempté de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds et des valeurs;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs et des devises en provenance de tout autre pays, les utiliser dans le territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres moyens de communication, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne peuvent être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit de mettre en place et d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, pour communiquer d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Les représentants et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leur conjoint et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités visés dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leur nom sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer identiques à celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exemptés des interdictions et restrictions à l'importation.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leur mission, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leur communications officielles;

e) Facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change analogues à celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels analogues à celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement le nom des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de

négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir la voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal, permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord devient caduc dans les six mois qui suivent la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais fera foi.

FAIT à Freetown, le 19 janvier 1995.

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les rfugiés :	Pour le Gouverenement sierra-léonien :
GODFREY SABITI	ADASS BUNDU

No. 31490

UNITED NATIONS
and
GERMANY

Agreement regarding the first session of the Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Signed at Geneva on 24 January 1995

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio *on 24 January 1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALLEMAGNE

Accord concernant la première session de la Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Signé à Genève le 24 janvier 1995

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 24 janvier 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE FIRST SESSION OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 24 January 1995 by signature, in accordance with article 13 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 24 janvier 1995 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

No. 31491

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 1er juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 August 1993, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 août 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 31492

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA

Guarantee Agreement—*Second Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA

Accord de garantie — *Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 27 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 27 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement costa-ricien.

No. 31493

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BARBADOS

Loan Agreement—*Human Resources Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washiugtou on 18 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BARBADE

Accord de prêt — *Projet relatif aux ressources humaines* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 31494

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project–CFCT* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 14 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de garantie — *Projet de crédit d'investissement privé – CFCT* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31495

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Local Government Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des administrations locales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 31496

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Community Water and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet communautaire d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 31497

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA

Development Credit Agreement—*Health and Nutrition Sector Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur de la santé et de la nutrition* (avec annexes et Conditions généralcs applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 31498

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbiugton le 19 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 31499

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA

Development Credit Agreement—*Public Works and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux travaux publics et au renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 11 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 November 1994, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 31500

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Luang Namtha Provincial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 18 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de la province de Luang Namtha* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washiugton le 18 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 1 November 1994, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 31501

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Micro and Small Enterprise Training and Technology Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 25 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Accord de crédit de développement — *Projet de technologie et de formation pour petites et micro-entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement kényan.

No. 31502

1NTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*Rural Savings and Loans Rehabilitation and Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washingtou on 1 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développement — *Projet pour la promotion et la réhabilitation des caisses rurales d'épargne et de crédit* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 31503

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Development Credit Agreement—*National Agricultural Services Support Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signcd at Washington on 12 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui aux services agricoles nationaux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 31504

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Tianjin Industrial Development Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 2 Jnne 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet de développement industriel de Tianjin* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Cbina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement cbinois.

No. 31505

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Enterprise Housing and Social Security Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 16 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet relatif aux logements de service et à la réforme de la sécurité sociale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 9 December 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31506

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Enterprise Housing and Social Security Reform Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet relatif aux logements de service et à la réforme de la sécurité sociale* (avec annexes et Conditions générales applicahles anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 9 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31507

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Yangzhou Thermal Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet d'électricité thermique de Yangzhou* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31508

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Sichuan Gas Development and Conservation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 16 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet de conservation et de développement des ressources en gaz de Sichuan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 septemhre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31509

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 18 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 31510

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION

Loan Agreement—*Agriculture Reform Implementation Support Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de prêt — *Projet d'appui à la réforme de l'agriculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 31511

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Rainfed Areas Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de développement de l'agriculture en sec* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 31512

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Sumatera and Kalimantan Power Project* (with schedules aud General Couditions Applicable to Loan and Guarautee Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'électricité de Sumatera et de Kalimantan* (avec aunexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31513

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO

Loan Agreement—*Water Sector Institutional Strengthening Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 Augnst 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO

Accord de prêt — *Projet de renforcement institutionnel du secteur de l'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 21 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

[1] Entré en vigueur le 21 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 31514

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA

Development Credit Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 November 1994, upon notification by the Association to the Government of Albania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 novembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 31515

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Second Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Wasbington on 13 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales appbcables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 14 December 1994, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 31516

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY

Loan Agreement—*Basic Education Quality Improvement Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY

Accord de prêt — *Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washingtou le 16 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 9 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 31517

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE

Accord de prêt — *Prêt pour la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 30 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 31518

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Mineral Sector Development Technical Assistance Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le développement du secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 December 1994, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 décembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 31519

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND

Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 Octoher 1994

Implementation Agreement of the ahove-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 28 Octoher 1994

Authentic texts: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE

Accord de prêt — *Prêt pour la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicahles anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 octohre 1994

Accord d'exécution de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 28 octohre 1994

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

LOAN AGREEMENT[1] AND IMPLEMENTATION AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 November 1994, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT ET ACCORD[1] D'EXÉCUTION

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entrés en vigueur le 15 novembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 31520

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND

Guarantee Agreement—*Katowice Heat Supply and Conservation Project* (with General Conditions Applicalile to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Warsaw on 30 November 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1995.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE

Accord de garantie — *Projet de production et de conservation de l'énergie de Katowice* (avec Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 30 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1995.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 19 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 31521

CANADA
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

Convention for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of letters). Signed at Ottawa on 26 May 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de lettres). Signée à Ottawa le 26 mai 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Canada le 27 janvier 1995.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon.

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Cameroon:

[1] Came into force on 16 June 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Yaoundé, in accordance with article 26 (2).

—the individual income tax;

—the flat rate tax on individual income;

—the tax on companies and other corporate bodies or the flat rate minimum tax on companies;

—the special levy on royalties and other remunerations in respect of studies, technical, financial or accounting assistance;

—the levy on property;

including prepayments, surcharges as well as levies additional to the said taxes.

(hereinafter referred to as "Cameroon tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the term "Cameroon" used in a geographical sense, means the territory of the United Republic of Cameroon, including any area beyond the territorial seas of Cameroon which, under the laws of Cameroon, is an area within which Cameroon may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means, as the context requires, Canada or Cameroon;

(c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, it also includes an estate and a trust;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative.

(ii) in the case of Cameroon, the Minister of Finance or his duly authorized representative;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Cameroon tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State , he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or installation project;

(h) a fixed place of business used for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(i) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained for the purpose of storage, display or delivery;

(j) a fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;

(k) a fixed place of business used for the purpose of advertising;

(l) the furnishing of services including consulting services by an enterprise through employees or other personnel hired by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory character for the enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock is characteristic of the existence of a permanent establishment.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, under the conditions determined by the laws of each State, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted

shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises, but, which have in this manner been transferred to the other enterprise, may be included in the taxable profits of the first-mentioned enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of Canada, 15 per cent, and

(b) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed:

(a) in the case of Canada, 15 per cent, and

(b) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of Canada, 15 per cent, and

(b) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) in the case of Canada, 15 per cent and

(b) in the case of Cameroon, 20 per cent

of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films for use in connection with television, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the income referred to in paragraph 3 above, remuneration received in respect of studies, technical, financial or accounting assistance, any sum paid to any other person by way of commission, brokerage, rebate, fees, charges and any other remuneration, whether casual or not, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State

may be taxed in the first-mentioned State at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount thereof where such income is regarded as costs deductible from income under the law of the State of the person paying such income.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the royalties and other remuneration referred to in paragraphs 3 and 4 above, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Independent Personal Services

1. Subject to the provisions of paragraph 4 of Article 12, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 14

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following conditions are simultaneously filled:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 15

Directors' Fees and Remuneration of Two-Level Managerial Officials

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in this capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official occupying a top-level managerial position in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture,

radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 17

Pensions

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise if the law of that State imposes withholding tax on such pensions.

ARTICLE 18

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in réspect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State.

2. The provisions of Articles 13 and 14 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 20

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Cameroon on profits, income or gains arising in Cameroon shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Cameroon.

2. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Cameroon by a company which is a resident of Canada

(a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Cameroon, or

(b) in respect of dividends, interest, royalties or other remuneration received by it from a company which is a resident of Cameroon,

shall be deemed to include any amount which would have been payable as Cameroon tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under the provisions of the law of Cameroon in force at the time of signature of this Convention provided that

any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph in respect of dividends, interest or royalties shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount thereof.

3. In the case of Cameroon, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Cameroon derives income, other than income referred to in subparagraphs (b) and (c) below, which may be taxed in Canada in accordance with the provisions of the Convention, Cameroon shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(b) With respect to dividends which may be taxed in accordance with Article 10, paragraph 2, and which are not exempt from Cameroon tax under subparagraph (c) below, interest which may be taxed in accordance with Article 11, paragraph 2 or 6, and royalties and other remunerations which may be taxed in accordance with Article 12, paragraph 2, 4 or 7, the tax paid in Canada is, under the conditions and at the rates provided for under Cameroon law, deducted from Cameroon tax relating to such items of income.

(c) When a company which is a resident of Cameroon owns shares or rights of a company which is a resident of Canada and which is subject therein to tax on income from securities, dividends paid to it by the last-mentioned company and which may be taxed in Canada in accordance with Article 10, paragraph 2 are exempt from the tax on companies in Cameroon to the extent that such exemption would be granted if the two companies were residents of Cameroon.

(d) Where, in accordance with Cameroon law, losses of a Cameroon enterprise in permanent establishment situated in Canada have effectively been deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Cameroon, the exemption provided for under subparagraph (a) shall not apply to profits of other taxable periods which are attributable to that establishment to the extent that these profits have also been exempted from tax in Canada as an offset to the said losses.

4. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 22

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a

satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

ARTICLE 23

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting state shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret
or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 24

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission; consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 25

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construd as preventing the application of the provisions of the domestic law of each contracting State concerning the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies or concerning fiscal evasion.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 26

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Yaoundé.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credit to non-residents on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 27

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Cameroon:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of July in the fiscal year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Cameroon tax for taxation years beginning on or after the first day of July in the fiscal year next following that in which the notice is given.

[*For the testimonium and signatures, see p. 239 of this volume.*]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République unie du Cameroun désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne le Cameroun:

[1] Entrée en vigueur le 16 juin 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Yaoundé, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.

—l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

—l'impôt forfaitaire sur le revenu des personnes physiques;

—l'impôt sur les sociétés et autres personnes morales ou l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés;

—le prélèvement spécial sur les redevances et les autres rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable;

—la contribution au crédit foncier;

y compris les précomptes, les centimes additionnels ainsi que les taxes additionnelles auxdits impôts.

(ci-après dénommés «impôt camerounais»)

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

(ii) le terme «Cameroun», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République unie du Cameroun, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Cameroun qui, en vertu des lois du Cameroun, est une région à l'intérieur de laquelle le Cameroun peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada et le Cameroun;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; dans le cas du Canada il comprend également les successions (estates) et les fiducies (trusts);

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Cameroun, le ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé;

g) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt camerounais;

h) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

b) si elle ne possède la nationalité d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage;

h) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

i) un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

j) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;

k) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité;

l) les fournitures de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 6 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

b) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5—agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant d'une stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente convention, l'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des bien immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant,

à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans les conditions déterminées par la législation de chaque État, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut-être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas

a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder

a) dans le cas du Canada, 15 pour cent et,

b) dans le cas du Cameroun, 20 pour cent

du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les produits visés au paragraphe 3 ci-dessus, les rémunérations pour études, assistance technique, financière ou comptable, les sommes diverses versées à des tiers à titre de commission, courtage, ristournes, honoraires, vacations et toutes autres rémunérations occasionnelles ou non, payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État, à un taux qui ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut, lorsque les dépenses ainsi exposées sont admises comme charges déductibles dans les résultats du débiteur au regard de la législation de cet État.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et autres rémunérations visées aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Professions indépendantes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 12, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 14

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les conditions ci-après sont simultanément remplies:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 15

Tantièmes et rémunérations du personnel de direction

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 17

Pensions

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent si la législation de cet État prévoit la retenue à la source de l'impôt sur ces pensions.

ARTICLE 18

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou

collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État.

2. Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

ARTICLE 19

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 20

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice

d'une déduction ou d'un dégrèvement plus importante prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Cameroun à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Cameroun est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Cameroun.

2. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû au Cameroun par une société qui est un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce au Cameroun, ou

b) à raison des dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations qu'elle reçoit d'une société qui est un résident du Cameroun

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt camerounais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions de la législation camerounaise en vigueur à la date de signature de la présente Convention pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'égard de dividendes, d'intérêts ou de redevances n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances.

3. En ce qui concerne le Cameroun, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident du Cameroun reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la Convention, le Cameroun exempte de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt camerounais en vertu de l'alinéa c) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 6, et les redevances et autres rémunérations imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2, 4 ou 7, la quotité forfaitaire d'impôt canadien est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par la législation camerounaise sur l'impôt camerounais afférent auxdits revenus.

c) Lorsqu'une société qui est un résident du Cameroun a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident du Canada et qui est soumise dans cet État à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Canada conformément à l'article 10, paragraphe 2 sont exemptés de l'impôt des sociétés au Cameroun, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents du Cameroun.

d) Lorsque, conformément à la législation camerounaise, des pertes subies par une entreprise camerounaise dans un établissement stable situé au Canada ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition au Cameroun, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Canada en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 21

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune

imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 22

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

ARTICLE 23

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions

sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 24

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 25

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation de chaque État contractant relatives à l'imposition des revenus des personnes à titre de leur participation dans des sociétés non-résidentes ou à l'évasion fiscale.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 26

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Yaoundé.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) au Cameroun:

(i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année fiscale de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 27

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à

l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre État contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) au Cameroun:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts camerounais, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er juillet de l'année fiscale qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 239 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this 26th day of May 1982, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 26ième jour de mai 1982 en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

MARK MACGUIGAN

For the Government of the United Republic of Cameroon:
Pour le Gouvernement de la République unie du Cameroun :

PAUL DONTSOP

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Deputy Minister of Economy and Planning of Cameroon

Ottawa, May 26, 1982

LAE 0529

Sir,

At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Republic of Cameroon for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, I have the honour to propose that you should consider that in the event where the United Republic of Cameroon would, after this day, conclude a Tax Convention with a third State in which the rates of withholding tax on dividends, interest or royalties are lower than 20 per cent those rates will automatically be applied to payments of dividends, interest or royalties, as the case may be, which a resident of Canada receives from a resident of Cameroon.

I should be greatly obliged to have your agreement to this proposal, it being understood that this letter and your reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on this point.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN
Secretary of State for External Affairs

Mr. Pierre-Désiré Engo
Deputy Minister of Economy and Planning
of the United Republic of Cameroon

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Vice-Ministre de l'Economie et du Plan du Cameroun

Ottawa, le 26 mai 1982

LAE 0529

Monsieur le Vice-Ministre,

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République unie du Cameroun en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer que dans l'éventualité où la République unie du Cameroun concluerait, après ce jour, une Convention fiscale avec un pays tiers dans laquelle des taux de retenue à la source sur les dividendes, intérêts ou redevances seraient inférieurs aux taux de 20 pour cent, ces taux seraient automatiquement appliqués aux paiements de dividendes, d'intérêts ou de redevances, selon le cas, qu'un résident du Canada reçoit d'un résident du Cameroun.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner votre assentiment à cette proposition, étant entendu que la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MARK MACGUIGAN
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Monsieur Pierre-Désiré Engo
Vice-Ministre de l'Economie et du Plan
de la République unie du Cameroun

II

The Deputy Minister of Economy and Planning of Cameroon to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, May 26, 1982

Sir,

You have informed me by letter of today's date of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the terms of this letter meet with the approval of the Government of the United Republic of Cameroon.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL DONTSOP

The Honourable Mark McGuigan M.P., P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, Ontario

Le Vice-Ministre de l'Economie et du Plan du Cameroun au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 26 mai 1982

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les termes de la lettre ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République unie du Cameroun.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAUL DONTSOP

L'honorable Mark MacGuigan, M.P., C.P.
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa, Ontario

No. 31522

CANADA
and
THAILAND

Treaty on cooperation in the execution of penal seutences. Signed at Bangkok on 5 January 1983

Exchange of notes constituting an agreement to amend the above-mentioned Treaty. Bangkok, 4 and 7 July 1988

Authentic texts of the Treaty: English, French and Thai

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
THAÏLANDE

Traité de coopération relatif à l'exécution des sentences péuales. Signé à Bangkok le 5 janvier 1983

Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité susmentionné. Bangkok, 4 et 7 juillet 1988

Textes authentiques du Traité : anglais, français et thaï.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

TREATY[1] ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand,

TAKING into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

DESIRING to cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred;

2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;

3. "Offender" means a convicted person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, or to conditional release, probation or other form of supervision without confinement. The term shall include a person subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenile offenders.

4. "National" means, for Canada, a Canadian citizen, and, for Thailand, a Thai national.

[1] Came into force on 11 July 1988 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII (1).

ARTICLE II

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offence, for which the offender to be transferred was convicted and sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offence been committed in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes such as the quantity of property or money taken or possessed.

2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.

3. That the offender to be transferred was not being punished in Thailand for an offence:

(a) against the internal or external security of the State;

(b) against the Head of State of the Transferring State or a member of his family; or

(c) against legislation protecting national art treasures.

4. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of his application for transfer.

5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.

6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State any minimum period of the sentence stipulated by the law of the Transferring State.

7. That the transfer may be refused if:

(a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or

(b) the offender is also a national of the Transferring State.

ARTICLE III

Procedure for Transfer

1. Either Party shall have the right to inform an offender, who is within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. If

the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall consider the following factors:

(a) the probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and

(b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.

4. No offender shall be transferred unless:

(a) he is under a sentence of imprisonment for life:

(b) the sentence which he is serving states a definite termination date, or the authorities authorized to fix such a date have so acted; or

(c) he is subject to confinement, custody or supervision under the law of the Transferring State respecting juvenille offenders.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

6. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. When the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

7. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through an officer designated by the law of the Receiving State.

ARTICLE IV

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or

cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgement or sentence, shall put such measure into effect.

ARTICLE V

Procedure for Execution of Sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, probation and parole, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the Sentence of the court of the Transferring State.

4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.

5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not entail any additional disability under the laws of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

ARTICLE VI

Transit of Offenders

If either Party enters into an agreement for the Transfer of offenders with any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of offenders being transferred pursuant to such agreement. The Party

intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

ARTICLE VII

Implementing Procedure

1. In implementing this Treaty either Party may establish procedures and criteria consistent with its purpose and object for determining whether or not to consent to the transfer of an offender.

2. Each Party shall establish by legislation or regulation the procedures necessary to give legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party and each Party agrees to cooperate in the procedures established by the other Party.

3. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

ARTICLE VIII

Final Provisions

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa as soon as possible.

2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until ninety days from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate the Treaty.

[*For the testimonium and signatures, see p. 256 of this volume.*]

TRAITÉ DE COOPÉRATION[1] RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

PRENANT en considération les lois et règlements en vigueur relatifs à l'exécution des lois des Parties et l'opportunité d'accroître leurs efforts de coopération quant à l'exécution des lois et à l'administration de la justice; et

DÉSIREUX de coopérer en matière d'exécution des sentences pénales en permettant aux délinquants de purger leur peine d'emprisonnement, leur peine de détention ou toute autre action privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, pour faciliter ainsi leur bonne réinsertion dans la société;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Au sens du présent Traité:

1. «État transférant» désigne la Partie d'où le délinquant doit être transféré;

2. «État d'accueil» désigne la Partie vers laquelle le délinquant doit être transféré;

3. «Délinquant» désigne une personne condamnée qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée à une peine d'emprisonnement ou de détention ou à une autre peine privative de liberté, ou qui est en libération conditionnelle, en probation ou soumise à une autre forme de liberté surveillée. Le terme englobe les personnes détenues, tenues sous garde ou soumises à une surveillance en vertu de la législation de l'État transférant concernant les jeunes délinquants.

4. «Ressortissant» désigne un citoyen canadien en ce qui concerne le Canada, et un ressortissant thaïlandais en ce qui concerne la Thaïlande.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

ARTICLE II

Champ d'application

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

1. Que l'infraction pour laquelle le délinquant à être transféré a été déclaré coupable et condamné soit une infraction qui serait punissable au même titre dans l'État d'accueil si elle avait été commise dans l'État d'accueil. Cette condition ne doit pas être interprétée comme exigeant que les infractions décrites dans les lois des deux Parties soient identiques sur des points ne modifiant pas le caractère des infractions, comme la quantité de biens ou la somme dérobée ou possédée.

2. Que le délinquant à être transféré soit un ressortissant de l'État d'accueil.

3. Que, en Thaïlande, le délinquant n'ait pas encouru son châtiment pour une infraction:

a) contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'État;

b) contre le Chef de l'État transférant ou un membre de sa famille;

c) aux lois protégeant le patrimoine artistique national.

4. Qu'au moment de sa demande de transfèrement, le délinquant ait encore au moins une année de peine à purger.

5. Qu'aucun recours ultérieur ou autre action judiciaire relatif à l'infraction ou à toute autre infraction ne soit en cours dans l'État transférant.

6. Que, dans le cas d'une peine d'emprisonnement, d'une peine de détention ou d'autres peines privartives de liberté, le délinquant ait, au moment du transfèrement, purgé dans l'État transférant la durée minimale de la peine prévue par la loi de cet État.

7. Le transfèrement peut être refusé si:

a) l'État transférant estime qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public; ou si

b) le délinquant est aussi un ressortissant de l'État transférant.

ARTICLE III

Procédure de transfèrement

1. L'une ou l'autre Partie a le droit d'informer de la teneur du Traité un délinquant visé par le présent Traité.

2. Toute procédure de transfèrement menée en vertu du présent Traité doit être amorcée par les voies diplomatiques, au moyen d'une demande écrite de l'État d'accueil à l'État transférant. Si l'État transférant approuve la demande, il en

informe l'État d'accueil par les voies diplomatiques et engage la procédure de transfèrement du délinquant.

3. Dans sa décision de transférer un délinquant, chaque Partie tient compte des facteurs suivants:

a) la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, ou qu'il soit en tout cas dans son intérêt; et

b) la nature et la gravité de l'infraction, notamment ses effets dans l'État d'accueil et dans l'État transférant, et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

4. Aucun délinquant n'est transféré à moins:

a) qu'il soit condamné à l'emprisonnement à vie;

b) que la peine qu'il purge expire à une date définie ou que les autorités habilitées à fixer cette date aient agi en ce sens, ou

c) qu'il soit détenu, tenu sous garde ou soumis à une surveillance en vertu de la législation de l'État transférant concernant les jeunes délinquants.

5. L'État transférant fournit à l'État d'accueil une déclaration exposant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date d'expiration de la peine, le temps déjà purgé par le délinquant et tout adoucissement de peine à laquelle celui-ci a droit en considération du travail qu'il a accompli, de sa bonne conduite ou de la durée de sa détention provisoire.

6. L'État transférant fournit à l'État d'accueil copie authentique de tous les jugements et sentences rendus à l'endroit du délinquant depuis la date de sa détention dans l'État transférant. Si l'État d'accueil estime que les renseignements sont insuffisants, il peut demander un complément d'informations.

7. La remise du délinquant par les autorités de l'État transférant à celles de l'État d'accueil s'effectue sur le territoire de l'État transférant en un endroit convenu par les deux Parties. L'État transférant doit donner à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion, avant le transfèrement, de s'assurer par l'entremise d'un fonctionnaire désigné par la loi de l'État d'accueil que le délinquant a donné son consentement volontairement et en pleine connaissance des conséquences de cette mesure.

ARTICLE IV

Rétention de juridiction

En ce qui concerne l'exécution des sentences en application du présent Traité, les jugements et sentences prononcés par les tribunaux de l'État transférant et tout acte de procédure visant à réviser, à modifier ou à infirmer ceux-ci ressortissent exclusivement de la juridiction de l'État transférant. Lorsqu'il est informé de la

révision, de la modification ou de l'infirmation d'un jugement ou d'une sentence, l'État d'accueil donne effet à cette décision.

ARTICLE V

Modalités d'exécution de la sentence

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Traité l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon les lois et règles de l'État d'accueil, y compris celles régissant les conditions relatives à l'emprisonnement, à la détention, ou à toute autre peine privative de liberté, à la probation et à la libération conditionnelle, et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de toute autre peine privative de liberté par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement. L'État transférant conserve en outre le pouvoir de gracier le délinquant ou de commuer sa peine, et l'État d'accueil, après en avoir été informé, donne effet à la décision.

2. L'État d'accueil peut soumettre à la législation concernant les jeunes délinquants tout délinquant ainsi classé aux termes de sa loi, sans égard au statut de celui-ci devant la loi de l'État transférant.

3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de façon à en étendre la durée au delà de la période fixée dans la sentence rendue par le tribunal de l'État transférant.

4. Les frais occasionnés par le transfèrement du délinquant ou par l'exécution du reste de sa peine sont à la charge de l'État d'accueil.

5. A la demande de l'une des Parties, les autorités de l'autre Partie fournissent des rapports donnant le statut de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, toute indication relative à leur libération conditionnelle ou à leur mise en liberté. Chaque partie peut demander à tout moment un rapport spécial sur le stade d'exécution d'une peine particulière.

6. Le transfèrement d'un délinquant effectué en application des dispositions du présent Traité ne doit entraîner aucune incapacité supplémentaire, aux termes des lois de l'État d'accueil, à celles que la condamnation dudit délinquant pouvait déjà comporter ou avoir créées.

ARTICLE VI

Transit des délinquants

Si l'une ou l'autre Partie conclut avec un État tiers un accord sur le transfèrement des délinquants, l'autre Partie collabore de manière à faciliter le transit sur son territoire des délinquants transférés en vertu dudit accord. La Partie ayant l'intention d'effectuer un tel transfert doit notifier le transit par avance à l'autre Partie.

ARTICLE VII

Modalités d'application

1. Dans le cadre de la mise en application du présent Traité, chaque Partie peut établir des procédures et des critères compatibles avec le but et l'objet du Traité, afin de déterminer si elle doit consentir ou non au transfèrement d'un délinquant.

2. Chaque Partie institue par législation ou par réglementation la procédure nécessaire pour donner effet sur son territoire aux condamnations prononcées par des tribunaux de l'autre Partie, et chaque Partie consent à collaborer à la procédure établie par l'autre Partie.

3. Chaque Partie désigne une autorité chargée de remplir les fonctions prévues par le présent Traité.

ARTICLE VIII

Dispositions finales

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.

2. Le présent Traité restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin au Traité.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 256 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Bangkok this 5th day of January, 1983 in duplicate, in the Thai, English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, ce 5e jour de janvier 1983, en double exemplaire, dans les langues française, anglaise, et thaie, chaque texte faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

FRED BILD

For the Government of Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

สนธิสัญญา
ว่าด้วยความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
ระหว่าง
รัฐบาลแคนาดากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

โดยพิจารณาถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม และ

ปรารถนาที่จะร่วมมือกันในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญาโดยให้ผู้กระทำผิดรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นในประเทศซึ่งผู้กระทำผิดนั้นเป็นคนชาติ ซึ่งจะช่วยให้การแก้ไขให้ผู้กระทำผิดนั้นสามารถกลับเข้าไปอยู่ในสังคมต่อไปเป็นผลสำเร็จได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

1. "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่โอนตัวผู้กระทำผิดให้
2. "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่รับโอนตัวผู้กระทำผิด

3. "ผู้กระทำผิด" หมายถึงบุคคลที่ถูกลงโทษที่อยู่ในอาณาเขตของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งได้ถูกพิพากษาว่าได้กระทำความผิดทางอาญาและถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุก กักขัง หรือทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น หรือได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข การคุมความประพฤติหรือการดูแลโดยไม่มีการกักขังในรูปแบบอื่น ทั้งนี้ให้หมายความรวมถึงผู้ที่ถูกกักขัง ควบคุม หรืออยู่ใต้การดูแลตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็กและเยาวชนของรัฐผู้โอนด้วย

4. "คนชาติ" หมายถึง สำหรับแคนาดา พลเมืองแคนาดา และสำหรับประเทศไทย คนชาติไทย

ข้อ 2

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

การใช้สนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ความผิดซึ่งผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวได้ถูกพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นความผิดทางอาญา ซึ่งอาจถูกลงโทษได้ในรัฐผู้รับ หากความผิดนั้นได้กระทำขึ้นในรัฐผู้รับ เงื่อนไขข้อนี้จะต้องไม่ตีความว่า ความผิดตามที่ได้บัญญัติไว้ในกฎหมายของภาคีทั้งสองฝ่ายนั้นต้องตรงกันในเรื่องที่ไม่กระทบกระเทือนต่อองค์ประกอบสำคัญของความผิด เช่น ในเรื่องปริมาณของทรัพย์สินหรือเงินซึ่งถูกเอาไปหรือครอบครอง

2. ผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

3. ผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องไม่ถูกลงโทษในประเทศไทยในความผิดต่อไปนี้

ก. ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ

ข. ต่อประมุขของรัฐผู้โอน หรือต่อสมาชิกในครอบครัวของประมุขของรัฐผู้โอน หรือ

ค. ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปของชาติ

4. ในขณะที่ร้องขอให้มีการโอนตัวผู้กระทำผิดนั้น จะต้องมีโทษเหลือให้ผู้กระทำผิดรับโทษต่อไปอีกไม่น้อยกว่า 1 ปี

5. ไม่มีการดำเนินคดีต่อหรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือเกี่ยวกับความผิดอื่นค้างอยู่ในรัฐผู้โอน

6. ในกรณีที่เป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น ผู้กระทำผิดในขณะโอนตัวจะต้องได้รับโทษในรัฐผู้โอนเป็นระยะเวลาขั้นต่ำของโทษตามคำพิพากษามาแล้วระยะเวลาหนึ่งตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้โอน

7. การโอนตัวอาจจะถูกปฏิเสธ หาก

ก) รัฐผู้โอนพิจารณาเห็นว่า การโอนตัวจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง หรือต่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของตน หรือ

ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 3

วิธีการโอนตัวผู้กระทำผิด

1. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีสิทธิที่จะแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบเขตของสนธิสัญญาฉบับนี้ทราบสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้

2. การโอนตัวผู้กระทำผิดตามสนธิสัญญานี้ทุกครั้ง ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอนั้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถีทางการทูต และเริ่มดำเนินวิธีการเพื่อเป็นผลให้โอนตัวผู้กระทำผิด

3. ในการตัดสินที่จะโอนตัวผู้กระทำผิด ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพิจารณาถึงองค์ประกอบดังต่อไปนี้

(ก) ความเป็นไปได้ว่าการโอนตัวผู้กระทำผิดจะช่วยให้ผู้กระทำผิดนั้นมีโอกาสที่จะกลับตัวเป็นคนดียิ่งขึ้น หรือมิฉะนั้นก็เป็นประโยชน์ต่อผู้กระทำผิดนั้นมากที่สุด และ

(ข) ลักษณะและความรุนแรงของการกระทำความผิด รวมทั้งผลของการกระทำความผิดที่กระทบกระเทือนต่อรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ ตลอดจนเหตุแวดล้อมอื่นใดที่ทำให้การกระทำความผิดนั้นบรรเทาเบาบางลงหรือรุนแรงขึ้น

4. จะไม่มีการโอนตัวผู้กระทำผิด เว้นแต่

(ก) ผู้กระทำผิดถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุกตลอดชีวิต

(ข) โทษที่ผู้กระทำผิดกำลังรับอยู่มีกำหนดระยะเวลาแน่นอน หรือผู้ที่มีอำนาจกำหนดระยะเวลาดังกล่าวได้กำหนดระยะเวลาไว้แล้ว หรือ

(ค) ผู้กระทำผิดนั้น ถูกลงโทษกักขัง ควบคุม หรืออยู่ใต้การดูแลตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็กและเยาวชนของรัฐผู้โอน

5. รัฐผู้โอนจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐผู้รับแจ้งความผิดที่ผู้กระทำผิดถูกพิพากษาลงโทษ กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนประโยชน์อื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงาน ความประพฤติดีหรือระยะเวลาที่ถูกคุมขังก่อนถูกพิพากษาลงโทษ

6. รัฐผู้โอนจะต้องส่งสำเนารับรองถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งมวลที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดนับจากวันที่ผู้กระทำผิดถูกคุมขังในรัฐผู้โอนให้แก่รัฐผู้รับ เมื่อรัฐผู้รับพิจารณาเห็นว่าข้อสนเทศดังกล่าวยังไม่เพียงพอ รัฐผู้รับอาจจะขอข้อสนเทศเพิ่มเติมได้

7. การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้นจะกระทำ ณ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน หากรัฐผู้รับประสงค์ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด

โดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐผู้รับ ว่าผู้กระทำผิดได้ให้ความยินยอมในการโอนตัวด้วยความสมัครใจ และด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลของการโอนตัวนั้น

ข้อ 4

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาที่จะต้องบังคับตามภายใต้สนธิสัญญาฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งอำนาจศาลแต่ผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน คำสั่งลงโทษซึ่งสั่งโดยศาลของตน และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษซึ่งออกโดยศาลของตน รัฐผู้รับเมื่อได้รับแจ้งการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษดังกล่าวใด จะต้องดำเนินมาตรการเพื่อให้เกิดผลตามนั้น

ข้อ 5

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา

1. เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในสนธิสัญญานี้ การให้ผู้กระทำผิดที่ถูกโอนตัวได้รับโทษครบถ้วนตามคำพิพากษานั้น ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งบทบัญญัติที่กำหนดเงื่อนไขในการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น การคุมความประพฤติและการหักการลงโทษ และบทบัญญัติว่าด้วยการลดโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นโดยการหักการลงโทษ การปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไขหรือมาตรการอื่นใด นอกจากนี้ รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการที่จะให้อภัยโทษแก่ผู้กระทำผิด หรือลดโทษของผู้กระทำผิด และเมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการอภัยโทษ หรือการลดโทษเช่นนั้น จะดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น

2. รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็กและเยาวชนของตนต่อผู้กระทำผิดใดซึ่งอยู่ในเกณฑ์ที่จะได้รับการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำผิดนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

3. รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอนนั้น

4. ค่าใช้จ่ายในการโอนตัวผู้กระทำผิด หรือในการลงโทษต่อผู้กระทำผิดต่อไปจนกว่าจะรับโทษครบถ้วนให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ

5. ในกรณีที่มีการร้องขอจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งรายงานแจ้งสถานภาพของผู้กระทำผิดทุกคนที่ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รวมถึงการพักการลงโทษและการปลดปล่อยผู้กระทำผิดใด ๆ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานพิเศษเกี่ยวกับสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาเฉพาะรายเมื่อใดก็ได้

6. การโอนตัวผู้กระทำผิดภายใต้บทบัญญัติของสนธิสัญญานี้จะต้องไม่นำไปสู่การจำกัดความสามารถเพิ่มเติมภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับนอกเหนือไปจากที่อาจกำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษ หรืออาจเกิดขึ้นจากการพิพากษาลงโทษนั้นเองแล้ว

ข้อ 6

การส่งตัวผู้กระทำผิดผ่านอาณาเขต

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ทำความตกลงเกี่ยวกับการโอนตัวผู้กระทำผิดกับรัฐที่สามอื่นใด ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกในการให้ผู้กระทำผิดที่ถูกโอนตัวตามความตกลงดังกล่าวผ่านดินแดนของตน ภาคีที่จะทำการโอนตัวจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นว่านั้น

ข้อ 7

วิธีดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญา

1. ในการดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญานี้ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจกำหนดวิธีการและหลักเกณฑ์ที่สอดคล้องกับความมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ เพื่อใช้เป็นหลักในการตัดสินว่าจะให้ความเห็นชอบหรือไม่ต่อการโอนตัวผู้กระทำผิด

2. ภาคีแต่ละฝ่ายจะกำหนดวิธีการที่จำเป็นโดยกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับเพื่อที่จะทำให้คำพิพากษาลงโทษของศาลของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งมีผลทางกฎหมายในดินแดนของตน และภาคีแต่ละฝ่ายยินยอมที่จะให้ความร่วมมือในวิธีการที่กำหนดโดยภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นด้วย

3. ภาคีแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่จะปฏิบัติหน้าที่ซึ่งบัญญัติไว้ในสนธิสัญญานี้

ข้อ 8

บทบัญญัติสุดท้าย

1. สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารจะกระทำ ณ กรุงออตตาวา โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้

2. สนธิสัญญาฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา 3 ปี นับตั้งแต่วันเริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้นสนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลา 90 วัน นับตั้งแต่วันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ 5 มกราคม คริสต์ศักราช 1983 คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาฝรั่งเศส อังกฤษ และไทย แต่ละภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งแคนาดา

(นายเฟรด บิลด์)
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

พลอากาศเอก

(สิทธิ เศวตศิลา)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND TO AMEND THE TREATY OF 5 JANUARY 1983 ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES[2]

I

The Ambassador of Canada
to the Minister of Foreign Affairs of Thailand

Bangkok, 4 July 1988

Note No. 081

Your Excellency,

With reference to the Treaty on Cooperation in the Execution of Penal Sentences signed January 5, 1983, between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Canada, I have the honour, upon the instruction of my Government, to propose that Article VIII, paragraph 1, of the said Treaty be amended so as to allow for the exchange of instruments of ratification to take place in Bangkok. Article VIII, paragraph 1 will read as follows:

> "Article VIII
>
> This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments of ratification shall take place at Bangkok as soon as possible."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Thailand, I have the further honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments in this matter and that the said agreement shall enter into force on the day after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAWRENCE A. H. SMITH
Ambassador

His Excellency
Air Chief Marshal Siddhi Savetsila
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

[1] Came into force on 8 July 1988, i.e., the day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 245 of this volume.

II

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the Ambassador of Canada

Bangkok, July 7 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 081 dated 4 July 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that consequently Your Excellency's Note and this present Note in reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the day after the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs
of Thailand

His Excellency
Mr. Lawrence A. H. Smith
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE MODIFIANT LE TRAITÉ DE COOPÉRATION DU 5 JANVIER 1983 RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES[2]

I

L'Ambassadeur du Canada
au Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande

Bangkok, le 4 juillet 1988

Note n° 081

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité sur la coopération dans l'exécution des sentences pénales qui a été signé le 5 janvier 1983 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur, d'après les instructions de mon Gouvernement, de proposer que le paragraphe 1 de l'Article VII dudit Traité soit modifié de manière à permettre que l'échange des instruments de ratification ait lieu à Bangkok. Le paragraphe 1 de l'Article VIII sera libellé comme suit:

«Article VIII

Le présent Traité fera l'objet de ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés. Cet échange d'instruments de ratification aura lieu à Bangkok le plus tôt possible.»

Si la proposition qui précède agrée au Gouvernement de la Thaïlande, j'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière et que ledit accord entre en vigueur le jour après la date de votre Note en réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

LAWRENCE A. H. SMITH

Son Excellence
M. le Général d'armée aérienne Siddhi Savetsila
Ministre des Affaires étrangères
Bangkok

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1988, soit le jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 245 du présent volume.

II

Le Ministre des Affaires étrangères de Thaïlande à l'Ambassadeur du Canada

Bangkok, le 7 juillet 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 081 en date du 4 juillet 1988, laquelle se lit comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède agrée au Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que, en conséquence, votre Note et la présente Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le jour qui suit la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
de Thaïlande,
SIOBHI SAVETSILA

Son Excellence
M. Lawrence A. H. Smith
Ambassadeur

No. 31523

CANADA
and
THAILAND

Agreement on economic cooperation. Signed at Bangkok on 11 July 1988

Authentic texts: English, French and Thai.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
THAÏLANDE

Accord de coopération économique. Signé à Bangkok le 11 juillet 1988

Textes authentiques : anglais, français et thai.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand, hereafter known as the Parties.

INSPIRED by the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between them;

RECALLING the Exchange of Notes between Canada and Thailand of April 22, 1969,[2] constituting a commercial *modus vivendi* between the two countries, by which both Parties agreed to accord each other unconditional most-favoured nation treatment;

RECALLING that the two Governments entered into a Development Cooperation Agreement on January 5, 1983;[3]

CONSIDERING the close cooperation that exists with respect to the provision of economic and social assistance through Canada's program of development cooperation;

RECOGNIZING that broader and more diversified links between their private sectors would be of mutual benefit to the two countries; and

RESOLVING to undertake new and sustained efforts to consolidate, develop and diversify their economic, commercial, industrial and human resource development cooperation to their mutual benefit;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Objectives

The Parties agree that the objectives of the Agreement are to:

(a) Promote the activities of their respective private sectors in endeavours to increase bilateral economic, commercial, industrial and human resource development cooperation;

(b) Expand two-way trade and facilitate access to each other's markets;

[1] Came into force on 11 July 1988 by signature, in accordance with article VII (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 131.
[3] *Ibid.*, vol. 1471, p. 255.

(c) Facilitate the identification of specific commerical and investment opportunities in their respective countries;

(d) Encourage the development of cooperation in mutually beneficial science and technology areas of interest, especially those relevant to economic and social development;

(e) Increase the scope and frequency of educational exchanges; and

(f) Reinforce development cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the Parties.

ARTICLE II

Economic, Commercial and Industrial Cooperation

The Parties share a commitment to the principle of free enterprise. They recognize, however, that public sector initiatives have been valuable in supporting their respective private sectors in the conduct of business overseas and in the pursuit of new export opportunities. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their business communities, associations, institutions, and government agencies. To this end, they agree to:

1. Economic Cooperation

(a) Exchange information on the economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on trade and commerce between the two countries.

(b) Identify and facilitate investment opportunities in the private sector and parastatal enterprises by:

(i) informing each other on the laws and regulations governing foreign investment, and any changes thereto;

(ii) identifying specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation;

(iii) informing their respective business communities of investment opportunities in the other country; and

(iv) encouraging the expansion of financial and banking cooperation.

2. Commercial Cooperation

(a) Promote and support trade and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential commercial partners.

(b) Establish a Project Review Committee which would provide for the:

(i) exchange of information at an early stage on significant forthcoming projects; and

(ii) identification of project financing requirements and appropriate financing facilities.

(c) Extend the appropriate facilities for the mounting of industrial fairs, exhibits, missions and other promotional activities.

(d) Facilitate the entry and exit of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives, as well as material and equipment necessary for the fulfillment of activities falling within the scope of this Agreement in accordance with respective national laws and regulations.

(e) Explore joint export development possibilities in third countries arising from partnership between Thai and Canadian firms.

(f) Review impediments to trade which might hinder achievement of the objectives of this Agreement.

3. Industrial Cooperation

Promote and enhance private sector industrial cooperation, including transfer of technology, through appropriate channels in accordance with their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

(a) Business interests in their efforts to establish joint ventures;

(b) Exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;

(c) Transfer of technology through human resource development and research programs in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products, processes and management skills;

(d) Initiatives to improve quality control and standards for products notably for export;

(e) Contacts between the respective science and technology communities; and

(f) Exchanges of views on the formulation and application of science and technology policies.

ARTICLE III

Development Cooperation

The Parties share a commitment to the concept of development cooperation. Under this Agreement and in light of the provisions of Canada's Modern Sector

Program they have agreed to work together to encourage and facilitate greater private sector involvement in the industrial and technological growth of Thailand. The Parties shall make special efforts to foster longlasting linkages between their private sectors, including educational institutions and non-governmental organizations, by identifying development projects that would:

(a) Strengthen Thailand's planning and economic management institutions through technical assistance and other mechanisms;

(b) Assist in the implementation of human resource development through projects linking Canadian and Thai educational, training and research institutions, with particular attention to programs that would enhance the capacity of Canadian and Thai organizations to utilize new technologies appropriate to their developmental needs;

(c) Assist in the implementation of rural and regional industrialization, particularly with respect to the needs of small and medium-size industries; and

(d) Encourage, support and facilitate programs to assist the Government of Thailand in the development of export markets.

ARTICLE IV

Sectors of Cooperation

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, commercial, industrial and developmental priorities of the Parties, and may include:

(a) Natural Resources, including resource management in forestry, fisheries, livestock and mining;

(b) Human Resource Development;

(c) Energy;

(d) Communications;

(e) Agriculture and Food processing;

(f) Environment

(g) Computer and Information technology;

(h) Defence products;

(i) Transportation;

(j) Institution building; and

(k) Other fields of cooperation that may be mutually agreed upon.

ARTICLE V

Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the parties agree to establish an Economic Commission to accomplish the objectives of the Agreement. The Commission shall meet at regular intervals at the level of Ministers or senior officials.

2. The Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of the private sectors to assist in the implementatation of the Agreement. This shall include private sector participation in specialized working groups, including the Project Review Committee referred to in Article II (2) (b).

ARTICLE VI

Fair and Equitable Treatment

Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

ARTICLE VII

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for an indefinite period.

2. At the request of either Party this Agreement may be revised by mutual consent.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time on twelve months written notice to the other Party.

4. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded nor of guarantees given under this Agreement nor of any other trade agreements or arrangements.

[*For the testimonium and signatures, see p. 280 of this volume.*]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties,

INSPIRÉS par les liens traditionnels d'amitié qui les unissent et par la cordialité de leurs relations;

RAPPELANT leur Échange de Notes du 22 avril 1969[2] constituant un *modus vivendi* en matière commerciale entre les deux pays, par lequel ils sont convenus de s'accorder sans condition le traitement de la nation la plus favorisée;

RAPPELANT qu'ils ont conclu un Accord de coopération de développement le 5 janvier 1983;[3]

CONSIDÉRANT leur étroite collaboration sur le plan de l'aide économique, sociale et fournie dans le cadre du programme canadien de coopération au développement;

RECONNAISSANT que l'élargissement et la diversification des liens entre leurs secteurs privés seraient à l'avantage de l'un et l'autre pays;

RÉSOLUS à entreprendre des efforts soutenus pour consolider, développer et diversifier à leur avantage mutuel leur coopération en matière économique, commerciale, industrielle et de développement des ressources humaines;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Objectifs

Les Parties conviennent que le présent Accord vise les objectifs suivants:

a) promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs dans des entreprises propres à accroître la coopération bilatérale en matière économique, commerciale, industrielle et de développement des ressources humaines;

b) élargir le commerce bilatéral et faciliter l'accès à leurs marchés respectifs;

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 131.
[3] *Ibid.*, vol. 1471, p. 255.

c) faciliter l'identification des possibilités de commerce et d'investissement qui s'offrent dans leurs pays respectifs;

d) favoriser le développement de la coopération dans des domaines scientifiques et technologiques mutuellement profitable et d'intérêt commun, en particulier ceux qui se prêtent au développement économique et social;

e) élargir la portée et accroître la fréquence des échanges dans le domaine de l'éducation; et

f) renforcer la coopération au développement de manière à valoriser la relation économique générale entre les Parties.

ARTICLE II

Coopération économique, commerciale et industrielle

Les Parties sont l'une et l'autre attachées au principe de la libre entreprise. Reconnaissant toutefois que les initiatives du secteur public ont permis de soutenir utilement leurs secteurs privés respectifs dans la conduite d'activités commerciales à l'étranger et la recherche de nouveaux débouchés, elles conviennent d'encourager et de faciliter une coopération accrue entre leurs milieux d'affaires, leurs associations, leurs institutions et leurs organismes gouvernementaux. À cette fin, elles sont convenues de ce qui suit:

1. Coopération économique

a) échanger des informations sur les priorités de développement économique, les plans et prévisions économiques nationaux et autres politiques et faits nouveaux importants qui influent sur le commerce entre les deux pays;

b) identifier et faciliter les possibilités d'investissement dans des entreprises des secteurs privé et para-étatique, et ce:

(i) en s'informant mutuellement des lois et règlements qui régissent l'investissement étranger ainsi que de tout changement à cet égard,

(ii) en identifiant des projets et des secteurs pouvant présenter un intérêt pour la coopération,

(iii) en informant leurs milieux d'affaires respectifs des possibilités d'investissement qui s'offrent dans l'autre pays, et

(iv) en encourageant l'expansion de la coopération en matière financière et bancaire.

2. Coopération commerciale

a) encourager et appuyer l'organisation de missions commerciales et d'investissement, l'exécution d'analyses de marché, l'échange d'informations touchant le commerce et le marketing, l'établissement de liens commerciaux

et institutionnels, ainsi que toutes autres initiatives permettant de mettre en contact des partenaires commerciaux possibles;

b) établir un Comité d'examen des projets ayant pour mandat:

(i) d'assurer, dès les premières étapes, l'échange d'informations sur les projets importants d'exécution prochaine, et

(ii) de déterminer les besoins financiers et les facilités de financement appropriées;

c) mettre à la disposition de l'autre Partie les facilités voulues pour l'organisation de foires, d'expositions et de missions ainsi que d'autres activités de promotion;

d) faciliter, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, l'entrée et la sortie des experts, techniciens, investisseurs et représentants commerciaux des secteurs public et privé, ainsi que l'équipement et le matériel nécessaires à l'exécution d'activités relevant du présent Accord;

e) explorer les possibilités d'expansion des exportations en pays tiers résultant d'associations entre entreprises thaïlandaises et canadiennes; et

f) examiner les obstacles au commerce qui pourraient entraver la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Coopération industrielle

Favoriser et renforcer la coopération industrielle, y compris le transfert de technologie, entre leurs secteurs privés respectifs, par les voies appropriées et compte tenu de leurs politiques et priorités respectives en matière économique et de développement, et ce en encourageant, appuyant et facilitant:

a) l'établissement de coentreprises;

b) l'échange d'informations sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services d'expertise-conseil en matière industrielle;

c) le transfert de technologie par la voie d'activités de développement des ressources humaines et de programmes de recherche, de manière à promouvoir l'application, l'adaptation ou l'amélioration de produits technologiques, de procédés de fabrication et de techniques de gestion nouveaux ou existants;

d) les initiatives visant à améliorer les contrôles et normes de qualité applicables aux produits notamment destinés à l'exportation;

e) les contacts entre leurs milieux scientifiques et technologiques respectifs; et

f) les échanges de vues portant sur l'élaboration et l'application des politiques en matière de science et de technologie.

ARTICLE III

Coopération au développement

Les Parties sont l'une et l'autre attachées au principe de la coopération au développement. Dans le cadre du présent Accord et compte tenu des dispositions du programme canadien touchant le secteur moderne, elles sont convenues de collaborer afin d'encourager et de faciliter une participation accrue du secteur privé au progrès industriel et technologique de la Thaïlande. Les Parties s'efforceront tout particulièrement de favoriser l'établissement de liens durables entre leurs secteurs privés respectifs, y compris les établissements d'enseignement et les organisations non gouvernementales, et ce en identifiant des projets de développement de nature:

a) à renforcer, par le biais de l'assistance technique ou d'autres mécanismes, les institutions thaïlandaises chargées de la planification et de la gestion économique;

b) à contribuer au développement des ressources humaines en faisant appel à une coopération entre établissements d'enseignement, de formation et de recherche canadiens et thaïlandais, une attention particulière étant portée aux programmes propres à renforcer la capacité des organismes de l'un et l'autre pays d'utiliser des technologies nouvelles correspondant à leurs impératifs de développement;

c) à concourir à l'industrialisation rurale et régionale, en tenant particulièrement compte des besoins des petites et moyennes industries; et

d) à encourager, à appuyer et à faciliter la mise en œuvre de programmes visant à soutenir le Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans ses efforts d'expansion des marchés pour les exportations.

ARTICLE IV

Secteurs de coopération

Les principaux domaines de coopération s'établiront dans les secteurs de priorité de l'une et l'autre Parties en matière économique, commerciale, industrielle et de développement et pourront inclure:

a) les ressources naturelles, y compris la gestion des ressources forestières, halieutiques, zootechniques et minières;

b) le développement des ressources humaines;

c) l'énergie;

d) les communications;

e) l'agriculture et le traitement des produits alimentaires;

f) l'environnement;

g) la technologie des ordinateurs et de l'information;
h) les produits de défense;
i) les transports;
j) le renforcement des institutions; et
k) tous autres domaines dont pourront convenir les Parties.

ARTICLE V

Institutions

1. La mise en œuvre du présent Accord nécessitera une coordination et une concertation étroites entre les deux Gouvernements. En conséquence, les Parties conviennent d'établir une Commission économique qui sera chargée d'assurer la réalisation des objectifs de l'Accord. La Commission se réunira à intervalles réguliers au niveau des ministres ou des hauts fonctionnaires.

2. La Commission établira les comités ou groupes de travail qu'elle jugera nécessaires. La Commission pourra, s'il y a lieu, faire appel à des représentants du secteur privé en vue d'assister à la mise en œuvre de l'Accord, et notamment pour faire partie de groupes de travail spécialisés, y compris le Comité d'examen des projets visé à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de l'Article II.

ARTICLE VI

Traitement juste et équitable

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux personnes privées, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités au titre du présent Accord.

ARTICLE VII

Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période indéterminée.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.

4. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecteront pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus ou des garanties fournies en vertu du présent Accord, ni la validité de tous autres accords ou arrangements de commerce.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 280 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok, this eleventh day of July 1988, in English, French and Thai, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bangkok, ce 11ème jour de juillet 1988, en langues thaïlandaise, anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

JOE CLARK

For the Government of the Kingdom of Thailand:
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SIDDHI SAVETSILA

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งแคนาดากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งแคนาดาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ต่อไปนี้เรียกว่าภาคี

ได้รับแรงบันดาลใจ จากสายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพซึ่งมีมาเป็นเวลาช้านาน และสัมพันธไมตรีซึ่งดำรงอยู่ระหว่างกัน

ด้วยระลึกถึง หนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างไทยและแคนาดา ลงวันที่ 22 เมษายน พ.ศ. 1969 กำหนดความตกลงชั่วคราวทางพาณิชย์ระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงจะให้การประติบัติต่อกันและกันอย่างชาติที่ได้รับการอนุเคราะห์ยิ่ง โดยไม่มีเงื่อนไข

ด้วยระลึกว่า รัฐบาลทั้งสอง ได้ทำความตกลงความร่วมมือด้านการพัฒนา เมื่อวันที่ 5 มกราคม พ.ศ. 1983

พิจารณาถึง ความร่วมมืออย่างใกล้ชิดที่มีอยู่เกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือด้านเศรษฐกิจและสังคมผ่านทางแผนการความร่วมมือเพื่อการพัฒนาของแคนาดา

ยอมรับว่า สายสัมพันธ์อันขยายขอบข่ายและกระจายสาขามากขึ้นระหว่างภาคเอกชนของตนน่าจะก่อให้เกิดคุณประโยชน์ร่วมกันแก่ประเทศทั้งสอง และ

ตกลงใจ ที่จะมุ่งดำเนินความพยายามใหม่ ๆ และต่อเนื่อง เพื่อที่จะผนึก พัฒนา และแยกแยะความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ อุตสาหกรรม และการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ของตนเพื่อคุณประโยชน์ร่วมกัน จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้ :

ข้อ 1

วัตถุประสงค์

ภาคีตกลงกันว่าวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ มุ่งที่จะ

(ก) ส่งเสริมกิจกรรมของภาคเอกชนแต่ละฝ่ายของตนในการพยายามเพิ่มความร่วมมือทวิภาคีในด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ อุตสาหกรรม และการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

(ข) ขยายการค้าสองทางและเอื้ออำนวยการเข้าสู่ตลาดของแต่ละฝ่าย

(ค) เอื้ออำนวยการบอกชี้ลู่ทางด้านการพาณิชย์และการลงทุนโดยจำเพาะในแต่ละประเทศของตน

(ง) เกื้อหนุนการพัฒนาความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในสาขาที่เป็นประโยชน์ร่วมกันโดยเฉพาะอย่างยิ่งในสาขาที่เกี่ยวกับการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม

(จ) เพิ่มขอบเขตและจำนวนครั้งในการแลกเปลี่ยนทางการศึกษาให้มากขึ้น และ

(ฉ) เสริมความร่วมมือด้านการพัฒนาเพื่อการยกระดับสัมพันธภาพด้านเศรษฐกิจทุกด้านระหว่างภาคี

ข้อ 2

ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์และอุตสาหกรรม

ภาคีมีส่วนร่วมในข้อผูกพันต่อหลักการวิสาหกิจแบบเสรี อย่างไรก็ตามภาคียอมรับว่าการริเริ่มของภาครัฐบาลเป็นคุณูปการในการสนับสนุนภาคเอกชนแต่ละฝ่ายในการดำเนินธุรกิจให้พัฒนาและในการแสวงหาโอกาสการส่งออกใหม่ ๆ ดังนั้นภาคีทั้งสองจึงตกลงกันที่จะเกื้อหนุนและเอื้ออำนวยความร่วมมือให้กว้างขวางยิ่งขึ้นระหว่างบรรดากลุ่มชนทางธุรกิจ สมาคม สถาบันและหน่วยราชการของภาคี เพื่อจุดประสงค์นี้ ภาคีจึงตกลงกันที่จะ

1. ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ

(ก) แลกเปลี่ยนข่าวสารเกี่ยวกับสาขาสำคัญความสำคัญในการพัฒนาเศรษฐกิจ แผนและพยากรณ์เศรษฐกิจแห่งชาติ และนโยบาย และการคลี่คลายที่สำคัญอื่น ๆ ซึ่งมีผลกระทบต่อการค้าและการพาณิชย์ระหว่างประเทศทั้งสอง

(ข) ชี้บอกลู่ทางและเอื้ออำนวยการลงทุนในภาคเอกชนและบรรดารัฐวิสาหกิจโดยการ

(1) แจ้งให้ทันและทันทราบเกี่ยวกับกฎหมายและกฎข้อบังคับที่ใช้ควบคุมการลงทุนของต่างชาติ และการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในเรื่องนั้น

(2) ชี้บอกโครงการจำเพาะและภาคต่าง ๆ ในทางเศรษฐกิจที่มีความเป็นไปได้ในการร่วมมือกัน

(3) แจ้งให้บรรดากลุ่มชนทางธุรกิจแต่ละฝ่ายของตนทราบถึงลู่ทางการลงทุนในอีกประเทศหนึ่ง และ

(4) เกื้อหนุนการขยายความร่วมมือด้านการเงินและการธนาคาร

2. ความร่วมมือด้านพาณิชย์

(ก) ส่งเสริมและสนับสนุนคณะผู้แทนทางการค้าและการลงทุน การวิเคราะห์ตลาด การแลกเปลี่ยนข่าวสารด้านการพาณิชย์และการตลาด การเชื่อมโยงทางธุรกิจและสถาบัน และการริเริ่มอื่น ๆ ซึ่งชักนำบรรดาผู้ที่มีลู่ทางที่จะเป็นคู่ค้าได้มาพบกัน

(ข) จัดตั้งคณะกรรมการทบทวนโครงการ ซึ่งอาจจะเตรียมการสำหรับ

(1) แลกเปลี่ยนข่าวสารในขั้นแรกเกี่ยวกับบรรดาโครงการสำคัญ ๆ ซึ่งกำลังจะเริ่มขึ้น

(2) บ่งชี้ความต้องการด้านการเงินของโครงการและแหล่งการเงินที่เหมาะสม

(ค) ให้ความสะดวกที่เหมาะสมสำหรับการจัดงานแสดงทางอุตสาหกรรม นิทรรศการ คณะผู้แทนและกิจกรรมด้านการส่งเสริมอื่น ๆ

(ง) เอื้ออำนวยการเข้าและออกนอกประเทศของผู้เชี่ยวชาญ ช่างเทคนิค นักลงทุน และผู้แทนทางธุรกิจของภาครัฐบาลและภาคเอกชน รวมทั้งวัสดุและบริภัณฑ์ที่จำเป็นเพื่อให้บรรลุผลการดำเนินการของบรรดากิจกรรมที่อยู่ภายในขอบเขตของความตกลงฉบับนี้ ทั้งนี้ โดยให้สอดคล้องกับบรรดากฎหมายและกฎข้อบังคับภายในของแต่ละฝ่าย

(จ) สำรวจลู่ทางด้านการพัฒนาเพื่อการส่งออกร่วมกับในประเทศที่สาม ซึ่งบังเกิดจากการร่วมหุ้นระหว่างบริษัทไทยและแคนาดา

(ฉ) ทบทวนสิ่งที่เป็นอุปสรรคต่อการค้า ซึ่งอาจจะขัดขวางการบรรลุผลตามวัตถุประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้

3. ความร่วมมือด้านอุตสาหกรรม

ส่งเสริมและเพิ่มพูนความร่วมมือด้านอุตสาหกรรมของภาคเอกชน รวมทั้งการถ่ายทอดเทคโนโลยีผ่านวิถีทางที่เหมาะสม ทั้งนี้โดยสอดคล้องกับนโยบายและการจัดลำดับความสำคัญทางเศรษฐกิจและการพัฒนาของแต่ละฝ่าย โดยการเกื้อหนุน สนับสนุนและเอื้ออำนวย

(ก) ผลประโยชน์ทางธุรกิจในการพยายามของคนที่จะจัดตั้งบรรดากิจการร่วมทุน

(ข) แลกเปลี่ยนข่าวสารด้านบรรดาเทคโนโลยี และความรู้เชิงปฏิบัติ การจัดขออนุญาต และการบริการด้านอุตสาหกรรม

(ค) การถ่ายทอดเทคโนโลยีผ่านทางการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ และบรรดาโครงการวิจัย เพื่อที่จะส่งเสริมการใช้ การปรับปรุงและการปรับปรุงบรรดาผลิตภัณฑ์ทางเทคโนโลยี ขบวนการและทักษะในการจัดการที่มีอยู่เดิม และที่เกิดขึ้นใหม่

(ง) บรรดาความคิดริเริ่มที่จะปรับปรุงการควบคุมคุณภาพและมาตรฐานสำหรับบรรดาผลิตภัณฑ์ที่มุ่งเพื่อการส่งออก

(จ) การติดต่อระหว่างกลุ่มชนที่เกี่ยวข้องกับวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแต่ละฝ่าย และ

(ฉ) การแลกเปลี่ยนทรรศนะเกี่ยวกับการกำหนดและการใช้นโยบายด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ข้อ 3

ความร่วมมือด้านการพัฒนา

ภาคีร่วมกันผูกพันต่อแนวความคิดในความร่วมมือด้านการพัฒนา ตามความตกลงฉบับนี้ และโดยอาศัยข้อกำหนดของแผนงานภาคที่ทันสมัยของแคนาดา ภาคีได้ตกลงที่จะดำเนินงานร่วมกันในอันที่จะเกื้อหนุนและเอื้ออำนวยการเข้าไปมีส่วนอย่างกว้างขวางของภาคเอกชนในการเจริญเติบโตด้านอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีของประเทศไทย ภาคีจะใช้ความพยายามเป็นพิเศษที่จะกระชับสายสัมพันธ์ที่ยั่งยืนนานระหว่างบรรดาภาคเอกชนของคน รวมทั้งบรรดาสถาบันการศึกษา และบรรดาองค์การที่ไม่ใช่ของรัฐบาล โดยการชี้กำหนดบรรดาโครงการพัฒนาที่จะ

(ก) เสริมสมรรถนะของบรรดาสถาบันวางแผนและการบริหารด้านเศรษฐกิจของประเทศไทยผ่านทางความช่วยเหลือด้านวิชาการ และกลไกอื่น ๆ

(ข) ช่วยในการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ให้บรรลุผลผ่านทางบรรดาโครงการซึ่งเชื่อมโยงสถาบันการศึกษา ฝึกอบรมและวิจัยของแคนาดาและของไทยโดยให้ความสนใจเป็นพิเศษต่อแผนงานที่จะเพิ่มทวีสมรรถนะของบรรดาองค์การของแคนาดาและของไทยที่จะใช้เทคโนโลยีใหม่ ๆ ที่เหมาะสมกับความต้องการด้านการพัฒนา

(ค) ช่วยในการอุตสาหกรรมชนบทและส่วนภูมิภาคให้บรรลุผลโดยเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับความต้องการของบรรดาอุตสาหกรรมขนาดเล็กและขนาดกลาง และ

(ง) เกื้อหนุน สนับสนุน และเอื้ออำนวยแผนงานที่จะช่วยรัฐบาลของประเทศไทยในการพัฒนาสาขาเพื่อการส่งออก

ข้อ 4

ภาคของความร่วมมือ

ขอบเขตหลักของความร่วมมือจะอยู่ในภาคต่าง ๆ อันมีลำดับความสำคัญด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ อุตสาหกรรม และ การพัฒนาของภาค และอาจรวมถึง

(ก) บรรดาทรัพยากรธรรมชาติ ซึ่งรวมถึงการจัดการทรัพยากรในด้านการป่าไม้ การประมง การปศุสัตว์ และการเหมืองแร่

(ข) การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์

(ค) พลังงาน

(ง) การคมนาคม

(จ) การเกษตรและการแปรรูปอาหาร

(ฉ) สิ่งแวดล้อม

(ช) เทคโนโลยีด้านคอมพิวเตอร์ และข่าวสาร

(ซ) ผลิตภัณฑ์ด้านการป้องกัน

(ฌ) การขนส่ง

(ญ) การสร้างเสริมสถาบัน และ

(ฎ) สาขาอื่น ๆ ของความร่วมมือซึ่งอาจจะตกลงร่วมกัน

ข้อ 5

สถาบัน

(1) การปฏิบัติให้บรรลุผลตามความตกลงฉบับนี้จักต้องมีการประสานงานและการปรึกษากันอย่างใกล้ชิดระหว่างรัฐบาลทั้งสอง ดังนั้นภาคีตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมาธิการเศรษฐกิจเพื่อให้ปฏิบัติตามวัตถุประสงค์ของความตกลง คณะกรรมาธิการจะประชุมตามช่วงเวลาปกติในระดับรัฐมนตรีหรือเจ้าหน้าที่อาวุโส

(2) ให้คณะกรรมาธิการจัดตั้งคณะกรรมการหรือคณะทำงานเท่าที่จำเป็น คณะกรรมาธิการอาจจะมีผู้แทนของภาคเอกชนอยู่ด้วยตามความเหมาะสม เพื่อช่วยในการปฏิบัติให้บรรลุผลตามความตกลงความข้อนี้ให้รวมถึงการเข้าร่วมของภาคเอกชนในคณะทำงานเฉพาะสาขา รวมทั้งคณะกรรมการทบทวนโครงการตามที่อ้างถึงในข้อ 2 (2) (ข)

ข้อ 6

การประติบัติที่ยุติธรรมและเป็นธรรม

ภาคีผู้บังคับแห่งบรรดากฎหมาย กฎข้อบังคับและนโยบาย แต่ละภาคีจักให้การประติบัติที่ยุติธรรมและเป็นธรรมต่อบรรดาบุคคล บริษัท หน่วยงานของรัฐบาลและกิจการอื่น ๆ ของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่เข้าร่วมในการดำเนินกิจกรรมตามความตกลงฉบับนี้

ข้อ 7

บทบัญญัติสุดท้าย

1. ความตกลงฉบับนี้จะใช้บังคับในวันลงนามและจะคงใช้บังคับโดยไม่มีกำหนดระยะเวลา

2. เมื่อภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ ความตกลงฉบับนี้อาจได้รับการแก้ไขโดยความเห็นชอบร่วมกัน

3. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเลิกความตกลงฉบับนี้ในเวลาใดก็ได้โดยการแจ้งไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นเวลา 12 เดือน

4. การแก้ไขหรือการยกเลิกความตกลงฉบับนี้จักไม่มีผลกระทบต่อความสมบูรณ์ของบรรดาข้อตกลงและสัญญาที่ได้ทำไปแล้ว หรือต่อการค้าประกันที่ได้ให้ไว้ตามความตกลงฉบับนี้หรือต่อบรรดาความตกลงหรือข้อตกลงทางการค้าอื่นใด

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 11 เดือนกรกฎาคม ค.ศ. 1988 เป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส และไทย แต่ละฉบับมีข้อความเท่าเทียมกัน

ในนามรัฐบาลแห่งแคนาดา

พลอากาศเอก

(เจ คล้าค)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(สิทธิ เศวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

No. 31524

CANADA
and
COLOMBIA

Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and table). Signed at Bogotá on 23 July 1986

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
COLOMBIE

Accord pour la coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et tableau). Signé à Bogotá le 23 jnillet 1986

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as Colombia), and both hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[2] (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency[3] to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

RECOGNIZING that Colombia is a State party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America[4] and, as such, has undertaken to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under its jurisdiction, and that Columbia is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that Colombia has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency[5] to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

[1] Came into force on 3 June 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional and legal requirements, in accordance with article XI (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 814, p. 255.
[4] *Ibid.*, vol. 634, p. 281.
[5] *Ibid.*, vol. 1328, p. 233.

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

(a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev. 2 as well as any subsequent amendments thereto accepted by both Parties;

(b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Colombia, the Instituto de Asuntos Nucleares;

(c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency[1] which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents; and

(g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultationn with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintanance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and (ii) excludes data available to the public.

ARTICLE II

(1) The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, *inter alia*:

(a) supply of information, which includes technology, related to:

(i) research and development,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

(ii) health, nuclear safety, emergency procedures and environmental protection,

(iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);

(iv) uses of equipment, material and nuclear material (including manufacturing processes and specifications), and

(v) transfer of patent and other proprietary rights to information;

(b) supply of material, nuclear material, and equipment;

(c) implementation of projects for research and development as well as for design and application of nuclear technology for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;

(d) industrial co-operation between persons in Canada and in Colombia;

(e) technical training including access to and use of equipment related to such training;

(f) rendering of technical assistance and services, including exchange of experts and specialists; and

(g) exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

1. The Parties will encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment, and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear technology for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

4. The Parties, subject to their respective laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.

5. The Parties shall take all appropriate precautions in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

6. The Parties may, if appropriate and subject to terms and conditions to be agreed upon, collaborate on safety and regulatory aspects of the produciton of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical cooperation and training.

7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

ARTICLE IV

1. Nuclear material, material, equipment and technology (hereinafter referred to as "items") contained in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.

2. Items other than those covered by Paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

3. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

1. Items subject to this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only when agreed in writing prior to the transfer. An agreement concerning the application of this provision may be established by the Parties.

2. Nuclear material subject to this Agreement shall be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or reprocessed only when agreed in writing prior to enrichment or reprocessing. Such agreement shall include the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement concerning the application of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

1. Items subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. The Parties declare that the use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development, manufacture, acquisition or detonation of nuclear explosive devices.

3. With respect to nuclear material, the commitment contained in Paragraph 1. of this Article shall be verified pursuant to the Safeguards Agreements between

Canada and the International Atomic Energy Agency in connection with the NPT, and between Colombia and the International Atomic Energy Agency in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. However, if for any reason or at any time, the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VII

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) it is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;

(b) it has been tranferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, Paragraph 1. of this Agreement; or

(c) otherwise agreed between the Parties.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V, Paragraph 1. of this Agreement, or

(b) otherwise agreed between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall take all measures necessary. commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to physical protection of items subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE IX

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of corespondence.

3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE X

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the two Parties.

ARTICLE XI

1. Each Party shall provide the other Party with written notification when it has complied with its relevant constitutional and legal requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1. of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of 10 years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any co-operation hereunder for any reason, Article III, paragraph 5. and Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX and X shall continue in effect so long as any items subject to those Articles remain in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such items are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of non-proliferation.

[*For the testimonium and signatures, see p. 303 of this volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE POUR LA COOPÉRATION DANS LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommé la Colombie), tous deux ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[2] (ci-après appelé le TNP) et que, à ce titre, il s'est engagé à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que le Canada a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord[3] par lequel il accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

RECONNAISSANT que la Colombie est un État partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine[4] et que, à ce titre, elle s'est engagée à n'utiliser qu'à des fins pacifiques les matières et installations nucléaires qui relèvent de sa juridiction, et que la Colombie est un État non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après appelé le TNP) et que, à ce titre, elle s'est engagée à ne fabriquer ni acquérir de quelque manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que la Colombie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord[5] par lequel elle accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des prescriptions constitutionnelles et juridiques, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 814, p. 255.
[4] *Ibid.*, vol. 634, p. 281.
[5] *Ibid.*, vol. 1328, p. 233.

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties prévu dans le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptées par les deux Parties;

b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique et, pour la Colombie, l'Instituto de Asuntos Nucleares;

c) le terme «équipement» désigne tout élément de la liste établie à l'annexe B au présent Accord;

d) le terme «matière» désigne toute matière énumérée à l'annexe C au présent Accord;

e) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique[1] qui forme l'annexe D au présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;

f) le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales et leurs représentants respectifs; et

g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme pertinentes en termes de la non-prolifération et importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières et: (i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements sonores, les données relatives à la conception ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et (ii) exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

1. La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre, *inter alia*:

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

a) la communication de renseignements, incluant la technologie, en ce qui concerne:

(i) la recherche et le développement,

(ii) la santé, la sécurité nucléaire, les procédures d'urgence et la protection de l'environnement,

(iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),

(iv) l'utilisation de l'équipement, des matières et des matières nucléaires (y compris les procédés de fabrication et les spécifications); et

(v) le transfert de brevets et d'autres droits de propriété sur l'information;

b) la fourniture de matières, de matières nucléaires et d'équipement;

c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de la technologie nucléaire dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;

d) la coopération industrielle entre des personnes au Canada et en Colombie;

e) la formation technique, incluant l'accès à l'équipement et l'utilisation de l'équipement lié à cette formation;

f) la prestation d'assistance et de services techniques, incluant l'échange d'experts et de spécialistes; et

g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

1. Les Parties encourageront et faciliteront la coopération entre personnes sous leur juridiction dans les domaines concernés par le présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes soumises à la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des personnes soumises à la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie, en vertu de considérations commerciales ou de toutes autres considérations convenues entre les Parties.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes soumises à la juridiction de l'une des Parties pourront fournir à des personnes soumises à la juridiction de l'autre Partie des services de formation technique pour l'application de la technologie nucléaire à des fins pacifiques, en vertu de considérations commerciales ou de toutes autres considérations convenues entre les Parties.

4. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités régies par le présent Accord.

5. Les Parties prendront toutes les précautions appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, en vue de préserver la confidentialité des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes soumises à la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.

6. Les Parties pourront, s'il y a lieu et sous réserve de modalités devant être convenues, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération technique et la formation.

7. Aucune des Parties ne doit invoquer les dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

ARTICLE IV

1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie (ci-après appelés les «articles») visés à l'annexe A seront soumis au présent Accord.

2. Des articles autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent Article seront assujettis au présent Accord lorsque les Parties en auront convenu par écrit.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établiront des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

1. Les articles assujettis au présent Accord ne pourront faire l'objet de transfert du territoire de l'une ou l'autre Partie au territoire d'une tierce partie qu'avec un assentiment écrit donné préalablement au transfert. Une entente pour l'application de cette disposition pourra être convenue par voie d'accord entre les Parties.

2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne pourront être enrichies en isotope 235 U dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus, ou retraitées, qu'avec un assentiment écrit donné préalablement à l'enrichissement ou au retraitement. Ledit assentiment doit faire état des conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus ou du plutonium ainsi obtenus. Une entente pour l'application de cette disposition pourra être convenue par voie d'accord entre les Parties.

ARTICLE VI

1. Les articles assujettis aux dispositions du présent Accord ne pourront être utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. Les Parties déclarent que l'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques excluront le développement, la production, l'acquisition ou la mise à feu de dispositifs nucléaires explosifs.

3. S'agissant des matières nucléaires, l'exécution des obligations contractées aux termes du paragraphe 1 du présent Article sera vérifiée conformément aux accords d'application de garanties conclus entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique en rapport avec le TNP, ainsi qu'entre la Colombie et l'Agence internationale de l'énergie atomique en rapport avec le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Toutefois, si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas ces garanties sur le territoire de l'une des Parties, cette Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et modalités du Système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les articles assujettis au présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les matières nucléaires resteront assujetties aux dispositions du présent Accord:

a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont plus pratiquement récupérables pour traitement dans une forme qui les rende utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article VI du présent Accord. À cet effet, les deux Parties s'engagent à accepter la constatation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'Accord de garanties applicables auquel l'Agence est partie;

b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord; ou

c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. Les matières et l'équipement resteront assujettis aux dispositions du présent Accord:

a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord; ou

b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3. La technologie restera assujettie aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE VIII

1. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la sécurité physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord et appliquera à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E au présent Accord.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des articles assujettis aux dispositions du présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international de ces articles.

ARTICLE IX

1. Les Parties se consulteront à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique pourra être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

2. Les autorités gouvernementales compétentes conviendront d'arrangements administratifs visant à faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consulteront annuellement ou à tout moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations pourront prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Sur demande, chaque Partie informera l'autre des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires sujettes au présent Accord.

ARTICLE X

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les deux Parties.

ARTICLE XI

1. Chaque Partie notifiera par écrit à l'autre Partie qu'elle a respecté les prescriptions constitutionnelles et juridiques requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification ainsi apportée entrera en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de 30 ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de 10 ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant l'expiration de toute période additionnelle, l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord.

4. Nonobstant la suspension, la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de toute coopération y prévue, pour quelque raison que ce soit, le paragraphe 5 de l'Article III ainsi que les Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX et X continueront de s'appliquer aussi longtemps que des articles visés par ces Articles demeurent sur le territoire de la Partie concernée ou en un autre endroit sous sa juridiction ou son contrôle, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que lesdits articles ne sont plus utilisables aux fins d'activités nucléaires pertinentes en termes de non-prolifération.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 303 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Bogota on the 23rd day of July 1986 in two originals, in the English, French and Spanish languages, with the three texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota ce 23ième jour de juillet 1986, en double exemplaire; dans les langues française, anglaise et espagnole, chacune des trois versions faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

STUART B. MCDOWALL

For the Government of the Republic of Colombia:
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

ANNEX A

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e., its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and

(c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

1. *Nuclear Rectors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels:* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines:* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods:* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes:* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes:* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed

or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1. above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps:* Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1. above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor":

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods;

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements:*

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

(a) the equipment which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) the equipment which seals the nuclear material within the cladding, and

(c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoign operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:*

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of

equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

—gaseous diffusion barriers

—gaseous diffuser housings

—gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF6

—jet nozzle separation units

—vortex separation units

—large UF6 corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

—special compressor seals for such compressors.

12. *Plants for the production of heavy water:* A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items 1 to 12 above.

ANNEX C

Non-nuclear materials for reactors:

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite*: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
2. Uranium-235	Unirradiated[b]:			
	—Uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less[c]
	—Uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg[c]
	—Uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U[d]			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content)[e]	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

ANNEXE A

(i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;

(ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

(iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

(iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie susmentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement susmentionné.

Sans préjudice du caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants:

a) qui est du même type que l'équipement mentionné en (i) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, tel que convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en (i));

b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et

c) qui est mis en service pour la première fois dans un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante au cours des vingt (20) années à compter de la date de mise en service pour la première fois de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves de pression pour réacteurs:* Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de l'exploitation du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *L'aménagement interne d'un réacteur:* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.).

4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire:* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. *Barres de commande pour réacteurs:* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force pour réacteurs:* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7. *Tubes en zirconium:* Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8. *Pompes du circuit de refroidissement primaire:* Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

9) *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés*, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailler des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;

b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10. *Usines de fabrication d'éléments combustibles:*

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe:

a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou

b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine, et

c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11. *Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:*

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

—barrières de diffuseurs gazeux

—caisses de diffuseurs gazeux

—assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6

—groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)

—groupes de séparation par vortex

—grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6

—dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs

12. *Usines de production d'eau lourde:* Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.

13. Tous autres principaux composants des articles énumérés de 1 à 12 ci-dessus.

ANNEXE C

Matières non nucléaires pour réacteurs:

1. *Deutérium et eau lourde:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent statut:

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEXE E

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE CONVENUS

Les niveaux de protection physique convenus que les authorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium[a]	Non irradié[b]	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
2. Uranium 235	Non irradié[b]:			
	—uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins[c]
	—uranium enrichi à 10% en 235 U, mais à moins de 20%		10 kg ou plus	moins de 10 kg[c]
	—uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en 235 U[d]			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié[b]	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10%) [e]	

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA LA COOPERACIÓN EN LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR

El Gobierno de Canadá (en adelante denominado Canadá) y el Gobierno de la República de Colombia (en adelante denominado Colombia) y los dos denominados en adelante como las Partes;

DESEOSOS de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre ambas Partes;

CONSCIENTES de las ventajas de una cooperación eficaz en los usos pacíficos de la energía nuclear;

RECONOCIENDO que Canadá es un país sin armas nucleares, que hace parte del Tratado de No-Proliferación de Armas Nucleares (en adelante denominado como "TNP") y, como tal, comprometido a no fabricar o adquirir en cualquier forma armamento nuclear u otros dispositivos nucleares explosivos, y de que Canadá ha concluído un acuerdo con el Organismo Internacional de Energía Atómica para aceptar las salvaguardias sobre todos los materiales básicos ó materiales fisionables especiales, en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizados en su territorio, bajo su jurisdicción, ó efectuadas bajo su control en cualquier parte, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares, u otros dispositivos nucleares explosivos;

RECONOCIENDO que Colombia es un Estado que hace Parte del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y, como tal, comprometido a utilizar el material nuclear e instalaciones bajo su jurisdicción exclusivamente para propósitos pacíficos; que

Colombia es un país sin armas nucleares, que hace parte del "TNP" y, como tal, comprometido a no fabricar o adquirir en cualquier forma armamento nuclear u otros dispositivos nucleares explosivos; y, que Colombia ha concluído un acuerdo con el Organismo Internacional de Energía Atómica para aceptar las salvaguardias sobre todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizados en el territorio de Colombia, bajo su jurisdicción o efectuados bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos,

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO I

Para los fines de este Acuerdo:

(a) "Sistema de Salvaguardias del Organismo" significa el sistema de salvaguardias descrito en el documento INFCIRC/66 Rev. 2 del Organismo Internacional de Energía Atómica así como cualquier enmienda posterior al mismo, aceptada por ambas Partes;

(b) "Autoridad Gubernamental Pertinente" significa, para el Canadá, la Atomic Energy Control Board (Commission de Controle de l'energie Atomique) y para Colombia, el Instituto de Asuntos Nucleares;

(c) "Equipo" cualquiera de los equipos que aparecen en la lista del Anexo B de este Acuerdo;

(d) "Material" significa cualquiera de los materiales que aparecen en la lista del Anexo C de este Acuerdo;

(e) "Material Nuclear" significa cualquier material básico o material fisionable especial, en el sentido en que fueron definidos en el artículo XX de los Estatutos del Organismo Internacional de Energía Atómica que se adjunta como Anexo D de este Acuerdo. Cualquier determinación por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica realizada en virtud del artículo XX de los Estatutos del Organismo que introduzca enmiendas a la lista de material considerado como "material básico" o "material fisionable especial" tendrá solamente efecto en relación con este Acuerdo si sus Partes se han informado entre sí por escrito de la aceptación de las enmiendas mencionadas;

(f) "Personas" significa individuos y empresas, compañías, firmas, sociedades, asociaciones y otras entidades privadas o gubernamentales, y sus agentes respectivos; y

(g) "Tecnología" significa la información técnica que la Parte proveedora ha designado, con anterioridad a la transferencia y luego de consulta con la Parte receptora, que sea relevante en términos de no proliferación e importante para el diseño, producción, operación o mantenimiento de equipos, o para el procesamiento del material nuclear o material, e (i) incluye, pero no está limitado a dibujos técnicos, negativos fotográficos y fotos, registros, información de diseño y manuales técnicos y de operación; y (ii) excluye información disponible al público.

ARTICULO II

(1) La cooperación prevista por este Acuerdo se relaciona al uso, desarrollo y aplicación de la energía nuclear para propósitos pacíficos y puede incluír, inter alia:

(a) el suministro de información que incluya tecnología, relacionada con:

(i) investigación y desarrollo,

(ii) salud, seguridad nuclear, procedimientos de emergencia y protección ambiental,

(iii) equipo (incluso el suministro de diseños, planos y especificaciones);

(iv) usos de equipo, material y material nuclear (incluso procesos de fabricación y especificaciones), y

(v) transferencia de patentes y otros derechos de propiedad a la información;

(b) suministro de material, material nuclear y equipo;

(c) la realización de proyectos de investigación y desarrollo, así como de diseño y aplicación de tecnología nuclear para uso en campos tales como agricultura, industria, medicina y generación eléctrica;

(d) cooperación industrial entre personas en el Canadá y en Colombia;

(e) capacitación técnica incluyendo el acceso y uso del equipo relacionado con dicha capacitación;

(f) prestación de asistencia técnica y servicios, incluyendo el intercambio de expertos y especialistas; y

(g) exploración y desarrollo de recursos de uranio.

ARTICULO III

(1) Las Partes estimularán y facilitarán la cooperación entre personas bajo sus respectivas jurisdicciones en asuntos dentro del ámbito de este Acuerdo.

(2) Sujeto a los términos de este Acuerdo, las personas que se hallen bajo la jurisdicción de cualquiera de las Partes pueden suministrar o recibir de personas que estén bajo la jurisdicción de la otra Parte, material, material nuclear, equipo y tecnología en los términos comerciales u otros tal como puedan ser convenidos por las personas interesadas.

(3) Sujeto a los términos de este Acuerdo, las personas que se hallen bajo la jurisdicción de cualquiera de las Partes pueden suministrar a las personas que estén bajo la jurisdicción de la otra Parte capacitación técnica en la aplicación de la tecnología nuclear para usos pacíficos bajo los términos comerciales u otros tales como puedan ser convenidas entre las personas interesadas.

(4) Las Partes, sujetas a sus respectivas leyes y reglamentaciones se esforzarán para facilitar el intercambio de expertos, técnicos y especialistas en relación con las actividades objeto de este Acuerdo.

(5) Las Partes tomarán todas las precauciones adecuadas, de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentos, para preservar la

confidencialidad de la información, incluso los secretos comerciales e industriales transferidos entre personas bajo la jurisdicción de cualquiera de las Partes.

(6) Si fuese adecuado, las Partes podrán, sujetas a los términos y condiciones que se acuerden, colaborar en los aspectos de seguridad y normativos de la producción de energía nuclear, incluyendo (a) el intercambio de información y (b) la cooperación técnica y capacitación.

(7) Una Parte no utilizará las disposiciones de este Acuerdo para fines de obtener ventajas comerciales o para interferir en las relaciones comerciales de la otra Parte.

ARTICULO IV

(1) El material nuclear, material, equipo y tecnología (que en adelante se denominarán "elementos") y que se hallan en el Anexo A estarán sujetos a este Acuerdo, a menos que se acuerde de otra forma por las Partes.

(2) Otros elementos no cubiertos por el Párrafo (1) de este Artículo estarán sujetos a este Acuerdo, cuando las Partes así lo hayan acordado por escrito.

(3) Las autoridades gubernamentales correspondientes de ambas Partes establecerán la notificación y otros procedimientos administrativos con el fin de implementar las disposiciones de este Artículo.

ARTICULO V

(1) Los elementos sujetos a este Acuerdo serán transferidos del territorio de cualquiera de las Partes de este Acuerdo a una ter-

cera Parte, únicamente cuando se convenga por escrito con anterioridad a la transferencia. Un Acuerdo para facilitar la complementación de esta disposición puede ser establecido por las Partes.

(2) El material nuclear sujeto a este Acuerdo será enriquecido al veinte (20) por ciento o más en el isótopo U-235, ó reprocesado, únicamente cuando se acuerde por escrito con anterioridad al enriquecimiento o reprocesamiento. Tal Acuerdo incluirá las condiciones bajo las cuales se podrá almacenar y utilizar el plutonio resultante del reprocesamiento, o el uranio que ha sido enriquecido al veinte (20) por ciento o más. Un Acuerdo para facilitar la implementación de esta disposición podrá ser establecido por las Partes.

ARTICULO VI

(1) Los elementos sujetos a este Acuerdo no serán utilizados para producir o adquirir de cualquier forma armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

(2) Las Partes declaran que la utilización, el desarrollo, o la aplicación de energía nuclear para fines pacíficos no incluirá el desarrollo, producción, adquisición o detonación de dispositivos nucleares explosivos.

(3) En relación con el material nuclear, el compromiso contenido en el párrafo (1) de este Artículo será verificado de conformidad con los Acuerdos de Salvaguardias entre el Canadá y el Organismo Internacional de Energía Atómica con respecto al TNP, y entre Colombia y el Organismo Internacional de Energía Atómica con respecto al Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina. Sin embargo, si debido a cualquier razón ó en cualquier no-

mento, el Organismo Internacional de Energía Atómica no está administrando dichas salvaguardias dentro del territorio de una Parte, dicha Parte acordará inmediatamente con la otra el establecimiento de dichas salvaguardias ó un sistema que se ajuste a los principios y procedimientos del Sistema de Salvaguardias del Organismo y disponga la aplicación de salvaguardias a todos los elementos sujetos a este Acuerdo.

ARTICULO VII

(1) El material nuclear permanecerá sujeto a este Acuerdo hasta que:

(a) se determine que ya no es utilizable o prácticamente recuperable para su procesamiento en una forma en que pueda utilizarse para cualquier actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de las salvaguardias a que se refiere el Artículo VI de este Acuerdo.

Ambas Partes aceptarán la determinación adoptada por el Organismo Internacional de Energía Atómica de conformidad con las disposiciones para la terminación de salvaguardias del Acuerdo de Salvaguardias pertinente del que el Organismo hace parte;

(b) haya sido transferido del territorio de la Parte receptora, de conformidad con las disposiciones del Artículo V, párrafo (1) de este Acuerdo; o

(c) haya sido acordado en otra forma por las Partes.

(2) El material y el equipo permanecerán sujetos a este Acuerdo hasta que:

(a) sean transferidos del territorio de la Parte receptora, de acuerdo con las disposiciones del Artículo V, párrafo (1) de este Acuerdo, o

(b) haya sido acordado de otra forma por las Partes.

(3) La tecnología seguirá siendo objeto de este Acuerdo hasta que se haya acordado de otra forma entre las Partes.

ARTICULO VIII

(1) Cada Parte tomará todas las medidas necesarias, proporcionalmente con la amenaza determinada, que prevalezca de tiempo en tiempo, para asegurar la protección física del material nuclear objeto de este Acuerdo y como mínimo aplicará, niveles de protección física establecidos en el Anexo E de este Acuerdo.

(2) Las Partes se consultarán a solicitud de cualquiera de ellas, sobre asuntos relacionados con la protección física de los elementos sujetos a este Acuerdo, incluyendo aquellos que se relacionan con la protección física durante su transporte internacional.

ARTICULO IX

(1) Las Partes se consultarán en cualquier momento a solicitud de cualquiera de ellas para asegurar el cumplimiento efectivo de las obligaciones derivadas de este Acuerdo. El Organismo Internacional de Energía Atómica puede ser invitado a participar en dichas consultas, a solicitud de las Partes.

(2) Las autoridades gubernamentales correspondientes establecerán procedimientos administrativos para facilitar la implementación

efectiva de este Acuerdo y se consultará anualmente, o en cualquier momento, a solicitud de cualquiera de ellas. Dichas consultas podrán tener la forma de intercambio de correspondencia.

(3) Cada Parte, a solicitud de la otra, le informará las conclusiones del informe más reciente preparado por el Organismo Internacional de Energía Atómica sobre sus actividades de verificación en el territorio de esa Parte, y relacionado con el material nuclear objeto de este Acuerdo.

ARTICULO X

Cualquier desacuerdo que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo será solucionado amigablemente mediante consulta mutua o negociación entre las dos Partes.

ARTICULO XI

(1) Cada una de las Partes notificará por escrito a la otra cuando haya cumplido con los requisitos constitucionales y legales pertinentes para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

(2) Este Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento con el consentimiento escrito de las Partes. Cualquier enmienda de este Acuerdo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo.

(3) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 30 años. Si ninguna de las Partes ha notificado a la otra su intención de de-

nunciarlo por lo menos con seis (6) meses de anterioridad a la terminación de este período, el Acuerdo continuará vigente por períodos adicionales de 10 años cada uno, a menos que con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de cada uno de los mencionados períodos adicionales, una Parte notifique a la otra su intención de denunciarlo,

(4) No obstante la suspensión, terminación ó expiración del presente Acuerdo ó de cualquier cooperación en virtud del mismo, por cualquier motivo, el Artículo III párrafo (5) y los Artículos IV, V, VI, VII, VIII, IX y X continuarán en vigor mientras cualquiera de los elementos sujetos a dichos artículos permanezcan en el territorio de la Parte interesada ó bajo su jurisdicción ó control en cualquier lugar, ó hasta que las Partes acuerden que dichos elementos ya no son utilizables para ninguna actividad nuclear pertinente desde el punto de vista de la No-proliferación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman este Acuerdo.

DADO en Bogotá, el día 23 de julio de 1.98 , en dos textos originales, en los idiomas inglés, francés y español, siendo los tres igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de Canadá:

STUART MCDOWALL
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO A

(i) Material nuclear, material, equipo y tecnología transferidos entre las Partes, directamente o a través de terceros países;

(ii) Material y material nuclear que es producido o procesado con base en, o por utilización de cualquier equipo sujeto a este Acuerdo;

(iii) Material nuclear que es producido o procesado con base en, o por utilización de cualquier material nuclear o material sujeto a este Acuerdo;

(iv) Equipo que la Parte receptora, o que la Parte proveedora, después de consultas con la Parte receptora, haya designado como diseñado, construído u operado con base en, o por utilización de la tecnología mencionada anteriormente o información técnica derivada del equipo mencionado con anterioridad.

Sin limitar la generalidad de lo anterior, el equipo que satisface todos los siguientes criterios:

(a) que sea del mismo tipo que el equipo descrito en (i), es decir, su diseño, construcción o proceso operativo se basen esencialmente en procesos físicos o químicos iguales o similares a los acordados por escrito por las Partes antes de la transferencia del equipo referido en el inciso (i);

(b) que haya sido designado así por la Parte receptora o por la Parte proveedora después de consultar con la Parte receptora; y,

(c) que la primera operación del mismo comience en una localidad situada en la jurisdicción de la Parte receptora, dentro de los 20 años a partir de la fecha de la primera operación del equipo referido en el párrafo (a).

ANEXO B

(1) Reactores Nucleares capaces de funcionar de manera que se pueda mantener una reacción de fisión en cadena autosostenida y controlada, excluídos los reactores de energía cero, quedando definidos estos últimos como aquellos reactores con un índice técnico máximo de producción de plutonio no superior a 100 gramos al año.

Un "reactor nuclear" comprende fundamentalmente todos los dispositivos que se encuentran en el interior de la vasija del reactor o que están conectados directamente con ella, el equipo que regula el nivel de potencia en el núcleo, y los componentes que normalmente contienen el refrigerante primario del núcleo del reactor o que están directamente en contacto con dicho refrigerante o lo regulan,

No se pretende excluír a los reactores que podrían razonablemente ser susceptibles de modificación para producir cantidades considerablemente superiores a 100 gramos de plutonio al año. Los reactores diseñados para funcionar en régimen continuo a niveles considerables de potencia no se considerarán como "reactores de energía nula" cualquiera que sea su capacidad de producción de plutonio.

(2) Vasijas de presión de reactores: Vasijas metálicas, bien como unidades completas o bien en forma de piezas importantes fabricadas en taller para las mismas, que estén especialmente concebidas o preparadas para contener el núcleo de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1 y sean capaces de resistir la presión de trabajo del refrigerante primario.

Una placa que recubre la parte superior de una vasija de presión de un reactor es una pieza importante fabricada en taller para una vasija de presión.

(3) Elementos internos del Reactor: (por ejemplo: columnas y placas de apoyo del núcleo y otros dispositivos interiores de la vasija, tubos-guía para las barras de control, blindajes térmicos, placas deflectoras, placas para el reticulado del núcleo, placas difusoras, etc.).

(4) Máquinas para la carga y descarga del combustible del Reactor: Equipo de manipulación especialmente concebido o preparado para insertar o extraer el combustible de un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1., con el que sea posible cargar el combustible con el reactor en funcionamiento o que incluya características de disposición o alineación técnicamente complejas que permitan realizar operaciones complicadas de carga de combustible con el reactor parado tales como aquellas en las que normalmente no es posible la visión directa del combustible o el acceso a éste.

(5) Barras de control para reactores: Barras especialmente concebidas o preparadas para el control de la velocidad de reacción de un reactor nuclear conforme se lo define en el anterior párrafo 1.

Esta partida de equipo comprende, además de aquella parte de la barra de control consistente en el material absorbedor de neutrones, las estructuras de apoyo o suspensión de la misma si se las suministra por separado.

(6) Tubos de presión para reactores: Tubos especialmente concebidos o preparados para contener los elementos combustibles y el refrigerante primario en un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1., a una presión de trabajo superior a 50 atmósferas.

(7) Tubos de Circonio: Circonio metálico y aleaciones de circonio en forma de tubos o conjuntos de tubos, y en cantidades que excedan de 500 kg anuales, especialmente concebidos o preparados para su utilización en un reactor nuclear conforme se le define en el anterior párrafo 1., y en los que la razón hafnio/circonio sea inferior a 1 : 500 partes en peso.

(8) Bombas del refrigerante primario: Bombas especialmente concebidas o preparadas para hacer circular líquido como refrigerante primario de reactores nucleares conforme se les define en el anterior párrafo 1.

(9) Plantas para la reelaboración de elementos combustibles irradiados, y equipo especialmente concebido o preparado para dicha operación:

Una "planta para la reelaboración de elementos combustibles irradiados" comprende el equipo y los componentes que normalmente están en contacto directo con las principales corrientes de tratamiento de los materiales nucleares y productos de fisión y las controlan directamente. En la etapa actual del desarrollo tecnológico se considera que únicamente dos partidas de equipo quedan comprendidas en el concepto a que se refiere la frase "y equipo especialmente concebido o preparado para dicha operación",

(a) Máquinas para el troceo, corte o cizallamiento de elementos combustibles irradiados; equipo teleaccionado especialmente concebido o preparado para su utilización en una planta de reelaboración conforme se la describe anteriormente y destinado al troceo, corte o cizallamiento de conjuntos, haces o barras o varillas de combustible;

(b) Tanques a prueba del riesgo de criticidad (por ejemplo: tanques de pequeño diámetro, anulares o de placas) especialmente concebidos o preparados para su utilización en una planta de reelaboración conforme se le describe anteriormente, destinados a la operación de disolución de combustible nuclear irradiado, capaces de resistir la presencia de un líquido á alta temperatura y muy corrosivo, y que pueden ser teleaccionados para su mantenimiento y carga.

(10) Plantas para la fabricación de elementos combustibles: Una "planta para la fabricación de elementos combustibles", comprende:

(a) el equipo que normalmente está en contacto directo con la corriente de producción o materiales nucleares o que se emplea directamente para el tratamiento o control de dicha corriente, o bien,

(b) el equipo empleado para encerrar el combustible nuclear dentro de su revestimiento, y

(c) el conjunto completo de elementos para las siguientes operaciones así como los elementos individuales destinados a cualquiera de las operaciones anteriores y a otras operaciones de fabricación de combustibles tales como verificación de la integridad del revestimiento o del sellado, y el terminado final del combustible sellado.

(11) Equipo, distino de los instrumentos de análisis, especialmente concebido o preparado para la separación de isótopos del uranio:

El "equipo, distinto de los instrumentos de análisis, especialmente concebido o preparado para la separación de isótopos de uranio" comprende cada uno de los elementos principales de equipo especialmente concebido o preparado para su empleo en el proceso de separación. Entre estos elementos figuran:

- barreras de difusión gaseosa
- cámaras de los difusores gaseosos
- conjuntos de centrifugadoras de gas, resistentes a la corrosión del UF6
- unidades de inyectores de chorros para la separación
- unidades vorticales de separación
- grandes compresores axiales o centrífugos resistentes a la corrosión del UF6
- dispositivos especiales de cierre para estos compresores.

(12) Plantas para la producción de agua pesada:

Una "planta para la producción de agua pesada" incluye la planta y el equipo especialmente diseñado para el enriquecimiento de deuterio o sus compuestos, así como una fracción importante de los elementos esenciales para el funcionamiento de la planta.

(13) Cualquier componente o componentes importantes de los puntos 1 a 12 anteriores.

ANEXO C

Materiales no nucleares para reactores:

(1) Deuterio y agua pesada: Deuterio y cualquier compuesto de deuterio en el que la razón deuterio/hidrógeno exceda de 1 : 5000, para su utilización en un reactor nuclear conforme se le define en en anterior párrafo 1 del Anexo B, en cantidades que excedan de 200 kg de átomos de deuterio, dentro de un mismo período de 12 meses.

(2) Grafito de pureza nuclear: Grafito con un nivel de pureza superior a 5 partes por millón de boro equivalente y con una densidad superior a 1,50 gramos por centímetro cúbico, en cantidades que excedan de 30 toneladas métricas dentro de un mismo período de 12 meses.

ANEXO D

Artículo XX del Estatuto
de la Agencia Internacional de Energía Atómica

Definiciones

Tal como se utilizan en este Estatuto:

(1) El término "material fisionable especial" incluye plutonio 239; uranio 233; uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233; cualquier material que contenga uno o más de los elementos anteriores y cualquier otro material fisionable que la Junta de Gobernadores determine de tiempo en tiempo; no obstante el término "material fisionable especial" no incluye el material básico.

(2) El término "uranio enriquecido en los isótopos 235 ó 233" significa uranio que contenga el isótopo 235 ó el 233, o ambos, en una cantidad tal que la relación entre la suma de las cantidades de estos isótopos y la de isótopo 238 sea mayor que la razón entre la cantidad de isótopo 235 a la de isótopo 238 en el uranio natural.

(3) El término "material básico" significa uranio con una mezcla de isótopos igual a la que contiene en su estado natural; el uranio en que la cantidad de isótopo 235 es inferior a la natural; el torio; cualquiera de los anteriores en forma de metal, aleación, compuesto químico o concentrado; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos anteriores en las concentraciones que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad; y cualquier otro material que la Junta de Gobernadores determine en su oportunidad.

ANEXO E

Niveles Aceptados de Protección Física

Los niveles aceptados de protección física que serán asegurados por las autoridades competentes, en relación con el empleo, almacenamiento y transporte de los materiales del cuadro adjunto incluirán, por lo menos, las características de protección siguientes:

CATEGORIA III

Utilización y almacenamiento dentro de una zona cuya acceso está controlado.

Transporte bajo precauciones especiales, entre ellas arreglos previos entre expedidor, receptor y transportista, y acuerdo previo entre los Estados, en los casos de transporte internacional en que se especifique fecha, lugar y procedimientos para la transferencia de la responsabilidad del transporte.

CATEGORIA II

Utilización y almacenamiento dentro de una zona protegida cuyo acceso está controlado, es decir, una zona vigilada constantemente por guardianes y dispositivos electrónicos, rodeada de una barrera física con un número limitado de puntos de entrada bajo control apropiado, o cualquier zona con un grado equivalente de protección física.

Transporte bajo precauciones especiales, entre ellas arreglos previos entre expedidor, receptor y transportista, y acuerdo previo entre los Estados, en los casos de transporte internacional en que se especifique fecha, lugar y procedimientos para la transferencia de la responsabilidad del transporte,

CATEGORIA I

Los materiales de esta Categoría se protegerán contra la utilización no autorizada mediante sistemas sumamente fiables, como sigue:

Empleo y almacenamiento dentro de una zona sumamente protegida, es decir, una zona protegida en la forma definida para la categoría II, cuyo acceso queda limitado, además, a las personas cuya probidad haya sido determinada y que está vigilada por personal de guarda que se mantiene en estrecho contacto con fuerzas de seguridad. Las medidas específicas tomadas a este respecto deberán perseguir el objetivo de detectar y evitar todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de materiales.

Transporte bajo precauciones especiales en la forma anteriormente descrita para el transporte de materiales de las Categorías II y III, vigilado constantemente, además, por personal de escolta y en condiciones que aseguren un estrecho contacto con las correspondientes fuerzas de seguridad.

CUADRO: CLASIFICACION DE MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORIAS

	Material	Forma	Categoría I	Categoría II	Categoría III
1.	Plutonio[a]	No irradiado[b]	2 kg o más	Menos de 2k pero más de 500 g	500 g o menos[c]
2.	Uranio-235	No irradiado[b]			
		- uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en 235U	5 kg o más	Menos de 5 kg pero más de 1 kg	1 kg o menos[c]
		- uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en 235U		10 kg o más	Menos de 10 kg[c]
		- uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en 235U[d]			10 kg o más
3.	Uranio-233	No irradiado[b]	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos[c]
4.	combustible Irradiado			Uranio natural o empobrecido, torio, o combustible poco enriquecido (menos del 10% en contenido fisionable)[e]	

a. Todo el plutonio excepto aquel en el que la concentración isotópica de plutonio 238 exceda el 80%.

b. Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con una intensidad de radiación igual o inferior a 100 rads/hora a 1 metro de distancia sin mediar blindaje.

c. Deben excluírse de esta clasificación los materiales nucleares que no representen una cantidad radiológicamente significativa.

d. El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% en 235U que no hayan de quedar incluídas en la Categoría III, deben protegerse de conformidad con las prácticas de gestión prudente.

e. Otro combustible el cual por virtud de su contenido original de material fisionable se encontraba clasificado en la Categería I o II antes de la irradiación, puede reducirse un nivel de Categería cuando el nivel de radiaciones provenientes del combustible supera 100 rads/hora a 1 metro de distancia.

No. 31525

CANADA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement coucerning investment iusurance. Santiago, 26 March 1987

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
CHILI

Échange de uotes constituant un accord relatif à l'assurance des investissements. Santiago, 26 mars 1987

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING INVESTMENT INSURANCE

I

The Ambassador of Canada
to the Minister of Foreign Affairs of Chile

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Chile which will promote the development of economic relations between Canada and the Republic of Chile, and to the insurance of such investments by the Government of Canada through its agent, the "Export Development Corporation", or any successor thereto, hereinafter referred to as the "Insuring Agency". I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Article One

For purposes of this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any insurance, reinsurance, or guarantee issued in accordance with this Agreement by the Insuring Agency, whether as one of the parties providing Coverage or as successor to a contract providing Coverage, or as an agent for the administration of the Coverage.

The Coverage issued in accordance with this Agreement shall refer to the following political risks:

> The expropriation, confiscation, arbitrary seizure, or deprivation of use of any property, or any other action by the Government of Chile or agency thereof, that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment in the Republic of Chile.

Article Two

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage relating to investments in projects or activities approved in writing by, and registered with, the Government of Chile after the date of the present Exchange of Notes.

[1] Came into force on 21 April 1988, the date on which the Government of Chile notified the Government of Canada that it had been approved in conformity with its constitutional provisions, in accordance with the provisions of the said notes.

Article Three

a) If the Insuring Agency makes a payment to any party under Covcrage, the Government of Chile shall recognize, subject to the provisions of Article Four hereof, the subrogation of the Insuring Agency to any right, titlc, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise in connection with such payment, which implies an effective right in favour of the Insuring Agency over all the currency, credits, assets, or investments on account of which payment under such Coverage was made.

b) The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring party under the laws of Chile with respect to any interest succeeded to or transferred.

Article Four

To the extent that the laws of Chile partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of Chile by the Insuring Agency, the Government of Chile shall permit such party and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests may be transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Chile.

Article Five

Amounts in the lawful currency of Chile acquired through subrogations by the Insuring Agency by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Chile no less favourable, as to use and conversion thereof, than that which would be accorded if they were to remain in the possession of the party under Coverage. Such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Chile.

Article Six

a) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of Canada to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from the rights of the Insuring Agency.

b) Any dispute between the Government of Canada and the Government of Chile regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either Government, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitration tribunal for resolution in accordance with Article Six, paragraph c). Submission of the dispute to an

arbitration tribunal shall be subject to the principle of prior exhaustion of administrative and judicial remedies available in Chile.

c) The arbitration tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6 b) shall be established and function as follows:

i) Each Government shall appoint one arbitrator; these arbitrators shall designate a Chairman by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the periods stipulated above, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

ii) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

iii) The arbitration tribunal, upon assuming jurisdiction, shall rule on any issue of the prior exhaustion of effective local administrative and judicial remedies. The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

iv) Each of the Governments shall pay the expenses of its arbitrator and its representation in the proceedings before the arbitration tribunal; the expenses of the Chairman and the other costs incurred shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitration tribunal may adopt regulations relating to costs, consistent with the foregoing.

v) In all other matters, the arbitration tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitration procedures and participate in them.

Article Seven

The provisions of this Agreement shall apply upon its entry into force to all Coverage issued by the Insuring Agency and in accordance with Article Two, after the date of the present Exchange of Notes.

Article Eight

Any amendment of this Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon its confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

Article Nine

This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Insuring Agency for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 20 years after the termination of this Agreement.

I have the honour to propose that if the foregoing provisons are acceptable to the Government of Chile, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect in Spanish shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of Chile notifies the Government of Canada that this Exchange of Notes has been approved in accordance with its constitutional provisions.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

MICHÈLE DE GOUMOIS
Ambassador

His Excellency
Sr. Jaime del Valle Alliende
Minister of Foreign Affairs
Santiago

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

I

L'Ambassadeur du Canada
au Ministre des Affaires étrangères du Chili

Santiago, le 26 mars 1987

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements en République du Chili qui favoriseront le développement des relations économiques entre le Canada et la République du Chili, et au sujet de l'assurance desdits investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la «Société pour l'expansion des exportations», ou de son successeur, ci-après appelée l'Assureur. J'ai également l'honneur de confirmer les dispositions suivantes dont il a été convenu à la suite de ces entretiens:

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme «protection» désigne toute assurance, réassurance, ou garantie émises conformément aux dispositions de l'Accord par l'Assureur, en tant que l'une des parties fournissant la protection, ou en tant que son successeur pour un contrat fournissant la protection, ou en tant que mandataire pour l'administration de la protection.

La protection émise conformément au présent Accord s'applique aux risques politiques suivants:

> Expropriation, confiscation, saisie arbitraire, ou privation de l'usage de biens, ou toute autre mesure prise par le Gouvernement du Chili ou l'un de ses organismes et qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement, ou en rapport avec un investissement, dans la République du Chili.

Article deux

Les procédures énoncées dans le présent Accord s'appliquent seulement à l'égard de la protection relative à des investissements dans des projets ou activités

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1988, date à laquelle le Gouvernement chilien a notifié au Gouvernement canadien qu'il avait été approuvé en conformité à ses dispositions constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

approuvés par écrit par le Gouvernement du Chili et enregistrés auprès de lui, après la date du présent Échange de Notes.

Artiele trois

a) Si l'assureur fait un paiement à une partie en vertu de la protection consentie, le Gouvernement du Chili reconnaît, sous réserve des dispositions de l'article 4 de l'Accord, la subrogation de l'Assureur concernant tout droit, titre, réclamation, privilège, ou droit d'action qui existe ou qui peut naître relativement à ce paiement, qui implique un droit effectif en faveur de l'Assureur sur tous les crédits, devises, avoirs ou investissements en raison desquels le paiement aux termes de cette protection a été fait.

b) L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux du cédant conformément aux lois du Chili en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé.

Article quatre

Dans la mesure où les lois du Chili rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir d'une partie jouissant de la protection des intérêts dans un bien quelconque situé sur le territoire du Chili, le Gouvernement du Chili permet à cette partie et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts puissent être transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois du Chili.

Article cinq

Les montants en monnaie légale du Chili acquis au moyen de subrogations par l'Assureur du fait de la protection consentie se verront accorder, par le Gouvernement du Chili, un traitement tout aussi favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui leur serait accordé s'ils devaient rester en la possession de la partie jouissant de la protection. Ces fonds sont librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national du Chili.

Article six

a) Rien dans le présent Accord ne limite le droit du Gouvernement du Canada, en tant qu'État souverain, de faire valoir un droit, distinct des droits de l'Assureur, dans le cadre du droit international.

b) Tout différend entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, implique une question de droit international public découlant de tout projet ou activité faisant l'objet de la protection doit être résolu, dans toute la mesure possible, par voies de négociations entre les deux Gouvernements. Si, à la fin de la période de trois

mois qui suit une demande de négociation, les deux Gouvernements n'ont pu se mettre d'accord, le différend, y compris la question de savoir si un problème de droit international public est en jeu, doit être soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage en vue d'un règlement conformément au paragraphe c) de l'article 6. Avant que le différend ne soit soumis au tribunal d'arbitrage, tous les recours administratifs et judiciaires qui existent au Chili doivent avoir été épuisés.

c) Le tribunal d'arbitrage chargé de résoudre les différends conformément au paragraphe b) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la façon suivante:

i) Chaque Gouvernement désigne un arbitre; ces arbitres désignent d'un commun accord un président qui doit être citoyen d'un pays tiers et qui est nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations.

ii) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette fonction ou s'il est un ressortisant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-Président; si ce dernier est empêché de s'acquitter de cette fonction ou s'il est ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux pays.

iii) Le tribunal d'arbitrage, en assumant compétence, doit se prononcer sur la question de l'épuisement antérieur des recours efficaces administratifs et judiciaires locaux. Le tribunal doit fonder sa décision sur les principes et règles applicables de droit international public. Le tribunal se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est définitive et obligatoire.

iv) Chaque Gouvernement paie les dépenses de son arbitre, de même que celles de sa représentation aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter des règlements en ce qui concerne les coûts; ces règlements doivent respecter les dispositions qui précèdent.

v) Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander qu'une procédure d'arbitrage soit instituée et y participer.

Article sept

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, à l'entrée en vigueur de celui-ci, à toute protection émise par l'Assureur et conformément à l'article 2 après la date du présent Échange de Notes.

Article huit

Toute modification du présent Accord dont seront convenus les deux Gouvernements entrera en vigueur, une fois confirmée, à une date mutuellement convenue par Échange de Notes.

Article neuf

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continuent à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par l'Assureur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cesse de s'appliquer auxdits contrats vingt ans après sa dénonciation.

Si le Gouvernement du Chili consent à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont le texte fait foi en anglais et en français, et votre réponse à cet effet en espagnol, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Chili aura fait savoir au Gouvernement du Canada que cet Échange de Notes a été approuvé conformément à ses dispositions constitutionnelles.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,
MICHÈLE DE GOUMOIS

Son Excellence
Sr. Jaime del Valle Alliende
Ministre des Affaires étrangères
Santiago

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 26 de marzo de 1987, que dice lo siguiente :

Excelencia:

"Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar recientemente entre representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con inversiones en la República de Chile, las cuales promoverán el desarrollo de relaciones económicas entre Canadá y la República de Chile, y con respecto al seguro de tales inversiones por parte del Gobierno de Canadá a través de su agencia, la "Corporación de Desarrollo de la Exportación", o cualquier sucesor de ella, denominado de ahora en adelante la "Agencia Aseguradora". También tengo el honor de confirmar los siguientes acuerdos logrados como resultado de estas conversaciones:

Artículo Uno

Para los propósitos de este Convenio, el término "Cobertura" se referirá a cualquier seguro, reaseguro o garantía otorgados de acuerdo con este Convenio por la Agencia Aseguradora, ya sea como una de las partes que pro-

porciona Cobertura o como sucesora de un contrato que proporciona Cobertura, o como un agente para la administración de la Cobertura.

La Cobertura otorgada de acuerdo con este Convenio se referirá a los siguientes riesgos políticos :

-La expropiación, confiscación, incautación arbitraria o privación del uso de cualquier propiedad, o cualquier otra acción del Gobierno de Chile o agencia de éste que prive al inversionista de cualquier derecho en, o en relación con, una inversión en la República de Chile.

Artículo Dos

Los procedimientos establecidos en este Convenio serán aplicados sólo con respecto a inversiones de proyectos o actividades aprobadas por escrito por, y protocolizadas con, el Gobierno de Chile después de la fecha del presente intercambio de Notas.

Artículo Tres

a) Si la Agencia Aseguradora efectúa un pago a cualquier parte sujeta a Cobertura, el Gobierno de Chile reconocerá, supeditándose a las disposiciones del Artículo Cuatro del presente Convenio, la subrogación de la Agencia Aseguradora en cualquier derecho,

título, reclamación, privilegio o derecho de entablar demanda, existentes o que puedan surgir en relación con dicho pago, lo que implica un derecho efectivo en favor de la Agencia Aseguradora sobre toda la moneda, créditos, activo o inversiones a cuenta de los cuales se efectuó un pago conforme a dicha Cobertura.

b) La Agencia Aseguradora no hará valer mayores derechos que los de la parte que transfiere en virtud de las leyes de Chile con respecto a cualquier interés cedido o transferido.

Artículo Cuatro

En la medida en que las leyes de Chile invaliden o prohiban parcial o totalmente que la Agencia Aseguradora adquiera a una parte bajo Cobertura algún interés en cualquier propiedad dentro del territorio de Chile, el Gobierno de Chile permitirá que dicha parte y la Agencia Aseguradora realicen las gestiones pertinentes de acuerdo con las cuales dichos intereses puedan ser transferidos a una entidad autorizada para poseer tales intereses en virtud de las leyes de Chile.

Artículo Cinco

A las cantidades en la moneda legal de Chile, adquiridas a través de subrogaciones por parte de la Agencia Aseguradora en virtud de dicha Cobertura,

el Gobierno de Chile les dará, en cuanto al uso y conversión de ellos, un trato no menos favorable que el que se daría si fueran a permanecer en posesión de la parte bajo Cobertura. El Gobierno de Canadá podrá disponer libremente de dichos fondos, a fin de solventar sus gastos en el territorio nacional de Chile.

Artículo Seis

a) No hay nada en este Convenio que limite la facultad del Gobierno de Canadá de hacer valer un derecho en su capacidad soberana en virtud del derecho internacional, en la medida en que sea diferente de las facultades de la Agencia Aseguradora.

b) Cualquier controversia entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Chile referente a la interpretación de este Convenio o que, en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos, involucre un problema de derecho internacional público que surja de cualquier proyecto o actividad para los cuales se ha otorgado Cobertura, será resuelta, en la medida de lo posible, a través de negociaciones entre los dos Gobiernos. Si al término de tres meses después de la solicitud de negociaciones, los dos Gobiernos no han resuelto la controversia por acuerdo, la controversia, incluyendo el problema de si esta última representa un problema de derecho internacional público, será sometida, a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, a un tribunal de arbitraje para su resolución, de acuerdo con el Artículo Seis, párrafo c).

La presentación de la controversia a un tribunal de arbitraje estará supeditada al principio de previo agotamiento de los recursos administrativos y judiciales disponibles en Chile.

c) El tribunal de arbitraje para resolución de controversias conforme al Artículo Seis b), se establecerá y funcionará como sigue :

i) Cada Gobierno designará un árbitro; estos árbitros designarán de común acuerdo un Presidente, que deberá ser un ciudadano de un tercer país y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros serán designados dentro de dos meses y el Presidente dentro de tres meses, a partir de la fecha de la recepción de la solicitud de arbitraje de cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren las designaciones dentro de los períodos estipulados anteriormente, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de algún otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación o designaciones necesarias, y ambos Gobiernos acuerdan aceptar dicha designación o designaciones.

ii) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere impedido de desempeñar la mencionada función o si fuere ciudadano de cualquiera de los dos países, el Vicepresidente hará la designación o designaciones, y si este último se viere impedido de desempeñar la mencionada función o si fuere ciudadano de cualquiera de los dos países, el siguiente juez de mayor antiguedad de esta Corte, que no sea ciudadano de ninguno de los dos países, hará la designación o designaciones.

iii) El tribunal de arbitraje, al asumir la jurisdicción, fallará sobre cualquier cuestión emanada del previo agotamiento de los recursos locales administrativos y judiciales vigentes. El tribunal basará su decisión en los principios y reglas del derecho internacional público aplicables. El tribunal decidirá por voto de mayoría. Su decisión será definitiva y obligatoria.

iv) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y su representación en las gestiones ante el tribunal de arbitraje; los gastos del Presidente y los otros costos en que se incurra serán pagados en partes iguales por los dos Gobiernos. El tribunal de arbitraje podrá adoptar reglamentos relativos a los costos, compatibles con lo precedente.

v) En todas las otras materias el tribunal de arbitraje reglamentará sus propios procedimientos. Sólo los respectivos Gobiernos podrán solicitar procedimientos de arbitraje y participar en ellos.

Artículo Siete

Al entrar en vigencia, las disposiciones de este Convenio se aplicarán a toda Cobertura otorgada por la Agencia Aseguradora después de la fecha del presente intercambio de Notas y de acuerdo con el Artículo Dos.

Artículo Ocho

Cualquier enmienda a este Convenio acordada entre los dos Gobiernos entrará en vigencia en el momento de su

confirmación en una fecha que será acordada mutuamente mediante un intercambio de Notas.

Artículo Nueve

Este Convenio continuará en vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación por escrito al otro con seis meses de anticipación. En el caso de denuncia, se continuarán aplicando las disposiciones del Convenio con respecto a los contratos de seguro otorgados por la Agencia Aseguradora, mientras duren estos contratos, a condición de que en ningún caso el Convenio continuará aplicándose a dichos contratos por un período superior a 20 años después de la terminación de dicho Convenio.

Tengo el honor de proponer que si las disposiciones precedentes son aceptables para el Gobierno de Chile, esta Nota, que es auténtica en inglés y francés, y su respuesta a tal efecto en español, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno de Chile notifique al Gobierno de Canadá que este Intercambio de Notas ha sido aprobado de acuerdo con sus disposiciones constitucionales".

Acepte, Señor, la renovada seguridad de mi más alta consideración".

Tengo el honor de aceptar en representación del Gobierno de la República de Chile las estipulaciones precedentes y de convenir en que la Nota de Vuestra Ex-

celencia y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha en que mi Gobierno notifique al Gobierno de Canadá que ha aprobado este Intercambio de Notas de acuerdo con sus disposiciones constitucionales.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima.

JAIME DEL VALLE ALLIENDE
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Embajador de Canadá
Michèle de Goumois
Santiago

II

[TRANSLATION][1]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, March 26, 1987

Dear Sirs,

I have the honour to refer to your Note dated 26 March 1987 which states as follows:

[*See note I*]

I have the further honour to accept the above stipulations on behalf of the Republic of Chile and to acknowledge that your Note together with the present communication shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date on which my Government notifies the Government of Canada that it has duly ratified this exchange of notes in accordance with the provisions of our Constitution.

Please accept expressions of my highest esteem and consideration.

JAIME DEL VALLE ALLIENDE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
The Canadian Ambassador
Michèle de Goumois
Santiago

[1] Translation supplied by the Government of Canada.

II

[TRADUCTION][1]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Santiago, le 26 mars 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de donner suite à la note de Votre Excellence en date du 26 mars 1987 dont le texte se trouve ci-après:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accepter, à titre de représentant du Gouvernement de la République du Chili, les stipulations qui précèdent et de convenir que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente Note constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date où mon Gouvernement signifiera au Gouvernement du Canada qu'il a approuvé cet Échange de Notes conformément à ses dispositions constitutionnelles.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères,
JAIME DEL VALLE ALLIENDE

Madame Michèle de Goumois
Ambassadeur du Canada
Santiago

[1] Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 31526

CANADA
and
SAUDI ARABIA

Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Hull ou 5 October 1987

Authentic texts: English, French and Arabic.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
ARABIE SAOUDITE

Accord de coopération écouomique et technique. Signé à Hull le 5 octobre 1987

Textes authentiques : anglais, français et arabe.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The GOVERNMENT OF CANADA and the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to enhance their existing friendly relations, and,

RECOGNIZING the mutual benefits accruing from expanding trade, economic and technical co-operation in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries,

HAVE AGREED to the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall endeavour to promote and consolidate trade, economic, and technical co-operation between their two countries in a spirit of mutual understanding.

ARTICLE 2

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include as examples, but are not limited to, the following items:

(a) encouragement of the establishment of agricultural, animal, mineral and mining, transportation, communications, industrial and technical development projects between the Contracting Parties;

(b) encouragement of the exchange of information and enhancement of scientific and technological research;

(c) encouragement of the exchange of various goods and products between them; and

(d) encouragement of the exchange and training of technical staff required for specific co-operative programmes. This includes, but is not restricted to, graduate and post-graduate university studies in Canada, curriculum development for Saudi institutions and technical training for individual teachers.

[1] Came into force on 12 November 1988 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9 (*a*).

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall make their best efforts to promote the expansion and diversification of their trade exchanges. To this end, and within the confines of the international trading system, the two Contracting Parties shall work together toward the liberalization of trade exchanged between their respective countries. They shall, therefore, extend to trade originating in their respective countries most favoured nation rates of duty. Further liberalization of trade between the two Contracting Parties shall be considered and recommended by the Joint Economic Commission.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall use their best endeavours to promote co-operation in education and training between the two countries. This co-operation may include, inter alia:

(a) arrangements between Canadian and Saudi Arabian organizations, including educational institutions, Ministries of Government and the private sectors of each country for co-operation in the exchange of personnel, information and research;

(b) education and training of citizens of Saudi Arabia at Canadian universities, colleges, Ministries of Government and private sector organizations as required; and

(c) employment by Saudi Arabian organizations of Canadian educational and consulting expertise drawn from appropriate Canadian entities.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage economic and technical co-operation between the citizens of each country including legal entities and the establishment of joint ventures and companies in different spheres of activity.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage investment and the flow of capital between their respective countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall initiate and facilitate the exchange of visits between them by trade, economic and technical representatives, delegations and

envoys of the Ministries and private sectors of each country and the setting up of temporary exhibitions for the consolidation of their economic and technical co-operation.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall establish a Joint Economic Commission to meet alternately in each country, at the request of either Party, for consultation on the measures and means to be adopted for the consolidation and promotion of trade, economic and technical co-operation between them. To provide for avenues of continued consultation in the period of time between meetings of the full Joint Economic Commission, sub-committees established by the Commission may meet on a regular basis as required to further the objectives of this Agreement and report the result of such consultation to the next meeting of the Commission.

ARTICLE 9

(a) This Agreement shall enter into force as of the date of the exchange of instruments of ratification according to the regulations in use in each country.

(b) The duration of this Agreement is for three years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either of the Contracting Parties gives notice six months before expiration of the Agreement of its intention not to renew.

(c) Upon the expiry of this Agreement contracts still under execution and signed when this Agreement was still in force or payments due in accordance with such contracts shall be governed by this Agreement.

[*For the testimonium and signatures, see p. 372 of this volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, ci-après désignés les Parties contractantes,

DÉSIRANT intensifier leurs relations amicales; et,

RECONNAISSANT les avantages mutuels qui découlent de l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties contractantes s'engagent, dans un esprit de compréhension mutuelle, à promouvoir et à consolider la coopération commerciale, économique et technique entre leur deux pays.

ARTICLE 2

Aux termes du présent Accord, la coopération consiste notamment à:

a) encourager l'établissement, entre les Parties contractantes, de projets industriels et techniques dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage, des mines et minéraux, des transports et des communications;

b) encourager l'échange d'information et intensifier la recherche scientifique et technologique;

c) encourager l'échange entre les Parties contractantes de divers biens et produits: et

d) encourager l'échange et la formation du personnel technique nécessaire pour l'exécution de certains programmes de coopération. Cela inclut notamment les études supérieures de deuxième et troisième cycles au Canada, l'élaboration de programmes d'études pour les établissements saoudiens et la formation technique des enseignants.

[1] Entré en vigueur le 12 novembre 1988 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'alinéa *a* de l'article 9.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour promouvoir l'expansion et la diversification de leurs échanges commerciaux. A cette fin, les deux Parties contractantes coopéreront, dans les limites du système commercial international, à la libéralisation des échanges entre leurs pays respectifs. Elles s'accorderont donc mutuellement, en ce qui concerne les droits de douane, le traitement de la nation la plus favorisée. La Commission économique mixte étudiera et recommandera d'autres mesures en vue de libéraliser davantage les échanges entre les Parties contractantes.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation et de la formation entre leur deux pays. La coopération dans ce domaine peut inclure, notamment:

a) la conclusion d'arrangements entre des organisations canadiennes et saoudiennes, y compris des établissements d'enseignement, des ministères gouvernementaux et le secteur privé de chaque pays pour la coopération en matière d'échange de personnel, d'information et de recherche;

b) l'éducation et la formation de Saoudiens dans des universités, collèges, ministères gouvernementaux et organisations du secteur privé au Canada, selon les besoins; et

c) l'emploi par des organisations saoudiennes d'éducateurs et de conseillers en provenance d'organismes canadiens compétents.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et technique entre les citoyens de chaque pays, y compris les entités juridiques et l'établissement de coentreprises et de compagnies dans les différentes sphères d'activités.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes encourageront l'investissement et le flux de capitaux entre leurs pays respectifs.

ARTICLE 7

Les Parties contractantes entreprendront et faciliteront l'échange entre leurs pays respectifs de visites de représentants, délégations et envoyés desministères et du

secteur privé de chaque pays pour les questions commerciales, économiques et techniques, ainsi que l'organisation d'expositions temporaires afin de renforcer leur coopération économique et technique.

ARTICLE 8

Les Parties contractantes établiront une Commission économique mixte qui se réunira à tour de rôle dans chaque pays, à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin de tenir des consultations sur les mesures et les moyens à adopter pour la consolidation et la promotion entre les deux pays de la coopération commerciale, économique et technique. Afin d'assurer la consultation permanente entre chaque réunion plénière de la Commission économique mixte, des sous-comités établis par la Commission pourront se rencontrer régulièrement et selon les besoins pour faire progresser les objectifs de cet Accord et rendront compte du résultat de ces consultations lors de la première réunion de la Commission qui suivra.

ARTICLE 9

a) Cet Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange d'instruments de ratification, conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

b) La durée de cet Accord est de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduite pour des périodes consécutives d'une année, sauf préavis de l'une ou l'autre des Parties contractantes de son intention de ne pas reconduire l'accord six mois avant l'expiration de ce dernier.

c) À l'expiration de cet Accord, les contrats encore au stade de l'exécution, signés au moment où cet Accord était encore en vigueur, ou les paiements dûs conformément à ces contrats, seront régis par le présent Accord.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 372 du présent volume.*]

Signed in Hull on 12 Sofar 1408 AH, corresponding to October 5th 1987 AD in duplicate in English, French and Arabic, all texts being equally authoritative.

Signé à Hull le 12 Sofar de l'année 1408 de l'hégire, correspondant au 5 octobre 1987 de l'ère chrétienne, en double exemplaire, en français, anglais et arabe, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

JOE CLARK

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:
Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL FAISAL

المـــادة الثـامنـــــــــه

يشكل الطرفـان لجنـة اقتصـاديـه مشـتركـه تجتمع بالتـنـاوب فـى كـلا البلديـــن وبنـاء علـى طلـب اى من الطرفـين وذلـك للتشـاور فـي الاجـراءات والوسائـل اللازم اتخاذهـا لتعزيـز وتطويـر التعـاون التجـارى والاقتصادى والفنـي بينهمـــــا. ومن أجـل توفـير قنـوات للتشـاور المستمـر فـي الفتـرة الفاصلـه بيـن اجتماعـات اللجنـه الاقتصـاديه المشتركـه يمكـن للجـان فرعيـه تنشئها اللجنـه ان تجتمـع بصوره اعتياديـه حسـب الحاجـه وذلـك من أجـل تحقيـق اهـداف هـذه الاتفـاقيـــه وتتقـدم بتقريـر عـن نتائج هـذه المشاورات الـى الاجتمـاع القـادم للجنـه .

المـــادة التاسعـــــــــه

أ - يبـدأ العمـل بهـذه الاتفاقيـه وتعتبـر ساريـة المفعـول اعتبـارا مـن تاريـــخ تبـادل وثائـق التصـديق عليهـا طبقـا للانظمـه المعمـول بهـا في كـلا البلـدين .

ب - مـدة هـذه الاتفـاقيـه ثـلاث سـنوات تبـدأ عـن تاريـخ سـريان مفعولهـا، وتتجـدد تلقائيـا لفـترات متتاليـه ، مـدة كـل منهـا عـام واحـد ، مالـم يخطـر احـــد الطرفـين / الطـرف الآخـر بخـلاف ذلـك ، قبـل انتهـاء مـدة السريان بستـة اشهـر .

ج - عنـد انتهـاء العمـل بهـذه الاتفاقيـه وفـي حالـة وجـود عقـود فـي مرحلـة التنفيذ اتفـق عليهـا اثنـاء سـريان مفعـول الاتفاقيـه او وجـود مدفوعـات تتعلـق بتلـك العقـود وتستحـق التسـديد تخضع تلـك المدفوعـات لاحكـام هـذه الاتفاقيـه .

حـرر فـي مدينـة هل فـي يـوم ١٢ من شهـر صفـر عـام ١٤٠٨ هجريـــه الموافـق ٥ مـن شهـر اكتوبر عـام ١٩٨٧ ميلاديـه مـن ثـلاث نسخ اصليـــه باللغـات العربيـه والانجليـزيه والفرنسيه كلهـا معتمده علـى حد سـواء .

عـــن

المملكـة العربيـة السعوديـــه

عـــن

حكومـة كـــــندا

يطبقان على التجارة الناشئة في بلديهما الرسم الجمركي للدولة الاولى بالرعاية كما يمكن للجنة الاقتصادية المشتركة ان تنظر بالمزيد من خطوات تحرير التجارة المتبادلة بين البلدين وتتقدم بتوصياتها .

المادة الرابعة

يقوم الطرفان المتعاقدان ببذل افضل مساعيهما لتنشيط التعاون في مجالي التعليم والتدريب بين البلدين . قد يتضمن هذا التعاون مايلي ضمن اشياء أخرى :-

أ - الترتيبات بين الهيئات الكندية والسعودية بما في ذلك المؤسسات التعليمية ووزارات الدولة ومؤسسات القطاع الخاص في كل دولة للتعاون في مجالات تبادل الموظفين والمعلومات والبحوث .

ب - دراسة وتدريب المواطنين السعوديين في الجامعات الكندية والكليات ووزارات الحكومة ومؤسسات القطاع الخاص حسب الحاجة .

ج - توظيف المؤسسات العربية السعودية لخبراء واستشاريين تعليميين كنديين يتم اختيارهم من المؤسسات الكندية المناسبة .

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والفني بين المواطنين ، من كلا البلدين ، بما في ذلك الاشخاص الاعتباريين ويشمل ذلك انشاء مشاريع وشركات مشتركة في مختلف المجالات .

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان الاستثمار وانتقال رؤوس الاموال لكل من البلدين في بلد الطرف الآخر .

المادة السابعة

يبادر الطرفان المتعاقدان في تسهيل تبادل الزيارات فيما بينهما من قبل الممثلين التجاريين والفنيين والوفود والمبعوثين من قبل الوزارات أو القطاع الخاص من كل دولة ، واقامة المعارض المؤقتة من أجل تدعيم التعاون الاقتصادي والفني .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون اقتصادى وفنى

ان حكومة كندا ، وحكومة المملكة العربية السعوديه ، المشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين ، رغبة منهما في توثيق اواصر الصداقة القائمة بين البلدين ، وتقديرا منهما للفوائد التي يمكن أن تعم البلدين نتيجة تعزيز التعاون التجارى والاقتصادى والفني بينهما .

قد اتفقا وفقا للانظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين على مايلي :-

المادة الاولى

يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتدعيم التعاون التجارى والاقتصادى والفني بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانيه

ميادين التعاون المشار اليها في هذه الاتفاقيه تشمل بنوع خاص وعلى سبيل المثال وليس الحصر مايلي :-

(١) تشجيع اقامة مشاريع تنميه زراعيه وحيوانيه ومعدنيه وفي مجالات التعدين والمواصلات والاتصالات ومشاريع للتنميه الصناعيه والفنيه بين الطرفين .

(٢) تشجيع تبادل المعلومات وتعزيز الابحاث العلميه والتكنولوجيه .

(٣) تشجيع تبادل مختلف السلع والمنتجات فيما بينهما .

(٤) تشجيع تبادل واعداد الكوادر الفنيه اللازمه لبرامج تعاونيه محدده وهذا يشمل على سبيل المثال وليس الحصر: الدراسات الجامعيه والعليا في كندا وتطوير المناهج في المعاهد السعوديه والتدريب الفني للمدرسين .

المادة الثالثه

يقوم الطرفان المتعاقدان ببذل أفضل مساعيهما لتنشيط وتوسيع وتنويع التجارة المتبادلة بينهما . ولهذا الغرض وفي حدود النظام الدولي للتجاره سوف يعمل الطرفان المتعاقدان معا نحو تحرير التجاره بين بلديهما وصرف

No. 31527

CANADA
and
SWITZERLAND

Agreement on film and video relations (with annex). Signed at Berne on 22 October 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 27 January 1995.

CANADA
et
SUISSE

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles (avec aunexe). Signé à Berne le 22 octobre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 27 janvier 1995.

AGREEMENT[1] ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for coproductions;

Conscious that quality coproductions can contribute to the development of the film culture of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

I COPRODUCTIONS

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, the words "film and video coproduction", refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

[1] Came into force provisionally on 22 October 1987 by signature, and definitively on 7 April 1988, the date on which the Parties informed each other of the completion of their internal ratification procedures, in accordance with article XVIII.

Coproductions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

in Canada: the Minister of Communications.

in Switzerland: the Federal Office of Culture.

These coproductions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and Switzerland, coproductions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to coproductions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

The producers, the writers and the directors of coproduction, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be Canadian or Swiss, or permanent residents of Canada or foreigners with Swiss residency permits.

Should the coproduction so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IV

The proportion of the respective contributions of the coproducers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each coproduction.

Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Switzerland take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or Switzerland, unless it is technically impossible.

The minority coproducer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority coproducer in technicians and performers shall be in proportion to his investment. This contribution should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Departures herefrom may be approved by the competent authorities of both countries. The authorities encourage the exchange of trainees.

ARTICLE V

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and Switzerland.

ARTICLE VI

The competent authorities of both countries look favourably upon coproductions undertaken by producers of Canada, Switzerland and countries to which Canada or Switzerland is linked by coproduction agreements.

The proportion of the minority contribution in these coproductions shall be not less than twenty (20) percent for each coproduction.

The minority coproducers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material used in the production shall be made for all coproductions. Each coproducer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each coproducer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the coproducers. At the request of both coproducers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority coproducer. The minority coproducer would have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

The original sound track of each coproduction shall be made in either English or French or German or Italian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the coproduction as the script requires.

The dubbing or subtitling of each coproduction into French, English, German or Italian shall be carried out in Canada or Switzerland. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Switzerland shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the coproducer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the coproduction under this Agreement.

ARTICLE X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the coproducers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

ARTICLE XI

Approval of a coproduction proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of license to show the coproduction.

ARTICLE XII

Where a coproduction is exported to a country that has quota regulations:

a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority coproducer;

b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the coproducers are equal;
c) it shall be included in the quota of the country of which the director is a national, if any difficulties arise with clause a and b.

ARTICLE XIII

A coproduction shall when shown be identified as a "Canada-Switzerland coproduction" or "Switzerland-Canada coproduction" according to the origin of the majority coproducer or in accordance with an agreement between coproducers.

Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this coproduction is shown.

ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the coproducers agree otherwise, a coproduction shall be entered by the country of the majority coproducer or, in the event of equal financial participation of the coproducers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for coproductions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Switzerland. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

II EXCHANGE OF FILMS

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Swiss film and video productions in Canada or Canadian film and video productions in Switzerland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

It would be desirable that the dubbing or subtitling in English of each Swiss production distributed and exhibited in Canada be carried out in this country and that the dubbing and subtitling in German and Italian of each Canadian production distributed and exhibited in Switzerland be carried out in this country.

III GENERAL PROVISIONS

ARTICLE XVII

During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend at need possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two parties.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall be applied provisionally on the date of its signature. It shall come into force when each party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

It shall be valid for a period of three years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date. Coproductions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the conditions of this Agreement. After expiry of the Agreement its terms shall continue to apply to the liquidation of receipts from completed coproductions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Berne, this 22nd day of 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

Flora MacDonald

FLORA MCDONALD

For the Swiss Federal Council:

Fl. Cotti

FLAVIO COTTI

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any coproduction must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority coproducer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority coproducer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in French, German or Italian in the case of Switzerland.

I. The final script.

II. A document providing proof that the copyright for the coproduction has been legally acquired.

III. A copy of the coproduction contract signed by the two coproducers.

The contract shall include:

1. the title of the coproduction;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. the distribution of receipts or markets;
7. the respective shares of the coproducers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be

proportional to their respective contributions, although the minority coproducer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article IV of the Agreement is respected;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the coproduction;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
   (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
   (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the coproduction in either country or its export to a third country;
   (c) either party fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority coproducer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks".

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a coproducer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the coproduction is finished. The replacement of a coproducer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES

Le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse,

Considérant comme souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans les domaines cinématographique et audiovisuel, et notamment en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement de la culture cinématographique et des industries du film et de l'audiovisuel des deux pays, comme à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que cette coopération culturelle et économique ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

I COPRODUCTIONS

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, les mots "coproduction cinématographique et audiovisuelle" désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 22 octobre 1987 par la signature, et à titre définitif le 7 avril 1988, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leur procédure interne de ratification, conformément à l'article XVIII.

Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes:

au Canada: le Ministre des Communications.

en Suisse: l'Office fédéral de la Culture

Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales du Canada et de la Suisse, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les bénéfices des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres personnels de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou suisse, ou résidents permanents au Canada ou étrangers bénéficiant d'un permis d'établissement en Suisse.

La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IV

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingts (80) pour cent du budget par coproduction.

Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Suisse participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada, soit en Suisse, sauf impossibilité technique.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en techniciens et en interprètes doit être proportionnel à son investissement. Cet apport devrait comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Des dérogations peuvent être admises par les autorités compétentes des deux pays. Ces autorités encouragent l'échange de stagiaires.

ARTICLE V

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en Suisse.

ARTICLE VI

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la

Suisse et par ceux de pays avec lesquels le Canada ou la Suisse est lié par des accords de coproduction.

La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. A la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel se trouverait dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire aurait accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en allemand ou en italien. Le tournage concomitant dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais, en allemand et en italien de chaque coproduction est fait au Canada ou en Suisse. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE IX

Sous réserve de leurs législations et de leurs réglementations, le Canada et la Suisse facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant des producteurs de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

ARTICLE X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence du volume existant entre les marchés des pays signataires.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et audiovisuelles sont contingentées:

a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
c) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant, en cas de difficulté avec les clauses a et b.

ARTICLE XIII

Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada-Suisse" ou "coproduction Suisse-Canada" selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon entente entre coproducteurs.

Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

ARTICLE XIV

En cas de présentation aux festivals internationaux et à moins que les coproducteurs n'en décident autrement, une coproduction est présentée par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Suisse. Ces règles de procédure sont jointes au présent Accord.

II ECHANGE DE FILMS

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques et audiovisuelles suisses au Canada et des productions cinématographiques et audiovisuelles canadiennes en Suisse ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

Il serait souhaitable que le doublage ou le sous-titrage en anglais de chaque production suisse distribuée et exploitée au Canada soit fait dans ce pays et que le doublage ou le sous-titrage en allemand et en italien de chaque production canadienne distribuée et exploitée en Suisse soit fait dans ce pays.

III DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE XVII

Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

Les autorités compétentes des deux pays examinent les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre. Elles recommandent, au besoin, les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

Il est institué une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord. La Commission mixte examine si cet équilibre a été respecté et dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les deux ans, alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle pourra être convoquée à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte devra siéger dans une période de six (6) mois suivant la convocation par l'une des deux parties.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord est appliqué provisoirement dès le jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les parties se seront notifié réciproquement que leur procédure interne de ratification a été accomplie.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois années à compter de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation de l'une des parties contractantes six (6) mois avant son échéance. Les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement de ses avantages. Après la date prévue pour l'expiration du présent Accord, celui-ci continuera à régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, le 22 oct. 1987, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

Flora MacDonald

FLORA MCDONALD

Pour le Conseil fédéral suisse :

Fl. Cotti

FLAVIO COTTI

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues de la coproduction. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du pays du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet, tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays du coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue française, allemande ou italienne pour la Suisse.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

4. le devis;
5. le plan de financement;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article IV de l'Accord soit respectée;
8. une .clause reconnaissant que l'admission au bénéfice de l'Accord n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation.
9. une clause précisant les dispositions prévues:
   (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
   (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
   (c) dans le cas où l'une ou l'autre des parties n'exécuterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment "tous risques production" et "tous risques matériel original".

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes.

VI. Le plan de travail.

VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

5 December 1994

UKRAINE

(With effect from 5 December 1994, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

12 January 1995

ALGERIA

(With effect from 12 January 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the United States of America on 25 January 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823 and 1846.

ANNEXE A

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

5 décembre 1994

UKRAINE

(Avec effet au 5 décembre 1994, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

12 janvier 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 25 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823 et 1846.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1994

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 9 March 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 21, as well as annex A in volumes 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749 and 1775.

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 décembre 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 9 mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749 et 1775.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

26 January 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 26 April 1995.)

Registered ex officio *on 26 January 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846 and 1850.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843 and 1844.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

26 janvier 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 26 avril 1995.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846 et 1850.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843 et 1844.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 January 1995

LATVIA

(With effect from 10 April 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787 and 1843.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 janvier 1995

LETTONIE

(Avec effet au 10 avril 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787 et 1843.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 December 1994

GERMANY

(With effect from 8 January 1995.)

With the following reservations:

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 décembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 8 janvier 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

" Im akademischen Bereich :

Die Bundesrepublik Deutschland wird Zeugnisse, Diplome und Grade, die unter dieses Übereinkommen fallen, nur insoweit als gleichwertig anerkennen als die Anforderungen der ausländischen Prüfungen mit den Prüfungsanforderungen in der Bundesrepublik Deutschland gleichwertig sind.

Die Bundesrepublik Deutschland wird bei der Anwendung dieses Übereinkommens nur Abschlüsse solcher ausländischer Hochschuleinrichtungen anerkennen, die den jeweiligen Hochschuleinrichtungen im Geltungsbereich des Hochschulrahmengesetzes entsprechen.

Die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 8 und 9 wird den nach der Gesetzgebung zuständigen Stellen in der Bundesrepublik Deutschland obliegen.

Zu Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens :

Für die Zulassung zu einem reglementierten Beruf und für seine Ausübung müssen die in ihrem Hoheitsgebiet geltenden Vorschriften und Verfahren sowie die sonstigen von den

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788 and 1843.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788 et 1843.

zuständigen staatlichen und berufsständischen Stellen für die Ausübung des betreffenden Berufes festgelegten Bedingungen erfüllt sein.

Dies gilt auch für die Zulassung zu einem Vorbereitungsdienst für einen reglementierten Beruf. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to studies at the university level:

The Federal Republic of Germany shall recognize the equivalence of certificates, diplomas and degrees covered by this Convention only to the extent that the requirements of foreign examinations are equivalent to those of examinations in the Federal Republic of Germany.

In implementing this Convention, the Federal Republic of Germany sball recognize only certificates indicating the completion of studies issued by foreign higher educational institutions which correspond to higher educational institutions falling within the purview of the higher education guideline act *(Hochschulrahmengesetz)*. The implementation of the provisions of articles 8 and 9 shall be the responsibility of the competent bodies of the Federal Republic of Germany in accordance with the legislation in force.

With regard to article 1, paragraph 1 (*b*), of the Convention:

Admission to and the practice of a regulated profession shall be subject to the rules and procedures in force in its national territory and to other conditions for the practice of the profession concerned laid down by the competent governmental or professional authorities.

This condition shall also apply to admission to professional training courses in preparation for the practice of a regulated profession.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

En ce qui concerne le secteur universitaire :

La République fédérale d'Allemagne ne reconnaîtra l'équivalence des diplômes, titres et grades faisant l'objet de la présente Convention que dans la mesure où les exigences des examens étrangers sont équivalentes à celles des examens en République fédérale d'Allemagne.

En appliquant la présente Convention, la République fédérale d'Allemagne ne reconnaîtra que les diplômes de fins d'études délivrés par des établissements d'enseignement supérieur étrangers correspondant aux établissements d'enseignement supérieur situés dans le champ d'application de la loi d'orientation des enseignements supérieurs *(Hochschulrahmengesetz)*. L'application des dispositions des articles 8 et 9 incombera aux instances compétentes en République fédérale d'Allemagne conformément à la législation en vigueur.

En ce qui concerne l'article 1, paragraphe 1 *b* de la Convention :

L'admission à une profession réglementée et son exercice sont soumis aux règles et procédures en vigueur sur son territoire national ainsi qu'aux autres conditions prescrites par les autorités gouvernementales et professionnelles compétentes pour l'exercice de l'activité professionnelle dont il s'agit.

Cette condition s'appliquera également à l'admission à un stage professionnel préparant à l'exercice d'une profession réglementée.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement allemand — Translation supplied by the Government of Germany.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 January 1995.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 janvier 1995.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 April 1994. They came into force on 25 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement allemand et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 25 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

1. Proposed amendment:

B. Branch, link and connecting roads

Amend the alignment of road E 233 as follows:

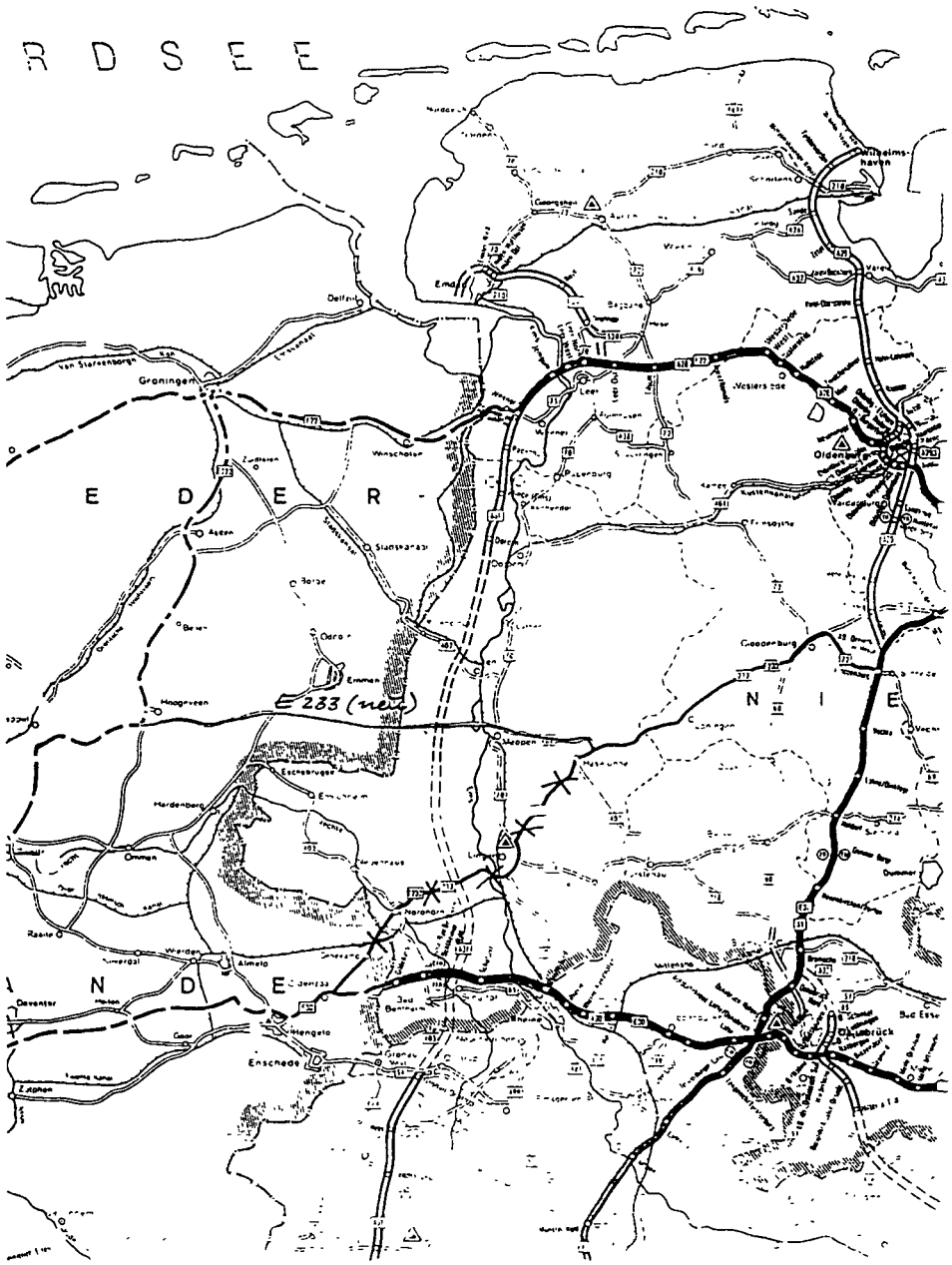
E 233 Hoogeveen - Haselünne - Cloppenburg - Bremen

2. Justification:

The countries concerned, i.e. the Netherlands and Germany, have agreed that upon the completion of the section of the Dutch motorway A 1 interconnecting it with the German motorway A 30, a substantial part of international traffic will be withdrawn from the present section of road E 233 Oldenzaal - Haselünne. For this reason it is proposed that road E 233 should run from Hoogeveen in the Netherlands, through Haselünne in Germany to Bremen, as shown in the attached map.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763 and 1775.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 17 31, 1732, 1763 et 1775.


R D S E E
E D E R
N I E
N D E
Wilhelmshaven
Emden
Delfzijl
Groningen
Leer
Oldenburg
Assen
Emmen
Hoogeveen
E 233 (new)
Meppen
Nordhorn
Almelo
Enschede
Osnabrück

1. Amendement proposé :

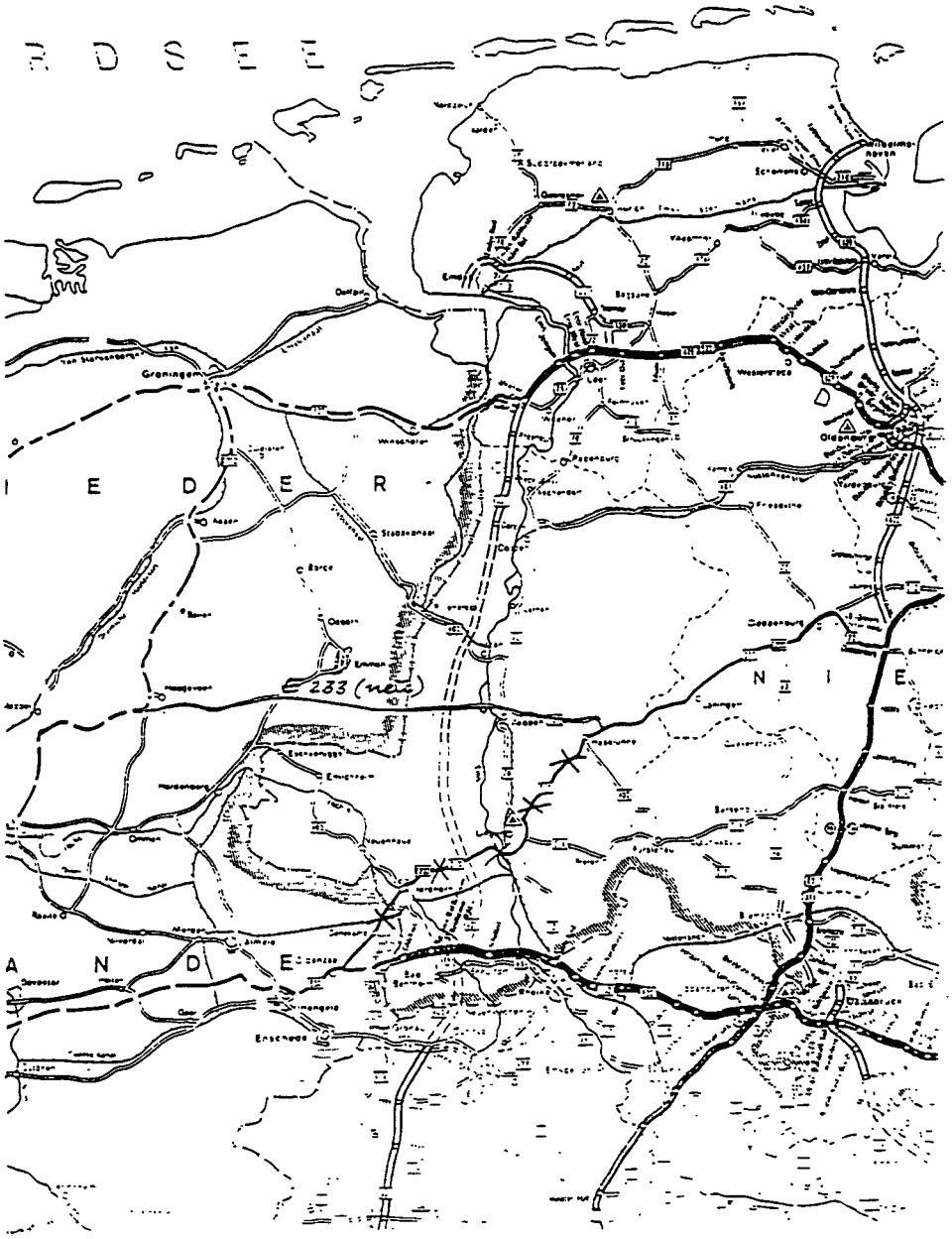
B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

Modifier le tracé de la route E 233 comme suit :

E 233 Hoogeveen-Haselünne-Cloppenburg-Brême

2. Exposé des motifs

Les pays concernés, les Pays-Bas et l'Allemagne, ont estimé que l'achèvement du tronçon de l'autoroute néerlandaise A1 qui permettra la jonction entre celle-ci et l'autoroute allemande A30 entraînera une baisse importante du trafic international sur le tronçon Oldenzaal-Haselünne de l'actuelle route E 233. Il est donc proposé que la route E 233 aille de Hoogeveen aux Pays-Bas à Brême via Haselünne en Allemagne, ainsi qu'indiqué sur la carte ci-jointe.


E 233 (neu)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии с этой процедурой правительство Германии обратилось с просьбой о внесении следующих поправок в приложение I.

1. Предлагаемая поправка:

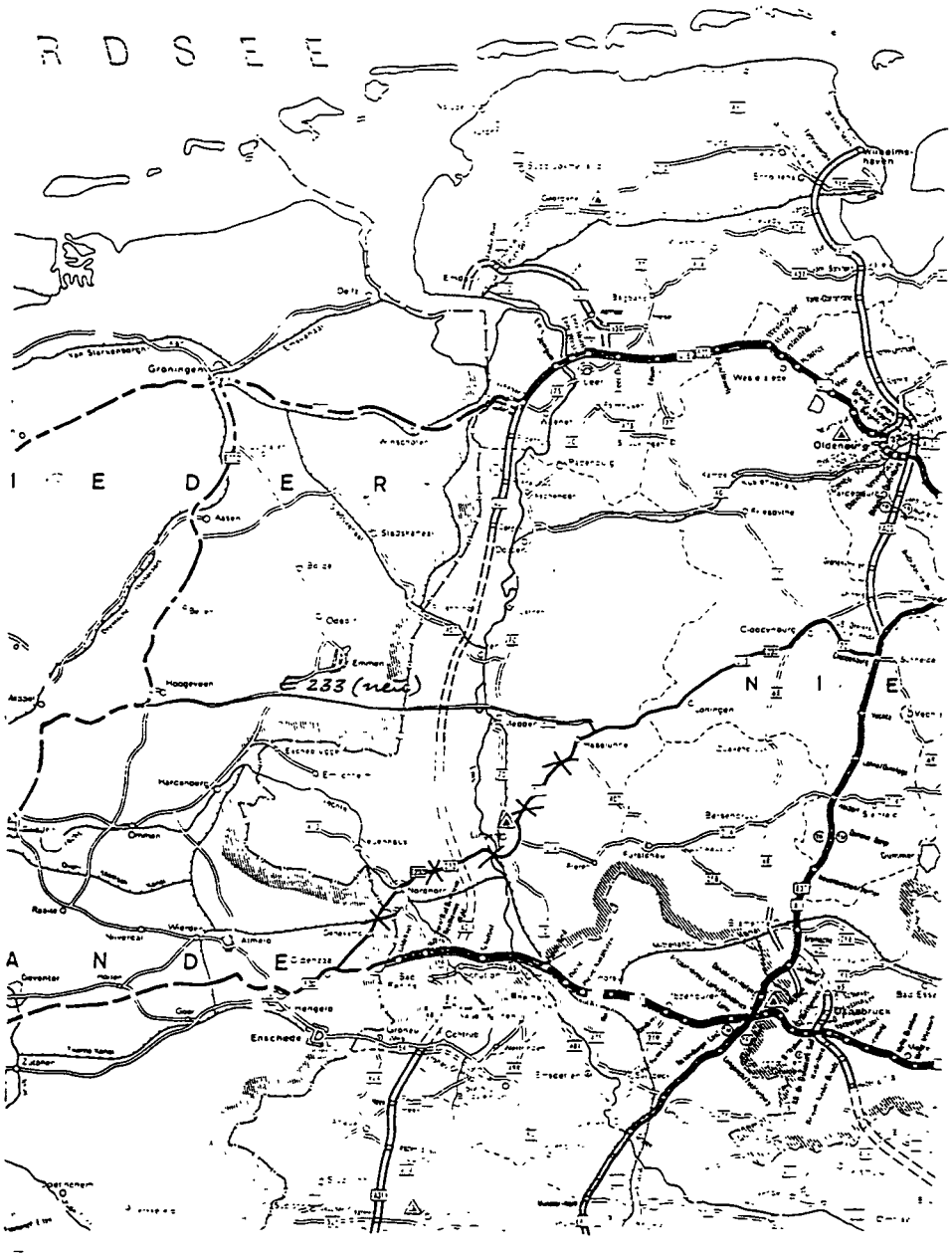
B. Ответвления и соединительные дороги

Изменить направление дороги E 233 следующим образом:

E 233 Хогевеи - Хазелюнне - Клоппенбург - Бремен

2. Обосиование:

Заинтересованные страны, т.е. Нидерланды и Германия, решили, что после завершения строительства участка голландской автомагистрали A 1, связывающего эту автомагистраль с немецкой автомагистралью A 30, на действующем в настоящее время участке дороги E 233 Олдеизал - Хазелюнне объем международных перевозок сократится. По этой причине предлагается, чтобы дорога E 233 проходила из Хогевеиа в Нидерландах через Хазелюнне в Германии на Бремен, как показаио на прилагаемой карте.


R D S E E
I E D E R
A N D E
N I E
E 233 (neu)
Groningen
Oldenburg
Emden
Leer
Assen
Hoogeveen
Enschede
Almelo
Osnabrück

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)[1]

The amendments were proposed by the Government of Norway and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 11 April 1994. They came into force on 25 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 25 January 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)[1]

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement norvégien et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 11 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 25 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 25 janvier 1995.

1. Proposed amendments:

A. (a) Reference roads

E75 (extension from Utsjoki to Vardø)

New overall reference:
E75 Vardø - Utsjoki - Ivalo - Sodankylä - ...

(b) Intermediate roads

E16 (new alignment)

New overall reference:
... Glasgow - Edinburgh ... Bergen - Fagernes - Oslo

E18 (new alignment)

Delete: Stavanger

New overall reference:
... - Carlisle - Newcastle ... Kristiansand - Oslo - ...

E39 (extension form Kristiandsand to Trondheim)

Insert: Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger

New overall reference:
Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger - Kristiansand ...
Hirtshals - Hjørring - Nørre - Sundby - Aalborg

B. Branch, link and connecting roads

E134 (new link)

Overall reference:
E134 Haugesund - Haukeligrend - Drammen

[1] See footnote 1 on p. 411 of this volume.

[1] Voir note de bas de page 1 à la p. 411 du présent volume.

E136 (new link)

Overall reference:
E136 Ålesund - Andalsnes - Dombås

2. Justification:

(a) The Norwegian Parliament has given its assent to the amended alignment of road E16: Bergen - Oslo via Fagernes instead of Gol.

(b) In Norway, a through main road along the Norwegian west coast is under construction from Kristiansand and Stavanger to Trondheim. This road will have international connections Kristiansand - Hirtshals, Stavanger/Bergen - Newcastle and Trondheim - Sundsvall. This road can be included in the European road network as an extension of the already existing road E39: Aalborg - Hirtshals - Kristiansand. To avoid two road numbers on the section Stavanger - Kristiansand it is proposed that the starting point for E18 in Norway should be Kristiansand instead of Stavanger.

(c) The reference road E75 now ends in a rural road junction with E6 near the Utsjok bridge at the border between Finland and Norway. It is proposed to extend road E75 to the "East Cape" of Norway, i.e. to Vardo.

(d) The Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries (1950) included some Norwegian E-roads which are not included in the new European Agreement of Main International Arteries (AGR) of 1975. During the discussion on the accession of Norway to the AGR Agreement, the Parliament stated that these roads ought to be readopted as E-roads. This applies to the road sections Haugesund - Drammen and Ålesund - Dombås. These roads can be "link roads", to be numbered in the series E130 - E139.

1. Amendements proposés :

A. a) Routes repères

E 75 (prolongement d'Utsjoki à Vardø)

Nouveaux repères :
E 75 Vardø - Utsjoki - Ivalo - Sodankylä - ...

b) Routes intermédiaires

E 16 (nouveau tracé)

Nouveaux repères :
... Glasgow - Edimbourg ... Bergen - Fagernes - Oslo

E 18 (nouveau tracé)

Supprimer : Stavanger

Nouveaux repères :
... - Carlisle - Newcastle ... Kristiansand - Oslo - ...

E 39 (prolongement de Kristiandsand à Trondheim)

Insérer : Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger

Nouveaux repères :
Trondheim - Ålesund - Bergen - Stavanger - Kristiansand ...
Hirtshals - Hjørring - Nørre - Sundby - Aalborg

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

E 134 (nouvelle liaison)

Nouveaux repères :
E 134 Haugesund - Haukeligrend - Drammen

E 136 (nouvelle liaison)

Nouveaux repères :
E 136 Ålesund - Andalsnes - Dombås

2. Exposé des motifs :

a) Le Parlement norvégien a donné son accord pour la modification du tracé de la route E 16 : Bergen - Oslo via Fagernes au lieu de Bergen - Oslo via Gol.

b) Une voie rapide est en cours de construction le long de la côte occidentale norvégienne entre Kristiansand, Stavanger et Trondheim. Cette route permettra des liaisons internationales : Kristiansand - Hirtshals, Stavanger/Bergen - Newcastle et Trondheim - Sundsvall. Elle peut être intégrée dans le réseau routier européen en tant que prolongement de la route E 39 existante Aalborg - Hirtshals - Kristiansand. Pour éviter d'avoir deux numéros différents sur le tronçon Stavanger - Kristiansand, il est proposé que le point de départ de la route E 18 en Norvège soit Kristiansand au lieu de Stavanger.

c) La route repère E 75 se termine actuellement à un carrefour avec la route E 6 près du pont d'Utsjok, en zone rurale, à la frontière entre la Finlande et la Norvège. Il est proposé de la prolonger jusqu'au "Cap Est" de la Norvège, c'est-à-dire Vardø.

d) La Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international (1950) mentionnait certaines routes E norvégiennes qui ne figurent pas dans le nouvel Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR) de 1975. Lors du débat sur l'adhésion de la Norvège à l'Accord AGR, le Parlement a déclaré que ces routes devraient être à nouveau classées dans les routes E. Ceci vaut pour les tronçons routiers Haugesund - Drammen et Ålesund - Dombås. Ces routes peuvent être des "routes de rocade" à numéroter dans les séries E 130 à E 139.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

1. Предлагаемые поправки:

A. a) Основные дороги

E75 (удлинение от Утсйоки до Варде)

Новое общее обозначение:
E75 Варде - Утсйоки - Ивало - Соданюля - ...

b) Промежуточные дороги

E16 (новое направление)

Новое общее название:
... Глазго - Эдинбург ... Берген - Фагернес - Осло

E18 (новое направление)

Исключить: Ставангер

Новое общее название:
... - Карлайл - Ньюкасл ... Кристиансанн - Осло - ...

E39 (удлинение от Кристиансанна до Тронхейма)

Включить: Тронхейм - Олесунн - Берген - Ставангер

Новое общее название:

Тронхейм - Олесунн - Берген - Ставанг - Кристиансанн ...
Хиртсхальс - Йёрринг - Нёрре - Сандби - Ольборг

B. Ответвления и соединительные дороги

E134 (новая соединительная дорога)

Общее название:
E134 Хёугесунн - Хёукилигренн - Драммен

E136 (новая соединительная дорога)

Общее название:
E136 Олесунн - Ондальснес - Домбос

2. Обоснование:

a) Норвежский парламент дал согласие на изменение направления дороги E16: Берген - Осло через Фагернес вместо Голя.

b) В Норвегии вдоль западного норвежского побережья ведется строительство автомагистрали из Кристиансанна и Ставангера до Тронхейма. Эта дорога будет иметь выход за границу через Кристиансанн - Хиртсхальс, Ставангер/Берген - Ньюкасл и Тронхейм - Сунсвалл. Эту дорогу можно включить в сеть европейских дорог в качестве продолжения уже существующей дороги E39: Ольборг - Хиртсхальс - Кристиансанн. Для того чтобы предотвратить возможность

наличия на участке Ставангер - Кристиансанн двух номеров дорог, предлагается обозначить в качестве исходного пункта для дороги E18 в Норвегии Кристиансанн вместо Ставангера.

c) Основная дорога E75 в настоящее время заканчивается пересечением с дорогой E6 в сельской местности недалеко от моста Утсйоки на границе между Финляндией и Норвегией. Предлагается продлить дорогу E75 до "Восточного мыса" Норвегии, т.е. до Варде.

d) Декларация, касающаяся постройки международных дорожных магистралей (1950 года), включала несколько норвежских дорог категории E, которые не включены в новое Европейское соглашение о международных автомагистралях (СМА) 1975 года. В ходе обсуждения вопроса о присоединении Норвегии к Соглашению СМА парламент заявил, что эти дороги должны быть включены в качестве дорог категории E. Это относится к участкам дорог Хёугенсунн - Драммен и Олесунн - Домбос. Эти дороги могут быть указаны в качестве "соединительных дорог" и пронумерованы в серии дорог E130 - E139.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex I of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)[1]

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 19 April 1994. They came into force on 27 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 27 January 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe I de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)[1]

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement néerlandais et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 19 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 27 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Registered ex officio *on 27 January 1995.*

1. Proposed amendment:

B. Branch, link and connecting roads

Amend the alignment of road E 232 to read:
"E 232 Amersfoort - Hoogeveen - Groningen

2. Justification:

The above proposal results from the amendment to the itinerary of road E 233 proposed by the Government of Germany (TRANS/SC.1/R.241).

1. Amendement proposé :

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

Modifier le tracé de la route E 232 comme suit :

E 232 Amersfoort - Hoogeveen - Groningen

2. Exposé des motifs :

La proportion ci-dessus découle de la modification du tracé de la route E 233 proposée par le Gouvernement allemand (TRANS/SC.1/R.241).

[1] See footnote 1 on p. 411 of this volume.

[1] Voir note de bas de page 1 à la p. 411 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

1. Предлагаемая поправка:

B. Ответвления и соединительные дороги

Изменить направление дороги E 232 следующим образом:
"E 232 Амерсфорт - Хогевен - Гронинген".

2. Обоснование:

Приведенное выше предложение связано с предложением правительства Германии об изменении направления дороги E 233 (TRANS/SC.1/R.241).

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex II of the European Agreement of 15 November 1975 on main international traffic arteries (AGR)[1]

The amendments were proposed by the Governments of France, Norway, Romania, the Russian Federation and Switzerland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 19 April 1994. They came into force on 27 January 1995, in accordance with article 8 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 27 January 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'annexe II de l'Accord européen du 15 novembre 1975 sur les grandes routes de trafic international (AGR)[1]

Les amendements ont été proposés par les Gouvernements français, norvégien, roumain, russe et suisse et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 19 avril 1994. Ils sont entrés en vigueur le 27 janvier 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 27 janvier 1995.

A. DRAFT AMENDMENT TO THE MAIN TEXT OF THE AGR

Preamble

Amend the last part of the second paragraph of the preamble to read:

"... adjusted to the requirements of future international traffic and the environment."

B. DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX II TO THE AGR

III. GEOMETRIC CHARACTERISTICS

III.1. General consideration

Amend the seventh paragraph "A design speed is associated with ..." to read:

"A range of design speed is associated with ..."

III.3.1. Number and width of traffic lanes

At the end of the fifth paragraph "Particular care shall be taken ..." and the following sentence:

"The central lane should not be used for overtaking in both directions at the same time."

III.3.2. Shoulders

In the first sentence of the second paragraph "The recommended minimum width of shoulders ..." replace the phrase "should range from" by "is a range from".

In the second sentence of the second paragraph delete the last part "to 1.50 m."

[1] See footnote 1 on p. 411 of this volume.

[1] Voir note de bas de page 1 à la p. 411 du présent volume.

IV. EQUIPMENT

IV.4.3. Emergency communication system

At the end of the first paragraph add the following sentence:

"An emergency communication system should include signs (or panels) indicating the direction and distance to the nearest call-point."

Add the following new subchapter:

"IV.4.4. User information

Up-to-date information on road and traffic conditions should be transmitted to road-users by appropriate means. Possibility of receiving such information in tunnels is advisable."

IV.7.2. Service areas

At the end of the first paragraph after words " ... fuel and toilets" add:

"with easy access for physically disabled persons."

V. ENVIRONMENT AND LANDSCAPING

V.1. General remarks

The third paragraph "It is therefore desirable, when new projects ... and economic studies." amend to read:

"An environmental impact assessment shall be carried out when new projects are prepared or existing roads improved."

A. PROJET D'AMENDEMENT AU TEXTE PRINCIPAL DE L'AGR

Préambule

Modifier comme suit la dernière partie du second paragraphe du préambule :

"... adaptées aux exigences du trafic international futur et de l'environnement".

B. PROJET D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE II DE L'AGR

III. CARACTERISTIQUES GEOMETRIQUES

III.1 Considérations générales

Modifier le septième alinéa : "A chaque catégorie de routes est associée une vitesse de conception ..." comme suit :

"A chaque catégorie de routes est associée une plage de vitesses de conception."

III.3.1 Nombre et largeur des voies de circulation

A la fin du cinquième alinéa "La construction des routes à trois voies ... d'un soin particulier", ajouter la phrase suivante :

"La voie centrale ne doit pas être utilisée pour dépasser dans les deux sens en même temps."

III.3.2 Accotements

Dans la première phrase du deuxième paragraphe "La largeur minimale recommandée de l'accotement ...", remplacer les mots "est comprise entre ..." par "est une distance qui va de ...".

Dans la deuxième phrase du deuxième paragraphe, remplacer "ramenée à 1,50 m" par "réduite".

IV. EQUIPEMENTS

IV.4.3 Systèmes de communication d'urgence

Ajouter la phrase suivante à la fin du premier paragraphe :

"Un système de communication d'urgence doit comporter les signaux (ou panneaux) indiquant la direction et la distance du premier poste d'appel."

Ajouter le nouveau sous-chapitre suivant :

"IV.4.4 Informations des usagers

Des informations à jour sur l'état des routes et les conditions de circulation doivent être transmises aux usagers de la route par des moyens appropriés. Il est souhaitable qu'il soit possible de recevoir ces informations dans les tunnels."

IV.7.2 Aires de service

A la fin du premier paragraphe, après les mots "... carburants et installations sanitaires", ajouter :

"facilement accessibles pour les personnes handicapées physiques".

V. ENVIRONNEMENT ET AMENAGEMENT PAYSAGERS

V.1 Considérations générales

Modifier le troisième paragraphe "Aussi est-il souhaitable, lors de l'élaboration des projets neufs ... aux études techniques et écomomiques" comme suit :

"Il sera procédé à une évaluation de l'impact sur l'environnement lorsque de nouveaux projets seront en préparation ou que des routes existantes seront améliorées."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

A. ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ОСНОВНОМУ ТЕКСТУ СМА

Преамбула

Последнюю часть второго пункта преамбулы изменить следующим образом:

"...удовлетворяющих требованиям международного движения и окружающей среды в будущем".

B. ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ II К СМА

III. ГЕОМЕТРИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

III.1 Общие положения

Седьмой пункт "Каждой категории автодороги предписывается..." изменить следующим образом:

"Каждой категории автодороги предписывается соответствующий диапазон расчетных скоростей".

III.3.1 Количество и ширина полос движения

В конце пятого пункта "Дороги с тремя полосами движения должны..." добавить следующее предложение:

"Центральную полосу нельзя использовать для одновременного обгона в обоих направлениях".

III.3.2 Обочины

В первом предложении второго пункта "Рекомендуемая минимальная ширина обочины..." слова "должна составлять..." заменить словом "составляет...".

Во втором предложении второго пункта исключить последнюю часть "...до 1,5 м".

IV. ЭКСПЛУАТАЦИОННОЕ ОСНАЩЕНИЕ ДОРОГ

IV.4.3 Система экстренной связи

В конце первого пункта добавить следующее предложение:

"Система экстренной связи должна включать знаки (или панно), указывающее направление и расстояние до ближайшего пункта связи".

Добавить следующий новый подраздел:

"IV.4.4 Информация для участников дорожного движения

Последняя информация о состоянии дороги и условиях дорожного движения должна передаваться участникам дорожного движения с помощью соответствующих средств. Рекомендуется обеспечить возможность получения такой информации в туннелях".

IV.7.2 Пункты обслуживания

В конце первого пункта после слов "...заправочную станцию и туалеты" добавить:

"с легким доступом для лиц с физическими недостатками".

V. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ЛАНДШАФТ

V.1 Общие замечания

Третий пункт "В этой связи целесообразно при разработке... которые могут быть разработаны." изменить следующим образом:

"При разработке проектов строительства новых или модернизации существующих дорог проводится оценка их воздействия на окружающую среду".

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 January 1995

ITALY

(With effect from 20 July 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 20 January 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760 and 1787.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 janvier 1995

ITALIE

(Avec effet au 20 juillet 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760 et 1787.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

24 January 1995

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 April 1995.)

Registered ex officio *on 24 January 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841 and 1850.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846 and 1850.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

24 janvier 1995

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 avril 1995.)

Enregistré d'office le 24 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841 et 1850.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846 et 1850.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

14 December 1994

GERMANY

(With effect from 1 March 1995.)

With the following declaration:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Im Zusammenhang mit der Hinterlegung beehrt sich die Botschaft, im Namen der Bundesrepublik Deutschland den in Art. IV des Protokolls Nr. 1 zum Übereinkommen vorgesehenen Widerspruch zu erklären.

[TRANSLATION]

In connection with the deposit of the instrument, the Embassy, on behalf of the Federal Republic of Germany, has the honour to declare the objection provided for under article IV of Protocol No. 1 to the Convention.

Certified statement was registered by Switzerland on 25 January 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747 and 1840.

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

14 décembre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 1er mars 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Au sujet de ce dépôt, l'Ambassade, au nom de la République fédérale d'Allemagne, a l'honneur de faire état de la réserve prévue dans l'article IV du Protocole n° 1 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 janvier 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747 et 1840.

No. 28756. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 SEPTEMBER 1991[1]

THIRD AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MAY 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28756, and annex A in volumes 1723 and 1728.

[2] Came into force on 17 November 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bolivia notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

N° 28756. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 SEPTEMBRE 1991[1]

TROISIÈME ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 MAI 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1670, n° I-28756, et annexe A des volumes 1723 et 1728.

[2] Entré en vigueur le 17 novembre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement bolivien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 31382. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(JUTE SECTOR ADJUSTMENT CREDIT)* BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 FEBRUARY 1994[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JUNE 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 January 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1841, No. I-31382.

[2] Came into force on 4 October 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Bangladesh notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

N° 31382. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(CRÉDIT D'AJUSTEMENT AU SECTEUR DU JUTE)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 FÉVRIER 1994[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 JUIN 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 janvier 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1841, n° I-31382.

[2] Entré en vigueur le 4 octobre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Bangladesh notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.